

REVISTA DE CARNAVAL 2004

# MANGUEIRA



*Artista*

Se você não consegue relaxar nem no carnaval  
é porque a sua empresa ainda não tem o melhor da Tecnologia da Informação.

THE DOCUMENT

XEROX

*Xerox. O melhor da TI ao seu alcance.*

DP  
TO

THE DOCUMENT COMPANY

XEROX®

[www.xerox.com.br](http://www.xerox.com.br)

0800 99 1234

THE DOCUMENT COMPANY

XEROX®



## Diretoria da Mangueira/Mangueira's Board of Directors

### **PRESIDENTE**

PRESIDENT  
Álvaro Luiz Caetano

### **VICE-PRESIDENTE**

VICE-PRESIDENT  
Eli Gonçalves da Silva

### **VICE-PRESIDÊNCIAS**

ADMINISTRATIVE DIRECTORS

#### **Administrativa**

**Administrative**  
Moacyr Barreto da Silva Júnior  
Paulo Sérgio Simas Barros

#### **Financeira**

**Finance**  
Elias João Riche Filho  
Nilton de Oliveira  
Márcio Garcia da Silva

#### **Social**

**Social**  
Luiz Nogueira  
Flávio José de Almeida  
Guilherme da Silva Alexandre

#### **Patrimônio**

**Assets**  
Aramis Santos  
Telmo José dos Santos  
Ednaldo Carlos Souza Lima

#### **Harmonia**

**Harmony**  
Olivério Ferreira  
Dilmo Emídio Ferreira  
Edson Góes

#### **Divulgação**

**Advertising**  
Luiz Eduardo S. Ferreira Bahiana  
José Simão Vieira  
Wellington Nery

#### **Jurídica**

**Legal**  
Alcyone Vieira Pinto Barreto  
Flávio Guimarães Lauria

#### **Departamento Feminino**

**Female Department**  
Márcia da Silva Machado  
Maria Aparecida Pinheiro Martins

#### **Esportes e Desenvolvimento Social**

**Sports and Social Development**  
Francisco de Carvalho

#### **Cultural**

**Cultural**  
Paulo Ramos  
Fernando Antônio Guerra Peixe  
Nilcemar Nogueira

#### **Médica**

**Medical**  
Luiz Carlos Caetano dos Santos  
Celso Tavares Garcia  
José Marcos Domingues

#### **Promoção e Eventos**

**Promotion and Events**  
Amauri Ribeiro Wanzeler  
William Alves de Oliveira Ferreira

#### **Carnaval**

**Carnival**  
Elmo José dos Santos  
Percival Pires  
Avelino Pacheco  
Edson Marcos Gaspar de Andrade

#### **G. R. C. Mangueira do Amanhã**

**Mangueira of Tomorrow**  
Helcy Gonçalves da Silva  
Deisy da Volta Loureiro Dias

#### **Projetos Especiais**

**Special Projects**  
José Maria Guimarães Monteiro  
João Carlos dos Santos

#### **Barracão de Alegorias**

**Allegory Warehouse**  
Aramis Santos  
Nilton de Oliveira

#### **Barracão Cultural da Praça XI**

**Praça XI Cultural Warehouse**  
Osni dos Santos Melo

#### **Assessoria**

**Assistants**  
Célia Regina Domingues  
Osni dos Santos Melo  
Euclides Roberto dos Santos  
Margarida Jesuino da Silva  
Birão

#### **CONSELHO DELIBERATIVO E FISCAL**

FISCAL COUNCIL

#### **Presidente**

**President**  
Lomelino Ribeiro

#### **Vice-presidente**

**Vice-President**  
Celso dos Santos Rodrigues

#### **Primeiro secretário**

**First secretary**  
Heitor de Oliveira

#### **Segundo secretário**

**Second secretary**  
Maria Helena Abrahão Vieira

Rua Visconde de Niterói, 1072 - Mangueira - CEP 20943-001 - Rio de Janeiro - RJ - Tel.: (21) 25674637 - www.mangueira.com.br

## Revista de Carnaval Mangueira 2004/Mangueira 2004 - Carnival Magazine

#### **CONSELHO EDITORIAL**

EDITORIAL COUNCIL  
Álvaro Luiz Caetano  
Cláudia Bensimon  
Henrique Brandão

#### **COORDENAÇÃO GERAL**

GENERAL COORDINATOR  
Álvaro Luiz Caetano

#### **COORDENAÇÃO EDITORIAL**

EDITING COORDINATOR  
Link Comunicação Integrada Ltda.

#### **EDIÇÃO**

EDITOR  
Cláudia Bensimon

#### **EDITORES ASSISTENTES**

ASSISTANT EDITORS  
Henrique Brandão  
Maurício Schleder

#### **PRODUÇÃO**

PRODUCTION  
Guguta Brandão

#### **REDAÇÃO**

EDITING  
Link Comunicação Integrada Ltda.

#### **ARTIGOS**

ARTICLES  
Affonso Romano de Sant'anna  
Ana Maria Machado  
Fernando Sabino  
Frei Betto  
João Máximo  
Joaquim Ferreira dos Santos  
José Pinto Monteiro  
Miriam Leitão  
Oswaldo Martins  
Tárik de Souza

#### **REPORTAGENS**

NEWS REPORTS  
Aydano André Motta  
Gabriela Garcia  
Fernando Paulino  
Henrique Brandão  
João Pimentel  
Lena Frias  
Luciana Conti  
Mauro Ventura

#### **FOTOGRAFIA**

PHOTOGRAPHY  
Custódio Coimbra  
Milton Campos Horta  
(Encarte Estrada Real)  
Pércio Campos  
Peter Iliciev  
Vantoen Pereira Jr.  
Arquivo Estação Primeira de Mangueira  
Arquivo Vila Olímpica

#### **VERSÃO PARA O INGLÊS**

ENGLISH TRANSLATION  
Lucia Bromberg

#### **DESENHO DA CAPA**

COVER CARTOON  
Ziraldo

#### **DIREÇÃO DE ARTE**

ART DIRECTOR  
João Carlos Guedes

#### **DIAGRAMAÇÃO**

LAYOUT  
Chris Magalhães

#### **INFOGRAFIA**

INFOGRAPHICS  
Francisco Ferreira

#### **TRATAMENTO DE IMAGENS**

IMAGE PROCESSING  
Saint Claire dos Santos

#### **PROMOÇÃO E VENDAS**

PROMOTION AND SALES  
Diretoria da Estação Primeira de Mangueira

#### **FOTOLITO**

PHOTO LAYOUT  
Textmaster

#### **IMPRESSÃO**

PRINTING  
Ediouro

A Revista de Carnaval é um projeto especial da Estação Primeira de Mangueira. Carnival Magazine is a special project by Estação Primeira de Mangueira. O Encarte Estrada Real é parte inseparável da Revista de Carnaval Mangueira 2004. Distribuição Gratuita.

# SALVE FAMÍLIA MANGUEIRENSE!

ÁLVARO LUIZ CAETANO

Presidente

**C**ampeã em 2002. Vice em 2003. Embalada por estas duas conquistas, a nossa escola entrará na Sapucaí este ano pronta para fazer mais um desfile inesquecível. Desta vez, fomos buscar inspiração em Minas Gerais, na incrível aventura dos heróis que desbravaram nosso país e abriram a Estrada Real para transportar até o porto de Paraty o ouro e os diamantes que eram levados para a Europa.

Três séculos da história do Brasil serão apresentados no enredo *Mangueira redescobre a Estrada Real... E deste Eldorado faz seu Carnaval*, com muita raça, emoção e samba no pé, como só a verde e rosa sabe fazer. Mais uma vez, o que a Mangueira mostrará na Sapucaí é o resultado do trabalho incansável e dedicado de centenas de pessoas que se unem por amor à escola, pela vontade de fazer o melhor e pelo sonho da vitória.

O desfile será o encerramento glorioso das comemorações dos 75 anos da Mangueira. Ao longo de 2003, fizemos a Caminhada pela Paz, colorimos de verde e rosa o prédio da Central do Brasil, levamos o samba autêntico ao palco do Teatro Municipal, festejamos os 90 anos do nosso querido mestre Jamelão, inauguramos o teto retrátil do Palácio do Samba e incorporamos ainda mais gente aos nossos projetos sociais, que já atendem a mais de 10 mil pessoas.

São muitos os motivos para a família mangueirense festejar e tudo isso só foi possível graças à união da diretoria e dos incontáveis colaboradores que destinam à nossa Estação Primeira atenção especial, dedicação e empenho.

A escola está tinindo para o desfile, cheia de garra e alegria, pronta para emocionar e levantar as arquibancadas. Vamos fazer o melhor na Sapucaí, mostrar todo o nosso entusiasmo, sacudir os corações de todos os que nos assistirem pelo Brasil e pelo mundo afora. No caminho da vitória, a Mangueira pede passagem para exaltar Minas Gerais e as glórias dos que ajudaram a construir nosso país pelas trilhas da Estrada Real.

A Mangueira não pode parar!  
Vamos rumo à vitória da nossa escola!



## HAIL MANGUEIRA FAMILY!

Álvaro Luiz Caetano

President

Mangueira won the championship in 2002 and came in second in 2003. Embraced by two victories, our school will make an unforgettable parade when entering the Sapucaí. This time, we sought inspiration in Minas Gerais, in the heroes that opened the Royal Road to the port of Paraty where the gold and diamonds left for Europe. Mangueira will show three centuries of Brazilian history in its samba-theme "Mangueira rediscovers the Royal Road...and makes its Carnaval from this Eldorado". The parade will be a glorious closing festivity of Mangueira's 75th anniversary celebration. In 2003 we had a Peace march; we covered the Central do Brazil Train Station with green and pink lights; we took the authentic samba to the Municipal Theatre; we celebrated Jamelão's 90th birthday; we inaugurated the retractable ceiling at the Samba Palace and incorporated more people to our social assistance programs, which already help more than 10,000 people.

The Mangueira family has many reasons to celebrate. This was only possible thanks to the union of the board of directors and the countless collaborators who dedicate themselves entirely to Mangueira.

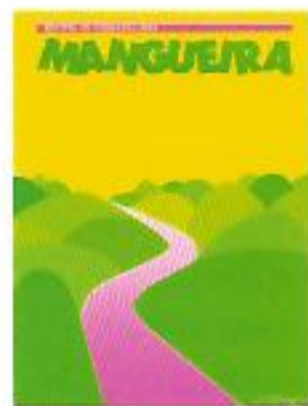
The school is determined and delighted, ready to thrill the public with its parade. We'll do our best in Sapucaí, showing our enthusiasm and making people's heart beat stronger both in Brazil and abroad. On our way to victory, Mangueira will exalt Minas Gerais and the glories that helped build our country through the trails of the Royal Road.

Mangueira can't stop!

Our school's bound for victory!

O mestre-sala Marquinhos e a porta-bandeira Geovana brilharam no palco do Teatro Municipal e prometem um desfile nota 10 na Sapucaí

Master host Marquinhos and flag bearer Geovana promise a winning performance at the parade in Sapucaí



O traço inconfundível de Zivaldo, mineiro e mangueirense apaixonado, ilustra a capa da Revista de Carnaval Mangueira 2004



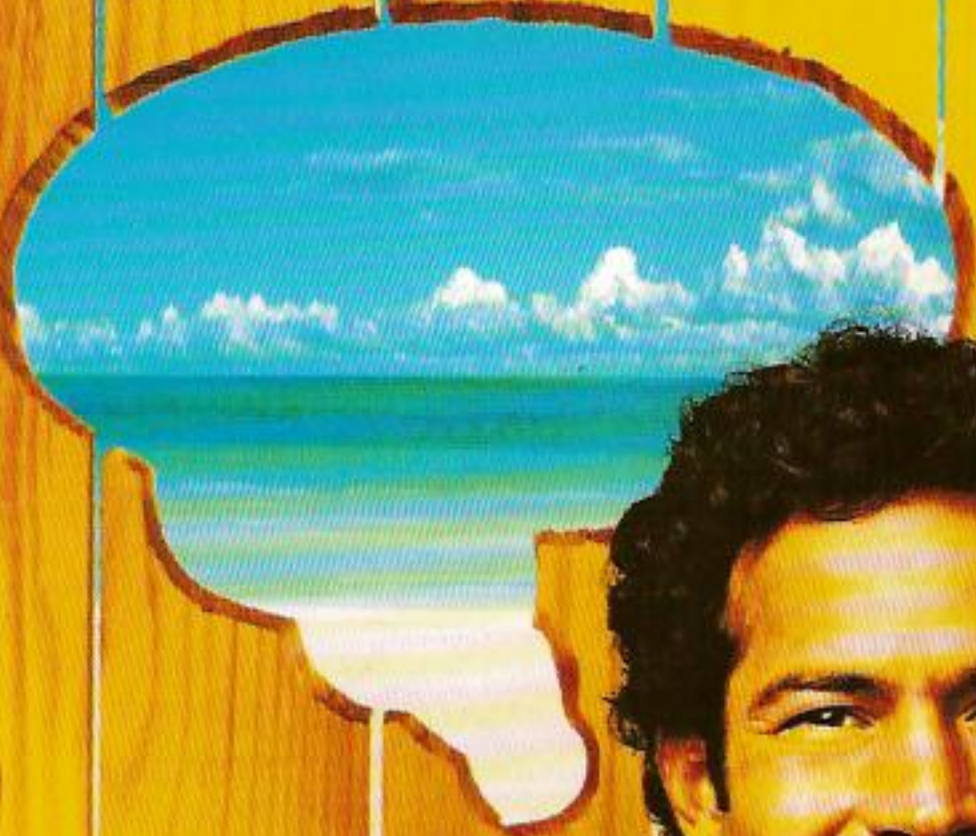
- 5 **A palavra do Presidente** *A word from the president* Álvaro Luiz Caetano
- 8 **Uma viagem pela alma mineira** *A journey through the soul of Minas* Aydano André Motta
- 16 **Conversa de mineiro** *Mineiro talk* Fernando Sabino
- 18 **A fantástica fábrica da alegria** *The fantastic joy factory* Gabriela Garcia
- 26 **Sol rosa em céu de esperança** *Pink sun in a sky of hope* Ana Maria Machado
- 28 **Em busca da total harmonia** *A school in perfect harmony* Henrique Brandão
- 34 **O coração da escola** *Heart of the school* João Pimentel
- 38 **Emoção nas alturas** *High emotions* Gabriela Garcia
- 42 **Nas Minas da Mangueira** *In the Minas of Mangueira* Miriam Leitão
- 43 **Ponto a ponto até a vitória** *Victory, point by point* Aydano André Motta
- 50 **O jardim das maravilhas** *The garden of marvels* Gabriela Garcia
- 52 **'Éh trem bão!** *What a great thing!* Mauro Ventura
- 54 **Mangueira baila na Estrada Real** *Mangueira dances on the royal road* Frei Betto
- 58 **75 anos de sonhos e glórias** *75 years of glories and dreams* Fernando Paulino
- 64 **Da invasão do Nordeste ao teto retrátil** *From the Northeast invasion to the retractable ceiling* Fernando Paulino
- 72 **Um sambista iluminado** *An enlightened samba composer* Osvaldo Martins
- 74 **Mais de 20 anos de pura paixão** *20 years of love* Cláudia Bensimon
- 78 **Com o pé no samba e na estrada** *A step on the samba and on the road* Affonso Romano de Sant'anna
- 80 **Uma lição de amor e cidadania** *A lesson of love and civic awareness* Luciana Conti
- 94 **25 anos de compromisso** *25 years of commitment* José Pinto Monteiro
- 96 **As folias mineiras da Mangueira** *Frolic in name of kings* Lena Frias
- 100 **Uma história rica de ensinamentos** *A history rich in lessons* Joaquim Ferreira dos Santos
- 102 **Confetes** *People*
- 104 **Outra parada de Minas na Estação Primeira** *Minas stops again at Estação Primeira* Tárk de Souza
- 106 **Estação Primeira da moda** *Mangueira fashion* Denise Bernardes
- 112 **Samba, futebol, amor e ódio** *Samba, soccer, love and hatred* João Máximo
- 114 **Samba enredo** *Samba theme*

É A MINHA  
CERVEJA  
E SEMPRE  
SERÁ.



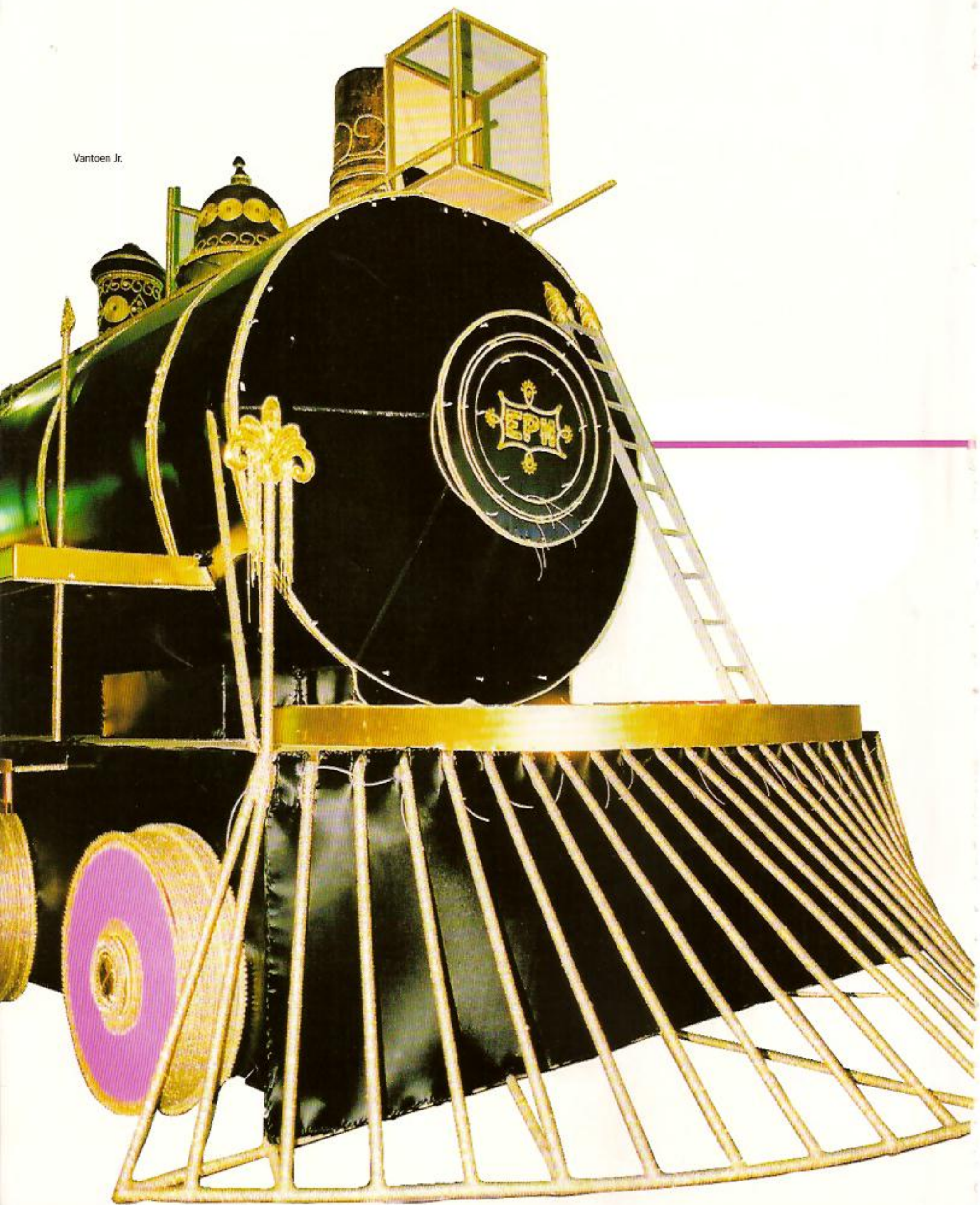
REFRESCA ATÉ PENSAMENTO

QUE TAL  
UMA BRAHMA  
AGORA?



APRECIE COM MODERAÇÃO.

Vantoen Jr.







# UMA VIAGEM PELA ALMA MINEIRA

AYDANO ANDRÉ MOTTA

*Pierrô na Pinga*  
figurinos de Max Lopes e equipe

## A JOURNEY THROUGH THE SOUL OF MINAS

By Aydano André Motta

The magicians who, year after year, transform Carnaval into gold for the dazzling pleasure of an interplanetary audience will now tell the story of the Brazilian Eldorado. The Royal Road was chosen as the theme for the 2004 Green and Pink parade. That is where the riches, which sculpted the fame and legends around Minas Gerais once flowed. The history and stories of the state with gold veins and diamond mountains will cross the Sapucaí avenue, in a version of samba's most precious stone. The show in the avenue will be called "Mangueira discovers the Royal Road...and makes its Carnaval from this Eldorado". The legal vice-president, Alcione Barreto came up with the idea and Álvaro Luiz Caetano, a.k.a. Alvinho, who is the school's president, decided to support his choice. The theme goes beyond the mining saga and describes famous facts in the history of Minas. It also honors several of its most illustrious characters. The state is given a seductive account that will astound the avenue, in a way only Mangueira is capable of.

Os magos que, um ano após o outro, transformam Carnaval em ouro, para deslumbramento da planetária audiência da festa, vão recontar a epopéia de um eldorado brasileiro. A Estrada Real, por onde se foram as riquezas que esculpiram a fama e criaram as lendas em torno das Minas Gerais, foi escolhida como tema do desfile verde e rosa em 2004. A história e as histórias do estado dos veios de ouro e das montanhas de diamantes cruzarão a Sapucaí na versão da pedra mais preciosa do samba. Vai passar nessa avenida *Mangueira redescobre a Estrada Real... E deste Eldorado faz seu Carnaval.*

Proposta do vice-presidente jurídico, Alcione Barreto, levada adiante por decisão do presidente da escola, Álvaro Luiz Caetano, o Alvinho, o enredo ultrapassa a saga da mineração, descrevendo fatos célebres da história de Minas e homenageando vários de seus mais importantes personagens. O estado ganha relato sedutor, que vai arrebatar a avenida como só a Mangueira é capaz de conseguir. As reservas minerais podem ter evaporado na ganância da exploração, mas as lendas são inesgotáveis e apaixonantes, como se verá.

"Vamos apresentar um Carnaval ainda mais grandioso", assegura Alvinho, lembrando as arrebatadoras apresentações dos últimos anos. Para obedecer ao aforismo que prega não mexer em time que está ganhando, o desenvolvimento do enredo terá, igual aos anos anteriores, a simplicidade como alicerce. "Pela estrada do ouro escoaram-se todas as riquezas de Minas Gerais, durante o período colonial. Agora, pela revitalização da rota com a promoção de sua história e seus encantos, a prosperidade vai voltar completamente, através do turismo", aponta o presidente mangueirense. Ele não faz por

The mineral reserves may have already vanished due to the exploratory greed, but you will see that the legends are endless and passionate.

"We will present an even more magnificent Carnival", Alvinho assures, in a reference to the most amazing performances of the last years. Following the aphorism stating that one should let sleeping dogs lie, the theme's development will follow the same pattern as in the previous, with simplicity as its foundation. Mangureira's president points out that "During the Colonial period all the wealth of Minas flowed through this road of gold. Now, with its revitalization, the road will promote its historical enchantments so that prosperity can return via tourism". He thinks quite ahead and envisions the Royal Road as the "Santiago de Compostela Road of Brazil".

Carnaval master Max Lopes is in charge of the artistic part of Mangureira's show, and travels through the several facets of Minas' soul, from culinary to folklore, arts & crafts to architecture, from mineral

menos e enxerga na Estrada Real "o Caminho de Santiago de Compostela do Brasil".

Formulador da parte artística do espetáculo mangueirense, o carnavalesco Max Lopes viaja pelas diversas faces da alma mineira, da culinária ao folclore, do artesanato à arquitetura, da riqueza mineral às personalidades históricas. "Mostramos o lado mais belo e lúdico de Minas, com muita alegria", traduz o carnavalesco que conduziu a escola ao título em 1984 (o supercampeonato com *Yes, Nós Temos Braguinha*) e 2002 (*Brazil com z é pra Cabra da Peste, Brasil com s é a Nação do Nordeste*). "Temos a família mineira presente na Sapucaí e toda a sua riqueza artística, política e social. Sem esquecer jamais da importância de Minas para a vida brasileira", acrescenta Max.

O desfile produzido pelo carnavalesco vai trazer à Passarela do Samba a rota de sonho, ambição e poder, "em tudo igual ao que o Brasil queria ser", como está descrito na sinopse do enredo. A Estrada Real, na verdade, foi um conjunto de caminhos, único acesso às reservas de ouro e diamantes da capitania das Minas Gerais desde a chegada dos colonizadores. A corrida que se realizou por toda a região produziu histórias e marcos relevantes para se entender a formação do Brasil. Virada a página da era mineradora, no século XVIII e em parte do XIX, as estradas reais foram os principais eixos viários do processo de ocupação e urbanização do Centro-Sul do país.

Custódio Coimbra



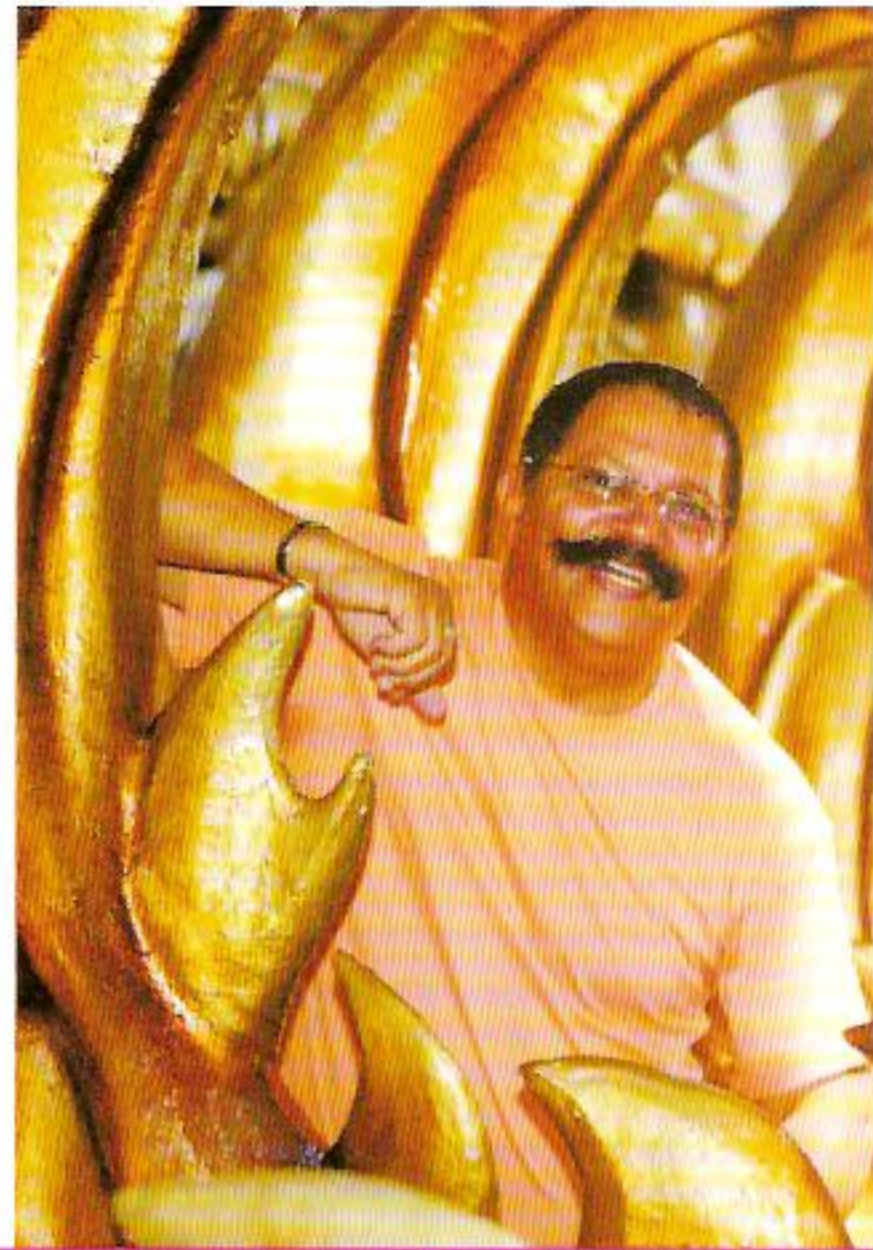
*Pela Sapucaí vão desfilar as riquezas mineiras do período colonial*    *The riches of Colonial Minas will parade down the Sapucaí Avenue*

Custódio Coimbra



*O primeiro casal de mestre-sala e porta-bandeira desfilará com o figurino Passeio romântico, criado pelo carnavalesco Max Lopes*

*The first master-host and flag-bearer couple will parade with a costume entitled Romantic Walk, created by Carnaval master Max Lopes*



O pesquisador mineiro Márcio Santos, especialista em rotas históricas, explica que no auge da mineração os caminhos de Minas transformaram-se em destino e abrigo de imigrantes variados, vindos de estados brasileiros próximos e distantes, e até de países da Europa. Tropeiros do Sul e de São Paulo, boiadeiros do Rio São Francisco, sertanistas da Bahia, escravos negros e índios, mascates, administradores reais, funcionários do Fisco e soldados mercenários mergulharam no sonho de riqueza prometido pela Estrada Real.

"A expansão confirmou um dos mais significativos movimentos de apropriação do interior brasileiro e de sua integração com a faixa litorânea", ensina Santos. O leito e as margens da estrada foram ocupados por povoados, arraiais e vilas que fervilhavam no bojo da mineração, criando símbolos da época, como as capelas, os pelourinhos, as casas de pau-a-pique. "Ampliando a base territorial da América portuguesa, as vias reunidas sob o nome de Estrada Real foram fundamentais no povoamento e na colonização, tornando-se eixos histórico-culturais de parte da nossa história". E agora chegam à Sapucaí, em verde, rosa e dourado.

A divisão adotada pela Mangueira lembra a do enredo sobre o Nordeste, campeão dois anos atrás. Assim, características famosas do estado vão se suceder no desfile, que terá tom barroco, mineiríssimo, o mesmo das estátuas de Aleijadinho e dos patrimônios culturais de Ouro Preto, Sabará, São João Del Rei e Diamantina, ponto de partida da Estrada Real. A trajetória

wealth to historical personalities. "We show the most magical and beautiful side of Minas with great joy" explains this Carnival master who conquered the super championship title in 1984 with "Yes, Nós Temos Braguinha" and the championship in 2002 with "Brazil com 'z' é pra Cabra da Peste, Brasil com 's' é a Nação do Nordeste". "We will have the presence of the Minas family with all its artistic, political and social richness, not to mention the state's importance in Brazilian life" Max adds. The parade produced by the Carnival master and presented at the "Passarela do Samba" (Samba Aisle) will show this road of dreams, ambition and power "equal in every aspect to what Brazil wanted to be". The Royal Road was actually a network of roads, the only access to the gold and diamond mines of Minas Gerais since the arrival of the colonizers. The gold rush, which succeeded, produced important stories and relevant marks to the understanding and development of Brazil. When the mining era was over in the 18th and 19th centuries, the royal roads

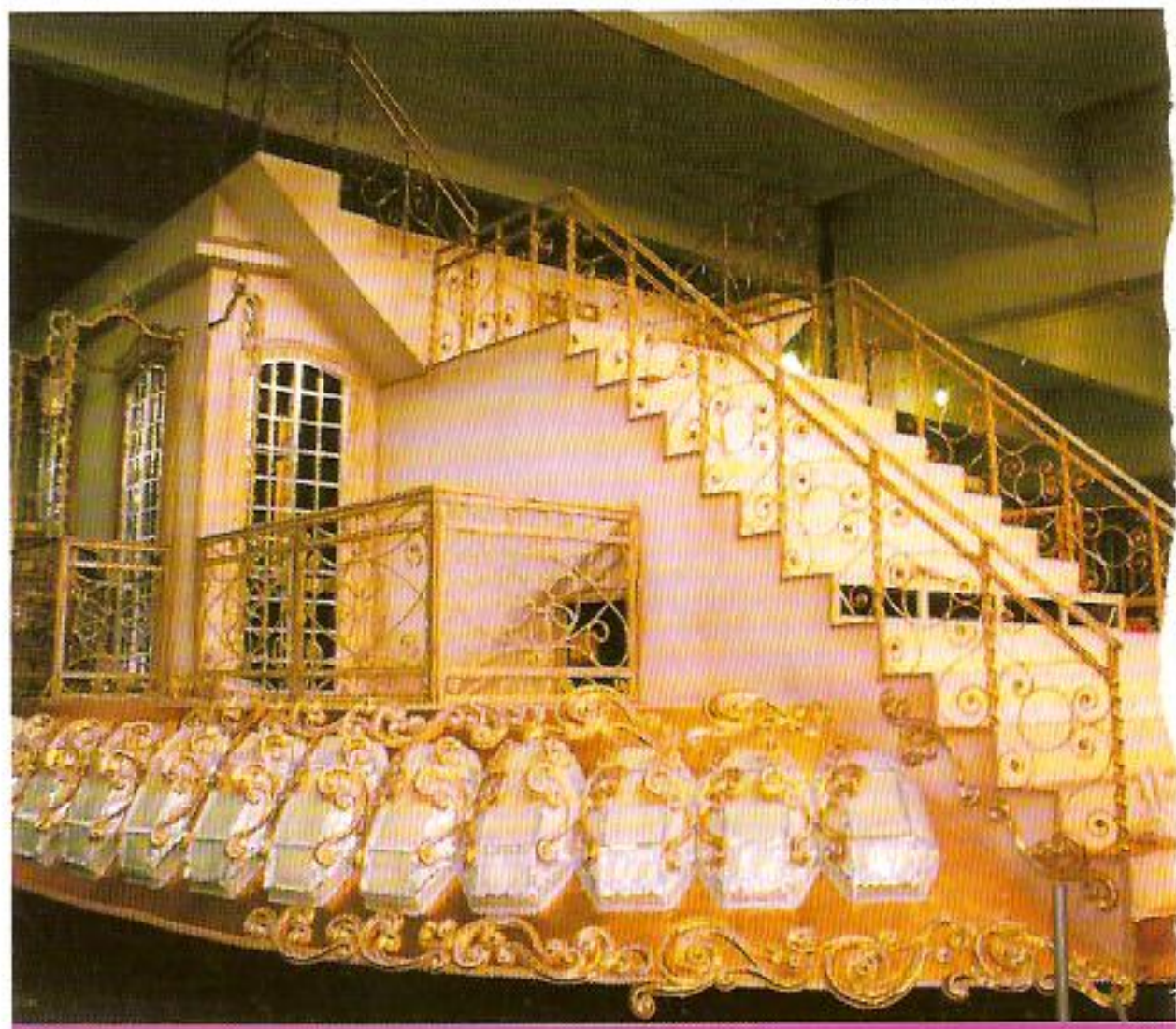
became the main axis in the occupation and urbanization process of the central south part of the country.

Márcio Santos, a historical research specialist of the routes in Minas explains that at the peak of the exploratory era, the state roads became both destiny and shelter for a variety of immigrants who came from close and distant Brazilian states, as well as from European countries. Muleteers from the south and São Paulo, cattle drivers from the São Francisco river, inlanders from Bahia, black slaves, Indians, peddlers, royal administrators, income tax workers, soldiers, mercenaries - all diving into the dream of wealth so promised by the Royal Road.

Santos tells us "The expansion confirmed one of the most significant movements in the appropriation of the Brazilian countryside and its integration with the coast". The road bed and its shores were occupied by hamlets, villages and towns that thrived in the mining bulge, creating symbols of the times, such as chapels, decorative columns in public squares, and adobe huts. "The network of roads called the Royal Road expanded the Portuguese territorial base in the Americas and was fundamental in the process of colonizing and populating the area, serving as a historical and cultural axle". Now all of this will appear in green, pink and gold at the Sapucaí aisle. Mangueira adopted a division similar to the one used in the Nordeste theme that won the championship two years ago. Thus, the state's famous characteristics will parade in sequence surrounded by the mineiríssimo baroque atmosphere, which is found in Aleijadinho's statues, and in the cultural heritage of the cities of Ouro Preto, Sabará, São João del Rey and Diamantina, where the road starts. The story of the explorers and the battles for gold will appear at the beginning. The opening act will show the port of Paraty, where the road ended, and from where the riches departed towards Europe. The parade will start with a majestic boat as the main part of the huge float.

In order to remember Villa Rica, (called Ouro Preto nowadays) the school will describe the extraction of gold in the epicenter of the mining activities. Diamantina will be portrayed because of its diamonds, and on a more contemporary note, appear as the home of former president Juscelino Kubitschek.

Fotos de Vantoen Jr.



*A casa de Chica da Silva será uma das atrações do desfile  
Chica da Silva's house will be one of the attractions at the parade*

dos bandeirantes e as batalhas do ouro formam a parte inicial do enredo, que terá como abre-alas o porto de Paraty, o fim do caminho, de onde nossas riquezas partiam para a Europa. Um barco majestoso é a parte principal da imensa alegoria que inicia a apresentação.

Num trecho que descreverá a extração de ouro e diamantes, a escola vai lembrar Vila Rica (hoje Ouro Preto), epicentro das atividades mineradoras, e Diamantina - esta, pelos diamantes, e numa referência mais contemporânea, por ser a cidade de Juscelino Kubitschek. Além dele, várias personalidades mineiras vão estrelar o desfile, começando por um poeta que tem lugar cativo no coração mangueirense: Carlos Drummond de Andrade, protagonista do enredo *O Reino das Palavras*, campeão em 1987, estará de volta. Com ele, Santos Dumont, Clara Nunes, Tancredo Neves, Chico Xavier, Tiradentes e Ary Barroso vão aparecer em esculturas no penúltimo carro, o trem de Minas.

Neto de Tancredo, o governador de Minas, Aécio Neves - verde e rosa de coração -, sairá na diretoria no seu quarto desfile pela escola. Pé quente, ele estava no título de 1987. Aécio foi um dos incentivadores da parceria Mangueira -Federação das Indústrias de Minas Gerais (Fiemg), formada para recontar esse capítulo fascinante da história mineira e estimular o turismo na região.

Para viver Chico-Rei, o lendário escravo que comprou sua liberdade e a de sua tribo com o ouro extraído das minas de Vila Rica, a Mangueira convidou Milton Nascimento. Eliana Pittman será Xica da Silva, a linda esca-

va que seduziu o milionário contratador de diamantes João Fernandes, a ser personificado na avenida por Alexandre Borges. Os 12 profetas de Antônio Francisco Lisboa, o Aleijadinho, vão virar estátuas vivas na versão carnavalizada, numa apresentação no carro que representa o adro do Santuário do Senhor Bom Jesus de Matosinhos. Como moldura, um órgão gigante, referência à igreja de Congonhas do Campo.

"Minas é tão vasta, de história tão rica, há muito mais a contar", deslumbra-se Max Lopes. O quinto carro da escola vai celebrar as belezas naturais, desde as rosas de Barbacena às águas das fontes milagrosas de São Lourenço, Caxambu e Cambuquira. "Há tempos alimento o sonho de falar da região. Chegou a hora", festeja o carnavalesco, que percorreu com Alvinho os trechos mais importantes da Estrada Real, para pesquisar e se inspirar.

Num outro setor, a Mangueira vai enfeitiçar foliões pelo estômago, ao homenagear mais um tesouro, a culinária de Minas. Queijo, cocada, cachaça - além, claro, do feijão e da couve, estrelas da gastronomia típica do estado - farão parte do cardápio verde e rosa. Um Carnaval de dar água na boca que, no desejo de toda a nação mineiro-mangueirense, está pronto para terminar com mais um título de campeão.



*Um barco majestoso é a parte principal da alegoria que inicia a apresentação*  
*The presentation will start with a majestic vessel on a huge float*

In addition to him, several personalities from Minas will star in the parade, beginning with a poet that has a permanent place in Mangueira's heart: Carlos Drummond de Andrade. He was the protagonist of the theme "The Kingdom of Words", champion in 87 and will now be back. Joining him, Santos Dumont, Clara Nunes, Tancredo Neves, Chico Xavier, Tiradentes and Ary Barroso will be depicted in statues on the penultimate car - the train from Minas.

Tancredo's grandson, Aécio Neves, who is the current governor of Minas and a diehard fan of Mangueira, will parade for the fourth time, now in the company of the school's directors. He's a lucky charm and was present at the 1987.

To play the part of Chico-Rei, the legendary slave that bought his freedom and that of his tribe with gold extracted from the mines in Vila Rica, Mangueira invited singer Milton Nascimento. Eliana Pittman will be Xica da Silva, the beautiful slave who seduced the wealthy diamond dealer João Fernandes, played by actor Alexandre Borges. The 12 prophets sculpted by Antonio Francisco Lisboa, the Aleijadinho, will turn into live statues in a carnivalized version atop the float representing the churchyard of the Senhor Bom Jesus de Matosinhos sanctuary. A giant organ will work as a frame, in a reference to the Congonhas do Campo church. A marveled Max Lopes says: "Minas is so vast, its history so rich that there is a lot to tell". The fifth float will celebrate the natural beauties, from the Barbacena roses to the miraculous fountain waters of São Lourenço, Caxambu and Cambuquira. "I've harbored the dream of talking about this area for quite a while. Now the time has come". He and Alvinho traveled through the most important parts of the Royal Road in order to do research and find inspiration.

In another sector, Mangueira will cast a spell through the revelers' stomach while honoring yet another treasure - the culinary of Minas. The green and pink menu will include cheese, coconut sweet, cachaça, and of course, beans and collard greens which are the stars of the state's typical gastronomy. In a mouth watering Carnival, the mineiro-mangueirense nation is eager and ready for yet another championship title.

## Mangueira redescobre a Estrada Real ... E deste Eldorado faz seu Carnaval

OSVALDO MARTINS

O brilho do ouro um dia acabou. O tempo se foi, o caminho ficou. Pra testemunhar, sem medo de errar, que a fibra mineira é também imortal, a vida renasce, do sonho acordada, na paisagem encantada da Estrada Real. Mangueira percorre essa rota da História e traz pra avenida seu canto de glória.

Em cada curva do caminho, uma lembrança do passado. Mineiramente, de mansinho, eu vou dando meu recado. Sem alarde, sapatinho, que o barroco é rebuscado - e o patrimônio está tombado. Bendito tombamento, que guardou o tesouro pra quem queira visitar o ciclo do ouro. A ficha caiu: quem não conhece Minas desconhece o Brasil. Estrada do sonho, da ambição e do poder, até hoje é real, em tudo igual ao que o Brasil queria ser.

Jóia rara da coroa, vai beijando a terra boa onde foi a pioneira. Sobe lenta, desce ligeira, serpenteia as montanhas e invade as entranhas da alma brasileira.

Se engana quem pensa que o fausto acabou e a vida presente virou conformismo. A estrada que um dia o ouro escoou é a mesma que hoje está cheia de gente trazendo riqueza, fazendo turismo. É o ouro que volta e visita o passado naquele rincão. É como se o tempo, por ter-se ausentado, pedisse perdão.

Não falta personagem nessa longa viagem. Índio, escravo e garimpeiro, mais poeta, inconfidente e tropeiro. Gente que não acaba mais, escrevendo a história das minas gerais. Cada qual com sua crença, seu desejo ou seu pecado - num vai e vem de doido, pela estrada do eldorado.

E quanto lugar bonito brotou do chão nas Alterosas com os grandes veios de ouro e de pedras preciosas! Vila Rica, poderosa, era o centro da agitação. Hoje chama Ouro Preto e mantém a tradição. Que dizer de outras tantas, como a velha Sabará, ou da bela Diamantina, do famoso JK! São tantas, e tão bonitas, que eu não quero ir embora. Só se for pra ir morar em São João ou Juiz de Fora.

São Lourenço, Cambuquira, Caxambu, água pura que os males cura, essa nunca vai se acabar. Deste solo sai riqueza

que não para de jorrar.

Que trem bão essa viagem, essa estrada não é pouca! Se não pega pela vista, me amarra pela boca. Haja fome, meu irmão, que o cardápio é de primeira - e nem falo do feijão, que vem com couve mineira. Nem do queijo e da cocada, muito menos ambrosia - que aí é jogo baixo, se provar é covardia. Duvido que alguém resista é da prima da melaça, que sai do mesmo alambique com o nome de cachaça.

Marvada pinga tem na estrada até o fim do roteiro, quando acaba em Paraty, que é do Rio de Janeiro.

Feliz é Mangueira, que faz da beleza da gente mineira o seu carnaval. Feliz é meu samba, que sai pela vida na alegria incontida da Estrada Real.

Quem nunca foi, quem nunca viu... não sabe tudo das belezas do Brasil

O que corta essa estrada é mais que a vista pode alcançar. É a alma de um país inteiro pulsando em solo mineiro e que parece não acabar. Do Brasil tem tudo um pouco, nem que seja um bocadinho. Está na torre de cada igreja, está na obra do Aleijadinho.

Por isso Mangueira se encanta com a beleza das gerais. Sambando seus males espanta e evoca seus ancestrais. Mas olha em frente, pro presente, e vê no rosto que a gente não quer só olhar pra trás.

Canta, Minas, a riqueza do Brasil colonial.

Canta, Rio de Janeiro, o seu mineiro carnaval.



Congada  
Congada

## SYNOPSIS

## Mangueira rediscovers the Royal Road...and makes its Carnaval from this Eldorado

By Osvaldo Martins

One day the gold glitter was over. Time went by and the road remained.

Mangueira travels through this route of history and brings its own song of glory to the Avenue. At every turn of the way, there is a memory from the past. Slowly, I get the message across. Quietly and smoothly, heritage is preserved. Blessed is the preservation. It kept the treasure for those who want to visit the cycle of gold. The nickel dropped - those who don't know Minas, don't know Brazil. Road of dreams, ambition and power. It is real until today, exactly like what Brazil always wanted to be.

A rare crown jewel, the road kisses the good land where it pioneered. Climbs up slowly, goes down swiftly, serpentine the mountains and invades the insides of the Brazilian soul.

Don't believe ostentation is over and that life now has turned into conformism. The road where gold flowed one day is the same where people bring riches and tourism today. It's where the gold returns and visits the past. It's as if time had asked for forgiveness for being absent.

There's no shortage of characters on this long journey. There are Indians, slaves, gold diggers, poets, revolutionaries, and muleteers. Each with his own belief, wish or sin, moving up and down this Eldorado road in a maddening frenzy.

Many beautiful places sprouted from Alterosas and its huge gold veins and precious stones. Powerful Vila Rica was always bustling. Nowadays it's called Ouro Preto, keeping its tradition. What can be said about Sabará, Diamantina? They are so many and so beautiful that I don't want to leave. Only if I move to São João or Juiz de Fora, São Lourenço, Cambuquira or Caxambu with their

endless curing waters. From these grounds, riches never cease to gush out.

This journey is great and this road is just too much. If it's not the view, it's the food. The menu is first-class. I'm not speaking of the beans, or the collard greens, or the cheese and coconut sweets, much less ambrosia. I doubt anybody can resist a cachaça - that darned pinga goes all the way till the end of the road in Paraty, which belongs to Rio de Janeiro.

Mangueira is happy because it makes its Carnaval from the beauty of the people in Minas. My samba is happy for living life through the unrestrained joy of the Royal Road.

Those who haven't been there, those who haven't seen it...don't know everything about the beauties of Brazil. It's the country's soul that cuts through the road, throbbing on the endless grounds of Minas.

There is little bit of Brazil in everything. It's on the church towers, on Aleijadinho's work of art.

That's why Mangueira is enchanted by the beauty of Minas. Through the samba, it evokes its ancestors and scares the evil away.

Sing, Minas, the riches of Colonial Brazil.

Sing, Rio de Janeiro, your Carnaval from Minas.



*Diamantes de  
Sinhá  
Sinhá's diamonds*

## FERNANDO SABINO

CONVERSA  
DE MINEIRO

**T**odos nós mineiros temos um mentecapto no fundo de nós mesmos. Não há em Minas família que não tenha o seu doido de estimação, à vezes recluso no porão ou no sótão. Por essas e outras, é que se diz que mineiro não enlouquece: piora (Ou declara, conforme manda a delicadeza.)

- Se sou mineiro? Bem, é conforme...

Tudo é conforme. (Sabe-se lá por que estão perguntando)

Mineiro é ladino, cauteloso, desconfiado. Experimente perguntar-lhe com delicadeza como é o seu nome todo, e ele responderá, também delicado: "Fale a parte que você sabe..."

Se por sua vez não perguntar: "Por que você quer saber?"

Encontro casualmente na rua um ilustre conterrâneo que já foi troço na política deste país.

- Então, como vão as coisas? - pergunto.

- Vão indo como Deus é servido - responde ele.

- Será que vai?

- Com jeito acaba indo.

- É o que eu espero.

- Eu também.

E nos despedimos. Ele já ia se afastando, mas resolvi interpelá-lo:

- Que coisa é essa que vai e não vai, e que no fim acaba indo?

Sobre o que estamos falando, afinal?

- Eu é que sei? - retruca ele: - Você que começou essa conversa...

Conversa de mineiro também conhecida como ("conversa de cerca Lourenço") E por falar nisso, está sendo reaberto o Caminho do Ouro - os escravos responsáveis pelo fabuloso desbravamento, que se desbravem lá no céu, onde certamente se encontram: por ali passará no Carnaval a famosa Estação Primeira de Mangueira - a escola de samba do meu coração.

## Mineiro talk

By Fernando Sabino

All of us Mineiros have a loose wire within ourselves. There is not a family in Minas who doesn't have its pet nutcase, sometimes hidden in the basement or the attic. This is one of the many reasons that Mineiros don't go mad, they just get worse (or declare it, as required by politeness).

Am I a Mineiro? Well, it depends...

Everything depends. (Who knows why they're asking?)

Mineiro is keen-witted, cautious, and suspicious. Try asking him, politely, what's his complete name, and he'll answer, also politely, "Tell me the part you already know..." Or he may very well ask: "Why do you want to know?"

I accidentally run into an illustrious fellow-countryman on the street, a somewhat important political figure in this country.

"So, how is everything?"

I ask.

"Everything is happening according to God's will," he answers.

"Do you think it will work out?"

"With a little help, everything will work out."

"I sure hope so."

"So do I"

We say good-bye. As he walks away, I decide to enquire him. "What's this thing that may or not work out, but eventually will? What are we talking about, after all?"

"How should I know?" He retorts. "You're the one who started this conversation..."

Mineiro talk is also known as "Beating around the bush". By the way, the Golden Path is about to reopen - the slaves in charge of this amazing endeavor should rejoice up in Heaven where they certainly are now: that is where the famous Estação Primeira da Mangueira will parade during Carnaval. The Samba School closest to my heart.





**TRADIÇÃO E VANGUARDA.  
SUA ESCOLA DE SAMBA TEM ISSO,  
SUA SEGURADORA TAMBÉM.**

A Icatu Hartford é especialista em seguros de vida, previdência e capitalização. É a primeira do ranking das empresas de seguros não ligadas a bancos de varejo. É a única que tem a experiência internacional de um grupo fundado há mais de 190 anos. Por tudo isso, a Icatu Hartford é nota 10 no quesito tranquilidade para cuidar do seu futuro.

**Icatu  
HARTFORD**

■ Seguros de Vida ■ Previdência ■ Capitalização

[www.icatu-hartford.com.br](http://www.icatu-hartford.com.br)

Temos um plano exclusivo para você. Entre em contato com seu corretor, acesse o nosso site ou ligue para a nossa Central 0800 285 3000.

*Integração e bom humor são a marca de uma equipe afinada, que não mede esforços para fazer a escola brilhar na Sapucaí*

*This group is well integrated and always in a good mood. They go all the way to make the school shine*



## A FANTÁSTICA FÁBRICA DA

# ALEGRIA

GABRIELA GARCIA



Fotos de Custódio Coimbra

São 600 mil metros de tecido, três mil penas de cegonha, 15.600 búzios e 600 metros de chinchila de galinha para vestir os 300 integrantes da bateria nota 10 da Estação Primeira de Mangueira neste Carnaval. Para um leigo, estes números podem parecer absurdos, mas é um pequeno exemplo do material gasto para vestir a ala considerada o coração da escola verde e rosa. "É impossível calcular quanto gastamos de material para um desfile inteiro. Muitas vezes calculamos uma medida de tecido e depois acabamos comprando mais por causa de alguma mudança de planos", explica o coordenador do barracão, Aramis Santos.

Tudo no barracão de alegorias, num armazém da Zona Portuária, é gigantesco. Cada um dos sete carros que desfilarão este ano gasta, em média, 40 chapas de compensado de madeira e 150 metros de tecido para forrar os compensados, que depois são cobertos com o tecido escolhido e em seguida recebem os apliques com enfeites. Para se ter idéia, serão utilizadas nas laterais de um dos carros 520 pedras rosas coladas uma a uma. Trabalho de paciência e de uma equipe que, à primeira vista, para um leigo, pode parecer que não vai dar conta, mas sempre acaba o trabalho com folga para o desfile da Sapucaí.



*A equipe do barracão trabalha unida como uma família e se organiza para que tudo seja feito dentro do prazo*

*The team that works at the allegory warehouse is united as a family and does everything to meet the deadline*

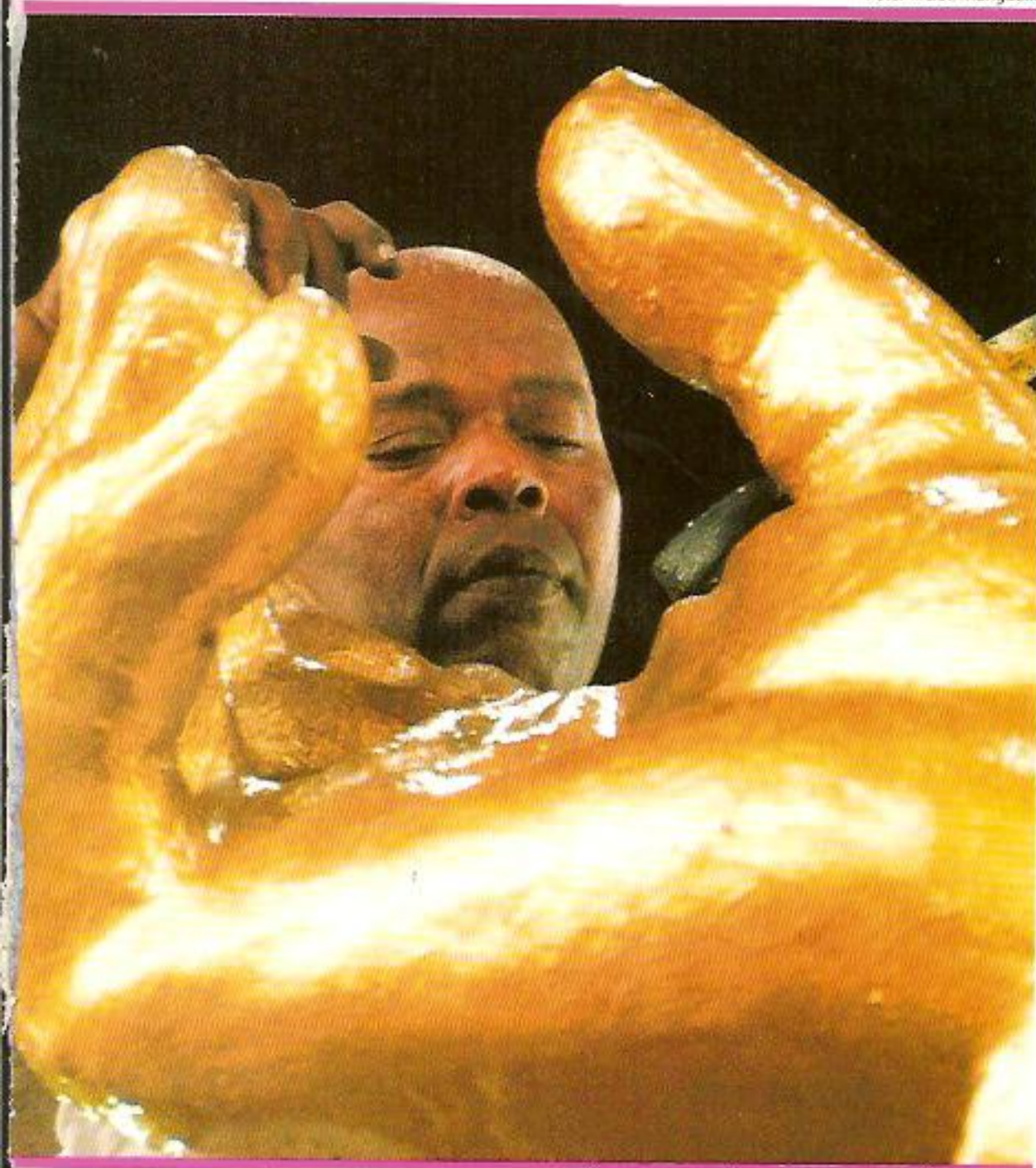
“Prefiro trabalhar com poucos e bons do que com um monte de gente batendo cabeça”, ensina Jorge Mendes Tourinho, 63 anos e 40 de avenida, que coordena equipe de dez pessoas - seis na ferragem e quatro na carpintaria. “Tem gente da minha equipe que trabalha comigo há mais de vinte anos, como é o caso de João Moura e de Paulo de Lima, meus assessores diretos”, explica. Os dois homens de confiança de Tourinho reforçam os argumentos do mestre e aprovam a estratégia de trabalho. “Com poucas pessoas formamos uma família. O nosso segredo é trabalhar de bom humor. Deixamos os nossos problemas em casa e sempre vamos trabalhar com a cabeça fria. Durante o trabalho fazemos muitas brincadeiras e piadas, mas sem esquecer do nosso objetivo”, diz João Moura, 59 anos e mais de 15 em carnavais.

De acordo com a equipe dos carros alegóricos, Tourinho é unanimidade em simpatia e simplicidade. “O clima de trabalho aqui é ótimo, não tem igual em lugar nenhum. Ele é muito bom no que faz”, elogia Paulo de Lima enquanto Tourinho passa entre as ferragens.

Tourinho é uma das pessoas no barracão de alegorias que pensam em



Peter Iliev/Mangureira



## THE FANTASTIC JOY FACTORY

By Gabriela Garcia

600,000 meters of fabric, 3,000 stork feathers, 15,600 seashells and 600 meters of chicken chinchilla were spent in the costumes of Mangureira's 300 drummers this Carnaval. Aramis Santos, the warehouse coordinator explains, "It is impossible to calculate how much material we use during the entire year. It's common to buy a certain quantity of material and because of a change in plans, we have to buy more".

Everything is huge in the allegory warehouse. Each of the seven floats uses an average of 40 plates of plywood, 150 meters of lining material, plus upholstery material and ornaments. In one of the floats, 520 pink stones will be applied by hand. Jorge Mendes Tourinho, the 63-year-old coordinator who has been, working in Carnaval for 40 years, supervises a group of 10. Six of them are in ironware and four in carpentry. "I prefer to work with less people, but who are good workers, than a bunch of guys bumping into each other. Some of them have been with me for over 20 years, it's the case of João Moura and Paulo de Lima, my direct assistants". They say the following about the master: "With few people, we form a family. Our secret is to work in a good mood. We leave our problems behind and joke around all the time - but we never forget our objective".

According to the staff at the allegory floats, Tourinho is unanimously known for his great personality and simplicity. He thinks about Carnaval year around. When the parade is over, he is in charge of bringing back the floats, of disassembling them and thinking of the improvements for the following year. "This year, we are using bus axis in all the floats. The difficulties in previous years made us think about technical improvements", he explains. To avoid excess weight on the front of the float, he placed the generators that weigh almost a ton, on the rear. Another of Tourinho's collaboration was the use of a hydraulic system to lift the participants who are "Destaques" all the way up to the top of the float.

Carnaval durante o ano inteiro. Terminado o desfile da Marquês de Sapucaí, ele é o responsável por levar de volta ao barracão todos os carros, desmontá-los e começar a pensar em melhorias para o próximo Carnaval. Este ano, todos os carros estão com o eixo da frente reforçado para que não ocorra problema algum no desfile. "Estamos usando o que tem de mais moderno: é um eixo de ônibus que agüenta muito mais do que os outros. As dificuldades do desfile anterior vão aprimorando nossas técnicas", explica. Para evitar qualquer excesso de peso na dianteira dos carros, Tourinho colocou na traseira os geradores, que pesam de 800 a 1.200 quilos.

Outra colaboração de Tourinho para a verde e rosa foi a utilização de sistema hidráulico para levar os destaques até o alto dos carros alegóricos. Antes, eles eram içados por correntes, mas desde o desfile passado passaram a subir por elevador hidráulico instalado no interior do carro. "A Mangureira é a única escola cem por cento hidráulica. Só pude instalar este sistema aqui porque a diretoria nos dá todas as condições de trabalho", esclarece Tourinho, que já passou por muitas outras escolas do Grupo Especial.

"Mangueira is the only 100% hydraulic school, and I was able to install this system because the board of directors gave me the proper working conditions".

The costumes are also produced at the warehouse. There are three seamstresses until the end of December, but in January the number rises to ten. Ivone Batista is one of the most experienced dressmakers and sews about 1,000 meters of fabric a day. Despite all the work and responsibility, she is always in a good mood. "The sewing area is also the jokes area. We work from 8:00 am to 7:00 pm and we never stop laughing". There are some exclusive patterns for the parade. This year, the Baianas' costumes will have a trim showing the angels of the Saint Francis of Assisi church in São João del Rei, creating a special effect when they twirl.

After the costumes are sewn, they go to a team of ornament makers who embroider the sequins and stones to cover the parade with glitter. Edmilson Rodrigues says that he thinks the work is fun and admits that sometimes he even loses track of time. "The final touches are very important because

Vantoen Jr



As fantasias também são responsabilidade da equipe do barracão. Até o fim de dezembro uma equipe de três costureiras trabalha na transformação de metros de tecidos em fantasias, número que sobe para dez em janeiro. Há cinco anos na função, Ivone Batista é uma das mais experientes do grupo e costura cerca de 1.000 metros de tecido por dia. Mesmo com tanto trabalho e responsabilidade, não perde o bom humor. "Acho que essa parte aqui da costura é também a das piadas. Nós costuramos das oito horas às dezenove horas, mas não paramos de rir", diz ela depois de um sorriso. Até a confecção de tecidos recebe atenção especial e alguns têm estampas exclusivas para o desfile. Este ano as baianas, por exemplo, vão trazer na barra da saia uma reprodução dos anjos da igreja de São Francisco de Assis, em São João Del Rei, para criar um efeito quando elas rodarem.

Depois de costurada, cada fantasia vai para a equipe de aderecistas, que borda e cola paetês e pedrarias para cobrir de brilho a avenida. O acabamento é feito com tanto cuidado que alguém pode até perguntar se não é muito detalhe para uma fantasia que vai passar no meio de tantas durante o desfile da Sapucaí. "Acho muito divertido esse trabalho, muitas vezes estou tão concentrado numa coisa que esqueço até a hora. Prefiro trabalhar até mais tarde para adiantar o meu trabalho, melhor do que fazer tudo correndo", conta o aderecista Edmilson Rodrigues. Enquanto um enfeita o carro, Fabinho, assistente do carnavalesco Max Lopes, pede que o bico de um chapéu seja refeito por causa de milímetros a mais na aba. "Muitas vezes pode ser por causa de um pequeno detalhe que um chapéu não se equilibra na cabeça de um componente. E aí acabamos perdendo algum ponto precioso. Essa é a diferença entre um desfile comum e um campeão".

Além dos detalhes, a felicidade dos funcionários durante o trabalho no barracão é algo que impressiona qualquer pessoa que já tenha visitado outros. Os funcionários trabalham com calma e horário certo - das 8h30 às 17h, com pausa de uma hora para o almoço -, ao contrário do que acontecia num passado recente, quando muitos passavam noites em claro para terminar tudo a tempo. Com o desfile no dia 22 de fevereiro, a Estação Primeira já tem de 90% a 95% do Carnaval pronto no início do mês. "Hoje não tem mais corre-corre, nos organizamos para que tudo seja feito dentro do prazo", explica Aramis. A organização é colocada no papel em cronograma de cores e datas com as diversas etapas do barracão, tais como desmonte de carros alegóricos, projetos artísticos, ferragens, borracharia, escultura, pintura, decoração e atelier de fantasias.

A cor azul significa que todas as etapas estão sendo desenvolvidas dentro do prazo. Quando há algum atraso, o azul é mudado para vermelho, para chamar a atenção de quem cuida do setor marcado. Este ano o cronograma da Estação Primeira está igual ao boletim de aluno muito estudioso: tudo azul. Com todo este empenho dos 200 funcionários do barracão de alegorias, a Mangueira tem tudo para fazer mais um Carnaval campeão. "Sempre faço o Carnaval para ser campeão", assegura Tourinho. Experiência é o que não falta.

Fotos de Custódio Coimbra



sometimes, a small detail in a hat can make it fall from the person's head during the parade and the school loses points. That's the difference between a common school and a champion".

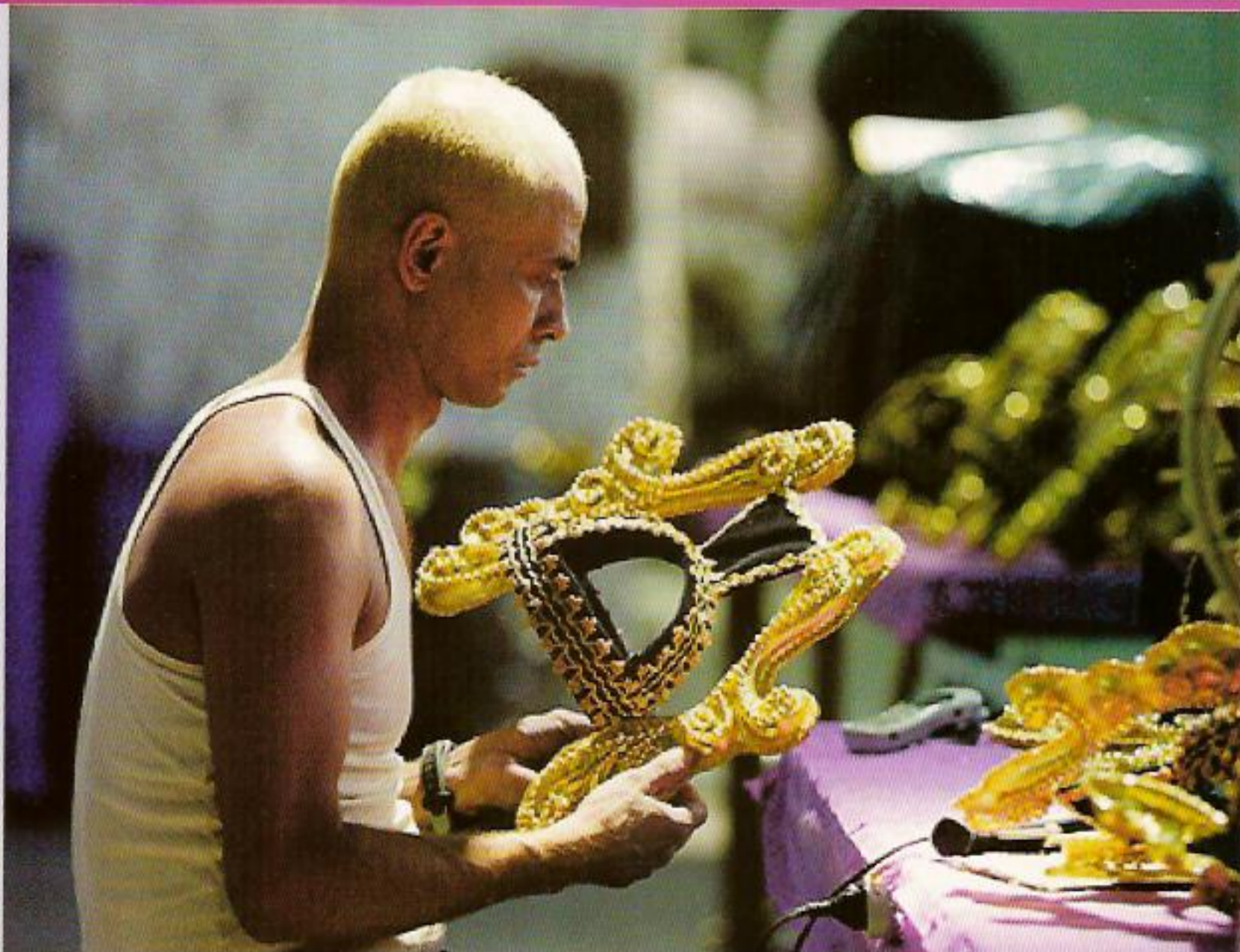
In addition to the details, the workers' happiness is very impressive. Their schedule is 8:30am to 5:00 pm, and one-hour lunch. That's quite a change from the recent past, when they had to work overnight to finish everything in time. The parade is on February 22 and Mangueira's Carnival is 95% ready at the beginning of the month. Aramis explains that nowadays everything is done according to plan. They follow an organizational chart with colors and dates for the several stages of work in the warehouse, such as the disassembly of the floats, the artistic projects, hardware, rubber ware, sculpting, painting, decoration and costumes. The color blue means that everything is going according to plan. If there is a delay, then the color is changed to red to call attention to that sector. This year, everything is blue because of the workers' effort and determination. Tourinho says that he always works for a winning Carnival. He doesn't lack experience.

*Aramis (acima, à direita) e Tourinho, com a sabedoria e a energia dos mestres, se orgulham do seu papel na construção do carnaval da escola*

*Masters Aramis (top right) and Tourinho are proud of their work in the construction of the school's carnaval*

*Concentrado, o aderecista examina o chapéu e dá os últimos retoques*

*The ornament maker checks the hat and sees the finishing touches*



## NO MUNDO DO SAMBA POR CAUSA DO AMOR

**F**igura indispensável no dia-a-dia do barracão e no desfile da escola, Nilton de Oliveira, modesto, logo avisa: "Não faço tudo sozinho não, tem muita gente comigo. O Aramis (Santos), por exemplo, é o coordenador do barracão. Eu só dou uma ajuda". Ele conta que teve que entrar para o samba quando se apaixonou, há 40 anos, pela sua mulher, Chininha, filha de Dona Neuma e vice-presidente da escola. "Quando começamos a namorar sabia que Chininha jamais sairia do samba, então eu tive que entrar", lembra Nilton, que há oito anos trabalha diariamente no barracão como diretor financeiro.

Mesmo antes de se aposentar como supervisor de manutenção na Varig, esse carioca de 65 anos já trabalhava para a escola verde e rosa na diretoria e no Conselho Deliberativo. "Sempre colaborei com a escola, mas desde 96 minha dedicação é integral", explica. Com uma rotina bem diferente daquela do tempo em que era funcionário da companhia aérea, ele agora tem uma única exigência: o horário. "Fiz uma promessa quando me aposentei: não levantar antes das 9h. Tenho horror a acordar cedo, fico o

dia inteiro de mau humor", confessa. Mas que ninguém entenda isso como preguiça, pois nos dias de ensaio na quadra ele não sai de lá antes das 7h. "Prefiro trabalhar à noite, acho que rende mais", conta.

Durante o desfile, Nilton também tem uma das funções mais importantes para que a escola esteja preparada para sair novamente no Desfile das Campeãs. Ele é quem coordena a saída da dispersão e a volta dos carros alegóricos para o barracão antes do desfile de sábado, coisa corriqueira na vida de uma escola campeã. "Tenho que fazer o máximo para voltar com os carros praticamente perfeitos. Depois da Quarta-Feira de Cinzas (dia do resultado do Grupo Especial) fazemos um esforço concentrado para recuperar carros avariados", diz.

Nilton não mede esforços e não economiza suas tão valiosas horas de sono para fazer um desfile campeão. "Acima de tudo, todos somos apaixonados pela Mangureira. E no fim, o que mais me emociona é mesmo ter um ótimo resultado", ensina esse botafoguense e mangueirense. Hoje, o maior orgulho de Nilton é ter o filho, Júlio César Silva de Oliveira, de 18 anos, como coordenador da ala das baianinhas. "Ele também está totalmente engajado na Mangureira", conta ele, sorrindo. (G.G.)

### In the world of samba because of love

Nilton Oliveira is a simple man. Samba entered his life when he fell in love with his wife, Chininha, forty years ago. "When we started dating, I knew Chininha would never leave the samba, so I had to join in". He has been working as the financial director for the past eight years.

This 65 year-old Carioca already worked as a member of the Mangureira's Deliberative Council. "I always collaborated with the school, but I've been dedicating myself full-time since 1996". His only demand is the

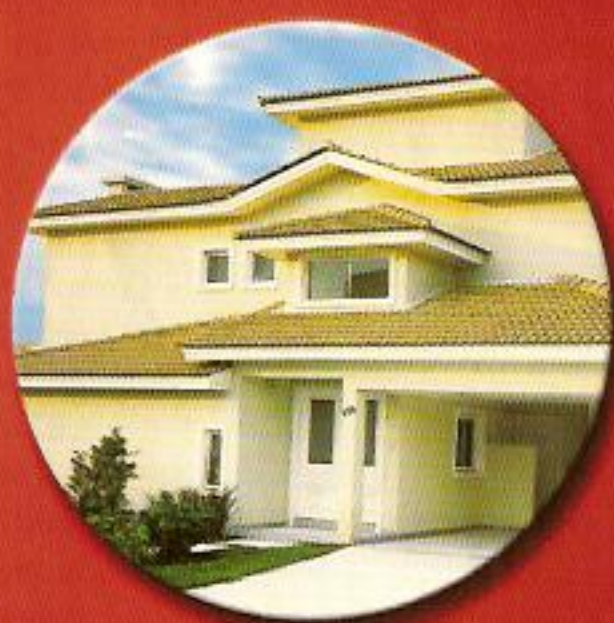
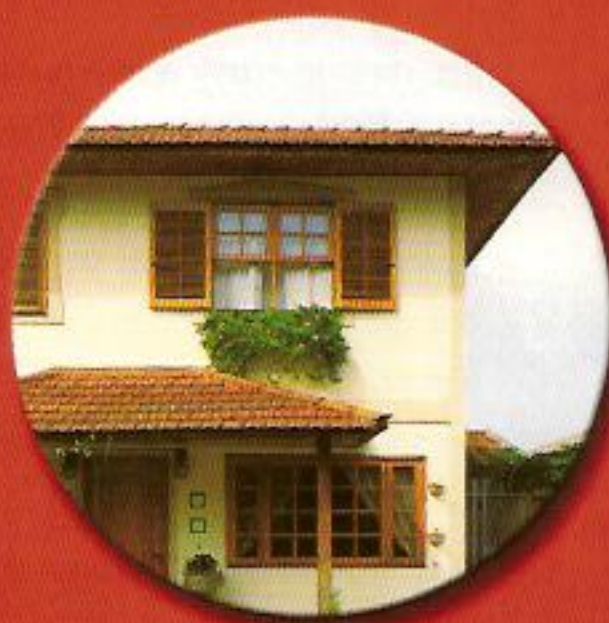
schedule. "I made a promise that when I retired I would never get up before 9:00 am. I hate getting up early. It puts me in a bad mood". He coordinates the dispersion and the floats' return to the warehouses before Saturday's parade. "I have to do my best to keep the floats in perfect condition. After Ash Wednesday, we work really hard to repair the damaged floats". "We love Mangureira above all, and what excites me the most is to have a great result". Nilton's biggest joy and pride is his 18 year-old son, Julio César Silva de Oliveira, the coordinator of the Baianinhas wing. (G.G.)



Peter Iliciev/Mangureira



# QUAL O TAMANHO DA **VIRADA** QUE VOCÊ QUER DAR NA SUA VIDA?



## EM 2 ANOS, R\$ 70 MILHÕES EM PRÊMIOS.



É fácil participar, afinal tem sempre um Título de Capitalização Pé Quente Bradesco dentro das suas condições financeiras. Ao adquirir um Pé Quente Bradesco, você concorre a prêmios e ainda resgata, no final do plano, toda sua provisão matemática corrigida pela TR e acrescida de 0,5% ao mês. E mesmo se ganhar uma vez, você continua concorrendo nos próximos sorteios. Você pode comprar seu Pé Quente nas Agências Bradesco ou pela internet. Compre já o seu. Boa sorte.



**Bradesco**  
Capitalização

## ANA MARIA MACHADO

**Pink sun in a sky of hope***By Ana Maria Machado*

Summer is on its way. From the window, I see a tree with its baby green leaves and bless Cartola for capturing the moment. Mangureira had to be green and pink. The tree's rounded crown is replete with promises. The hopeful green of a pink future, a future that will some day become a glorious past preserved in history.

Your scenery is beauty created by nature. What splendor when morning comes! Seen from above it looks like the sky on the ground. These verses come to mind, in song and rhythm, blended with the echoes of the irresistible drumbeat that lives in the heart of every Carioca since childhood, even those who cheer for other samba schools. In my heart, it comes from the time of the shantytown with its zinc huts.

Mangureira, the world of zinc, waking up to the whistle of the train.

My oldest son was born in São Paulo during Carnival. While I celebrated his arrival, I lamented missing the parade. But listening to a small radio inside the maternity ward, I heard Mangureira win the championship, bringing the house down with the enchanted world of Monteiro Lobato. Mangureira, maybe never so great as when it evokes its own merits, Carnival, or the great Brazilian artists: Lobato, Villa-Lobos, Braguinha, Chico, Tom, Dorival and Doces Bárbaros. Mangureira is the eternal scenery for the life

**SOL ROSA EM CÉU DE ESPERANÇA**

Vai chegando o verão. Da janela vejo a árvore com suas folhas tenras recém-nascidas e abençoado Cartola pela sacação. Mangureira tinha que ser verde e rosa. Copa redonda, prenehe de promessas. Verde esperança de um futuro cor-de-rosa. Futuro que um dia vira um passado de glória e fica guardado na história.

*Teu cenário é uma beleza que a natureza criou. Quando amanhece, que esplendor! Vista assim do alto, mais parece um céu no chão. Os versos me vêm à cabeça, cantados, ritmados, misturados, com ecos da irresistível batucada que mora no coração de todo carioca desde criança. Mesmo dos que torcem por outras escolas. No meu coração, vem desde o tempo do morro com seus barracões de zinco.*

*Aquele mundo de zinco que é Mangureira, desperta com o apito do trem.*

Quando nasceu meu filho mais velho, em São Paulo, durante um carnaval, enquanto festejava sua chegada eu lamentava perder o desfile. E num radiozinho, em plena maternidade, ouvi a Mangureira ser campeã arrastando a avenida com o mundo encantado que Monteiro Lobato criou. Mangureira talvez nunca seja tão grande como quando evoca seus próprios feitos, o Carnaval, ou os grandes artistas do Brasil: Lobato, Villa-Lobos, Braguinha, Chico, Tom, Dorival, os Doces Bárbaros.

Cenário eterno, para além da vida. *Em Mangureira, quando*

*morre um poeta, todos choram, vivo tranquilo em Mangureira porque sei que alguém há de chorar quando eu morrer.*

*Claro, afinal de contas Mangureira fica pertinho do céu. Verde-rosa é também a alvorada nesta cidade praieira, em que a madrugada surge nas ondas. O sol colorindo é tão lindo, é tão lindo, e a natureza sorrindo, tingindo, tingindo... Mais que isso, Mangureira vê no céu dos orixás o horizonte rosa no verde do mar, como ensinou ao celebrar Caymmi. É em Tom maior, quando festeja Antonio Carlos Jobim. Faz Chico Buarque se sentir pisando num chão de esmeraldas sob uma chuva de rosas e chamar todos nós para, com ele, querer ver a Mangureira, derradeira estação, querer ouvir sua batucada, oi...*

*Habitada por gente simples e tão pobre, que só tem o sol, que a todos cobre, como podes, Mangureira, cantar? O mesmo samba que pergunta dá a resposta: Aqui se abraça o inimigo como se fosse irmão. Que isso seja sempre verdade, que nesse ponto seja impossível lamentar que tudo se transformou. É que, para sempre, quando chore, o pranto em Mangureira seja diferente - através de um pandeiro ou de um tamborim. Para que, eternamente, atrás da verde e rosa só não vá quem já morreu.*

*E por todos os caminhos - reais, imperiais ou republicanos - a Estação Primeira possa se mostrar sempre com sua realeza. Soberba, garbosa, minha escola é um catavento a girar, é verde, é rosa, Oh abre alas para a Mangureira passar.*

beyond. There, everyone cries when a poet dies. In Mangureira I live in peace, for I know that when I die, someone will cry for me. Of course, after all, Mangureira is close to the sky. Light green is also the color of dawn in this beach city, where daybreak appears in waves. The coloring sun is so beautiful, so beautiful, and the smiling nature, tinting, tinting... More than this, Mangureira sees in the sky of orixás, the pink horizon over the green seas, as it celebrated Caymmi. It is in Tom maior, commemorating Antonio Carlos Jobim. It makes Chico Buarque feel like stepping on a floor of emeralds under a shower of roses and calls us to join him wanting to see Mangureira, the last train stop, wanting to listen to its drumbeat, hey...

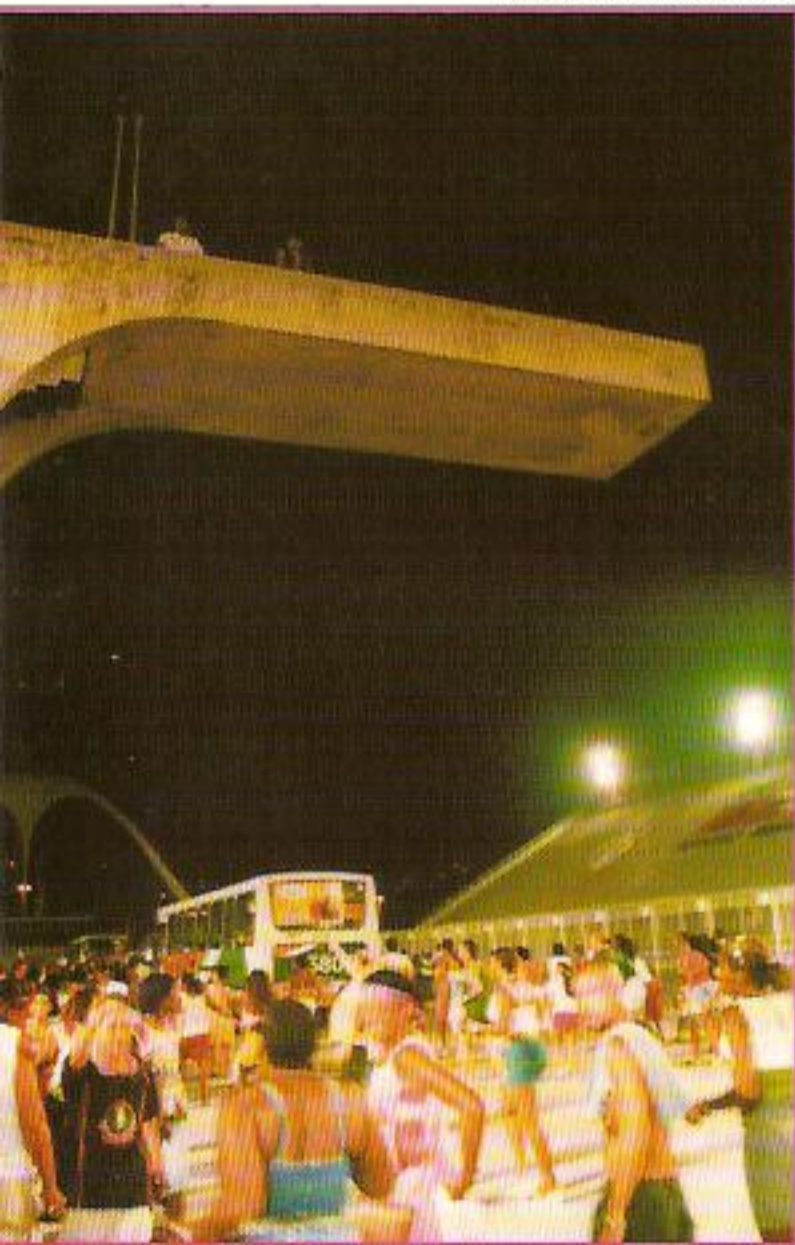
Inhabited by the simple poor folk, with only the sun to protect them all, how can Mangureira sing? The same samba that asks, also answers: Here, one embraces the enemy as a brother. May this always be true. In this regard, may it be impossible to lament that everything changed. May it forever be to those who cry that the weeping in Mangureira be different, through a timbrel or tambourine. So that, eternally only those who died will not follow behind the green and pink.

May the Estação Primeira parade through all the roads: the royal, the imperial or the republican, always showing off its royalty. Superb and elegant, my school is a spinning pinwheel, it's green, it's pink. Oh! Clear the aisles to let Mangureira come through.

# EM BUSCA DA TOTAL HARMONIA

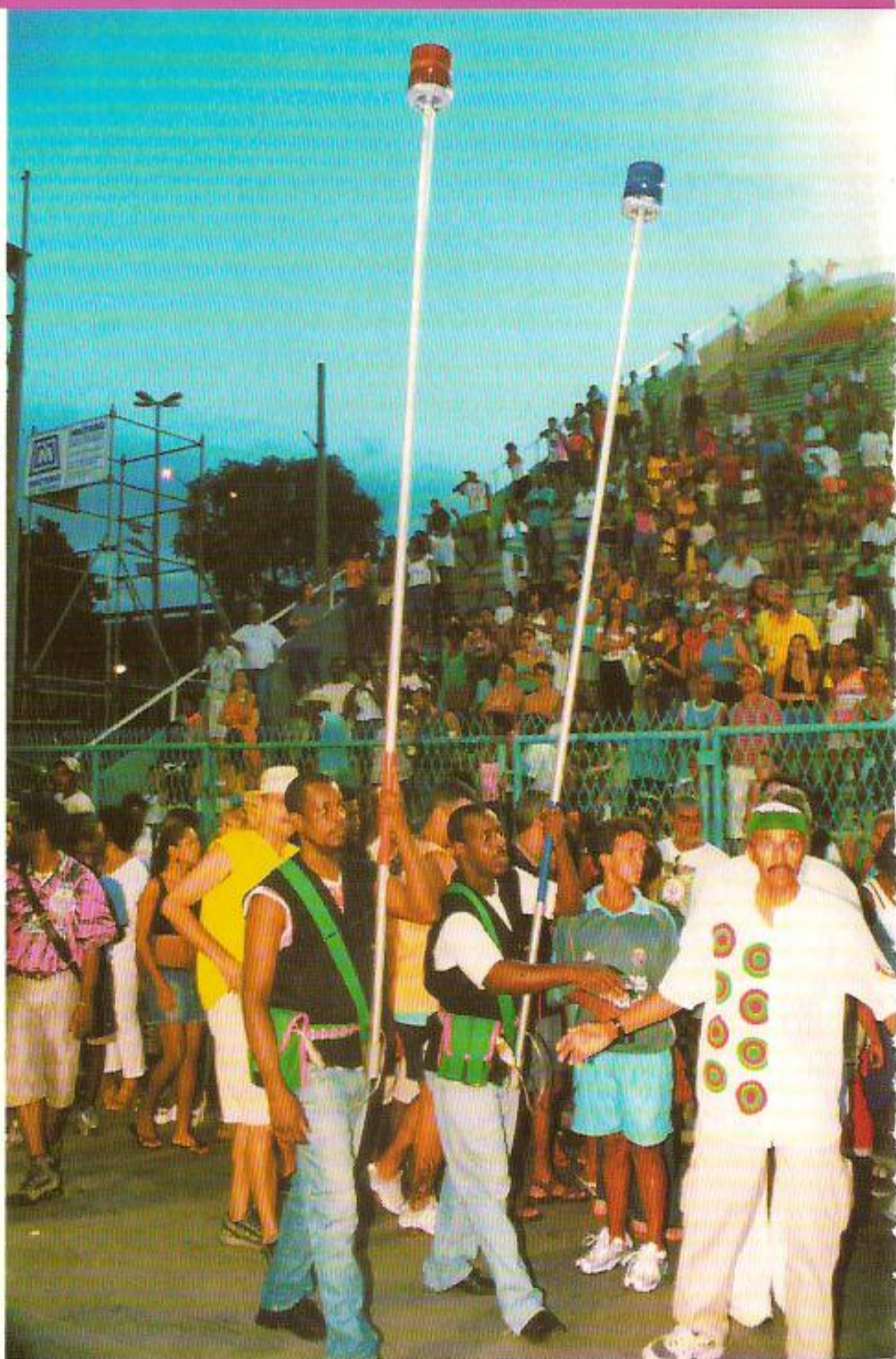
HENRIQUE BRANDÃO

Fotos de Peter Iliciew/Mangueira



*Um sistema de sinalização para orientar o desfile é mais uma criação da Mangueira*

*Mangueira created a signaling system to guide the parade*





*No ensaio técnico para o desfile, só falta mesmo a fantasia: energia, garra e determinação os mangueirenses têm de sobra*  
*In the parade's technical rehearsal, only the costumes are missing: there is plenty of energy, drive and determination on the part of Mangueira*

## A SCHOOL IN PERFECT HARMONY

*By Henrique Brandão*

**From the warehouse to the dispersion area, the secret to success is meticulous planning**

"Harmony is the perfect integration between rhythm and song". This sentence summarizes the issue in the jurors' regulations. A real war operation is necessary for a samba school to parade. The school's parade performance requires a ton of people who work behind the scenes. If the drums, with their rhythm and beating can be compared to the heart, harmony is the brain. That's what makes the whole parade work. From the samba beat to the floats' procession, from the master host and flag-bearer's performance to the bainanas wing, from the opening committee to the baluarte float - every sector is controlled and commanded by someone from the Harmony department. These people never appear in front of the public or on TV, but are crucial to the parade.

The directors of Harmony, the members of the Carnaval Committee, the presidents of wings and the entire Board of Directors of Mangueira have specific tasks.

This team has been working together since 1995 and the merit of keeping them united goes to the Alvinho-Chininha administration. Everything is exhaustively

## DO BARRACÃO À DISPERSÃO, TUDO É PLANEJADO PARA UM DESFILE PERFEITO

"**H**armonia é a perfeita integração entre o ritmo e o canto". É assim, em uma frase, que o quesito está resumido no regulamento dos jurados. É assim também que os apresentadores de TV anunciam. Visto dessa forma, pode parecer algo fácil de ser realizado. Mera ilusão. Para colocar uma "escola na rua", verdadeira operação de guerra é montada.

Enquanto a escola evolui na passarela, um batalhão de pessoas está atuando nos bastidores, cuidando do primeiro ao último detalhe. Se a bateria, com o ritmo e a marcação, pode ser comparada ao coração da escola, a harmonia é o cérebro. É ela que faz funcionar todo o desfile. Do andamento do samba aos carros alegóricos, da evolução do casal de mestre-sala e porta-bandeira à ala das bainanas, da comissão de frente ao carro dos baluartes, cada setor é controlado e comandado por alguém da harmonia. Pessoas que não aparecem para o grande público, não são focalizadas pelas lentes de TV, mas exercem papel crucial no desfile.

Além dos diretores de harmonia, os integrantes do Conselho de Carnaval, os presidentes de ala e toda a diretoria da verde e rosa têm suas atribuições, tendo na linha de frente o próprio presidente Alvinho, que, com entusiasmo e firmeza, comanda todo o time, sempre com palavras de estímulo e motivação - sua marca registrada no dia-a-dia e nos ensaios técnicos da escola -, próprias de quem tem o sangue verde e rosa correndo nas veias. Elmo José dos Santos e Percival Pires, ambos ex-presidentes, são os coordenadores da equipe. "Em



*Os carros alegóricos têm seu grupo de coordenadores*

*The allegory floats have their group of coordinators*

repeated during the technical rehearsals at the Mangueira Hill Sambódromo. These rehearsals simulate the parade, except for the costumes and the real floats, which are substituted by buses. Every director takes on the role of a juror and acts as such. Currently, a school the size of Mangueira parades with 4,500 participants and has about eight floats. According to the rules, all of this has to go through the Samba Aisle in 80 minutes tops. In order to make this giant operation work, each sector is responsible for its specific assignment, and even outside, in the case of dispersion and concentration areas. These two issues that can cost decisive points on the final count.

Everything is planned - from the warehouse until the end of the dispersion. When the floats leave the warehouse, there is a convoy of tow-trucks, motorcycles, tire repairmen, radio transmitters, ladders and even an electric chainsaw to trim tree branches on the way. When they arrive at the concentration area, they are aligned according to the order in the program. The work at the concentration area also includes organizing the position of each wing. Each costume has a number corresponding to each wing, and these numbers are in the designated areas, thus, the reveler can find his place without getting lost.

The parade is divided into seven sectors and each one has a coordinator. The school's president Álvaro Caetano manages sector 1. The Harmony Board of Directors

nossa escola, todo diretor é responsável pela harmonia", reitera Elmo, presidente do Conselho de Carnaval.

O time atua unido desde 1995, quando o grupo do movimento Muda Mangueira assumiu a escola. Com o mérito de manter a equipe afinada e motivada, o aprimoramento desse trabalho é um dos orgulhos da gestão Alvinho-Chininha. Para que tudo dê certo, o esquema é passado e repetido exaustivamente nos ensaios técnicos, que acontecem no Sambódromo, na Visconde de Niterói, rua que fica ao pé do morro de Mangueira, e na estação da Leopoldina. Nestes ensaios são simulados os desfiles. Só ficam faltando fantasias e carros alegóricos de verdade, que são substituídos por ônibus. Cada diretor assume o seu papel e atua como se estivesse diante dos jurados na Marquês de Sapucaí.

Atualmente, uma escola do porte da Mangueira desfila com 4,5 mil componentes e conta com até oito carros alegóricos. Tudo isto tem que passar na Passarela do Samba, de ponta a ponta, em até 80 minutos, o tempo máximo de desfile permitido pelo regulamento. Para fazer funcionar esta gigantesca engrenagem, a atual diretoria montou estrutura descentralizada, na qual cada um tem função específica dentro do desfile e até fora dele, como é o caso das equipes de dispersão e concentração, dois quesitos que contam pontos e podem ser decisivos na hora da contagem final.

Desde o barracão até o final da dispersão - ao contrário do que a maioria imagina, a dispersão não termina no final do Sambódromo, mas lá perto do prédio da Prefeitura, que é para onde os carros alegóricos são encaminhados -, tudo é meticulosamente planejado. A saída do barracão é acompanhada por comboio com carro guincho, motoqueiros, borracheiro, para o caso de um pneu furar, e aparato que inclui rádios comunicadores, sinalizadores, escadas e até uma moto-serra, para podar galhos de

members are in charge of the other sectors.

The allegory floats require special treatment, with eight people and a coordinator for each one. The most critical moment is when they have to make a 90-degree turn before entering the parading aisle. It's important to note that these mastodons need to be pushed, and there are dozens of float pushers for every single allegory. There is a reason for all this apparatus around the floats.

Presently, a good performance depends on how the floats work on the avenue. "The school's performance depends on the floats' performance," says Percy, who has been around since the time when the floats were not so big. In order to comply with all the regulations, the samba school has to parade without empty spaces between the wings. The Carnival Council developed a system of signals that tells the participants how fast or slow they should move. Everything is done through light

árvores que possam danificar os carros. Percorrido o caminho entre o baracão, que fica na Zona Portuária, e o Sambódromo, os carros são entregues na concentração, onde são alinhados conforme previsto no roteiro do desfile. Além dos carros alegóricos, o trabalho na concentração indica também a posição de cada ala. Para evitar que o folião se perca, as fantasias trazem a numeração da ala a que pertencem, e placas com estes números são colocadas em seus respectivos lugares.

O desfile é dividido em sete setores e para cada um existe um coordenador - ou comandante, como prefere Elmo. O setor um é dirigido pelo presidente da escola, Álvaro Caetano. Os demais ficam sob a responsabilidade de integrantes da diretoria de harmonia. Além desses, alguns outros setores merecem atenção especial por serem importantes para o julgamento: comissão de frente, ala das baianas e baianinhas, mestre-sala e porta-bandeira, cronometragem, ala das comunidades e ala da bateria.

Tratamento à parte merecem também os carros alegóricos. E que tratamento. Para fazê-los percorrer a Marquês de Sapucaí são necessárias até oito pessoas e um coordenador geral para cada alegoria. Momento crítico de todo esse processo é quando os carros começam a entrar na passarela e são obrigados a dobrar a curva que separa a concentração do início do desfile - sim, estes mastodontes ainda são obrigados a fazer curvas. Para evitar problemas nesta hora, tratamento especial é dispensado ao "cotovelo" - como é chamada a curva de 90 graus. Acrescente-se a todo este contingente os empurradores dos carros, dezenas para cada um deles.

Todo este aparato em torno dos carros alegóricos tem sua razão de ser. "O andamento da escola depende do andamento dos carros", diz Percy - modo como Percival Pires é carinhosamente tratado por todos os mangueirenses - com a experiência de quem foi presidente da Mangueira em uma época em que as escolas não eram tão grandes.

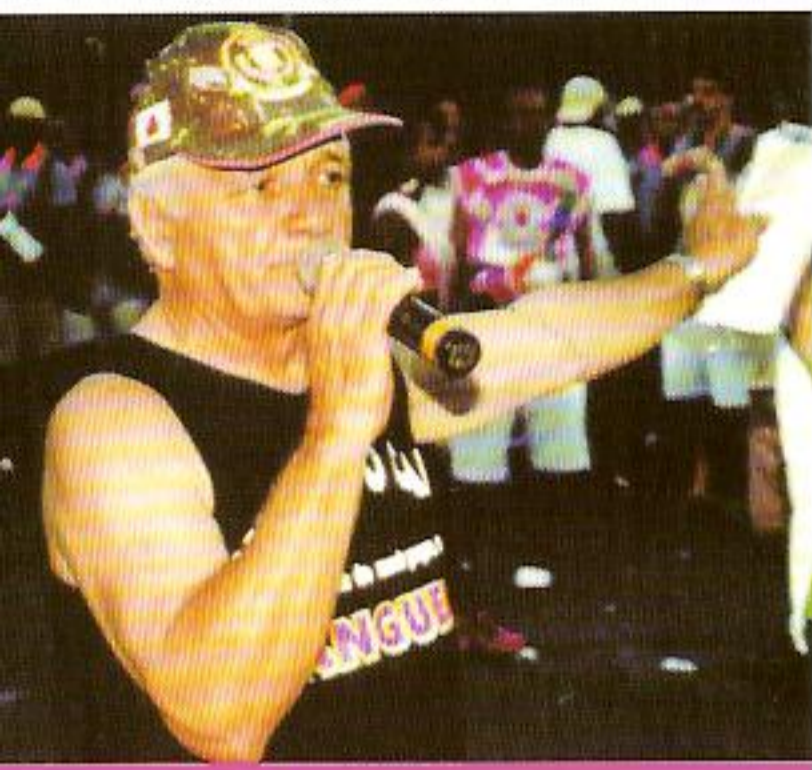
No tempo em que tudo era menor - os carros alegóricos não eram tão altos e compridos e o número de componentes girava em torno de 1.500 a 2.000 pessoas - era natural que também o contingente de diretores de harmonia fosse reduzido. "Antigamente o departamento de harmonia trabalhava com oito, dez pessoas, que davam conta, sozinhas, do desfile", diz Percy. Já então a harmonia era fundamental, e a Mangueira fazia bonito. Tinha como diretor Mestre Xangô, conhecido como "o apito de ouro do samba", um dos maiores diretores de harmonia das escolas de todos os tempos. Com 80 anos, Xangô já não desfila mais no chão, vai no carro dos baluartes, que é a forma escolhida pela escola para homenagear seus



## "Somos soldados a serviço da Mangueira"

"We are soldiers at Mangueira's service"

*Elmo José dos Santos*



**"Se todo mundo fizer a sua parte, é meio caminho para um bom desfile"**

**"If everybody does the right thing, it's halfway to a good parade"**

*Percival Pires*

signals, and a signalman stays up on the TV tower at the end of the Sambódromo and another one stays with Elmo, who gives out the orders. The other samba schools know that this is done, but not exactly how. This system works so well that the Harmony director no longer needs to use his whistle. Percy says: "If everybody does the right thing, it's halfway to a good parade"

The board of directors does not act only on the avenue; they have their own rehearsals on Fridays. As of two years, everybody has to wear a costume. The directors no longer wear a suit to distinguish themselves. This was yet another Mangueira innovation. Today, besides keeping its tradition, it has a structure unequal to others. "Before, you were absolutely exhausted by the time you entered the Avenue, tired of working at the concentration area", says Percy. But the tranquility at the concentration area is quickly replaced by tension just before the parade. The reason? It's a huge responsibility. The work of an entire year has to come out well right there, in those 80 minutes of the parade's duration. Elmo sums it up by saying, "If there's a match, it will light up". But there's no way out. Not even the coldest of Swedes would resist the emotion of a Mangueira parade.

grandes nomes. Mesmo assim, na armação dá sempre uma volta para conferir se está tudo bem. É nome respeitadíssimo, considerado até hoje o grande comandante da harmonia mangueirense. Tanto que no organograma da diretoria ocupa a vice-presidência de harmonia. "Nós preservamos o Xangô pelo respeito e o carinho que temos por ele. Fazemos questão da sua presença. A gente não abre mão dele", diz Percy.

Para fazer com que a escola inteira consiga atravessar a Passarela do Samba sem abrir buracos entre as alas e cumprindo o tempo estipulado pelo regulamento, o Conselho de Carnaval desenvolveu sistema de sinalização que indica quando a escola deve andar ou parar. Tudo é feito por meio de sinais luminosos. Um sinaleiro fica na torre de TV, no final do Sambódromo, e outro com Elmo, que é quem dá o comando das luzes. É mais uma novidade introduzida pela Mangueira no desfile. As outras escolas sabem, mas ainda não descobriram como é feito. A coisa funciona tão bem que diretor de harmonia não precisa mais usar apito.

Percy e Elmo deixam bem claro que o segredo para o pleno sucesso da harmonia está no trabalho em equipe. "Se todo mundo fizer a sua parte no trabalho, é meio caminho andado para um bom desfile", diz Percy. E como em todo trabalho coletivo, os acertos e também os erros são divididos entre todos. "Eu e o Percy sempre afirmamos que, se a escola não atingir a pontuação máxima em harmonia, evolução e conjunto, a culpa é de todos nós e não apenas do departamento de harmonia", destaca Elmo. Para tanto, é necessário que se respeite o trabalho e o lugar de cada um dentro do esquema traçado. "Nós não abrimos mão da hierarquia", afirma.

Seria difícil, no entanto, manter esta turma trabalhando junto se não houvesse amizade, carinho e respeito entre eles. O amor pela Mangueira une a todos, independente de cargos que ocupem ou já ocuparam. "Não tem essa de ex-presidente não meter a mão na massa. Estamos todos na harmonia. Somos soldados a serviço da Mangueira", diz Elmo.

Na avenida, não é apenas no comando da escola que os envolvidos no trabalho de harmonia atuam. A diretoria tem ensaio próprio, às sextas-feiras. De dois anos para cá, todo mundo sai fantasiado. Acabaram-se aqueles terninhos com que as escolas distinguem o diretor do folião. Mais uma inovação mangueirense.

Hoje, além de manter a tradição, ela tem estrutura que dificilmente pode ser igualada por outras escolas. Para alívio de Percy. "Hoje eu chego mais tranquilo na concentração, não tem aquele corre-corre. Antes, você entrava na avenida morto de cansado, arreventado de tanto trabalhar na concentração". A tranquilidade da concentração, no entanto, é logo substituída pela tensão da hora do desfile. Entende-se: a responsabilidade é enorme, todo o trabalho de um ano inteiro tem que funcionar ali, naquelas oito dezenas de minutos de duração do desfile. Uma eternidade. Os nervos ficam à flor da pele. "Se encostar um palito de fósforo, acende", resume Elmo. Mas isto não tem jeito. Nem o mais frio dos suecos resistiria ao desfile da Mangueira.



# ADOTE A ALEGRIA.

**Aproveite o Carnaval. E deixe o resto com a Unimed.**

Além de estar presente no carnaval da Mangueira e do Rio de Janeiro, a Unimed-Rio apóia o Camp-Mangueira, um projeto que ajuda adolescentes a descobrirem sua vocação e a entrarem no mercado de trabalho.

 **unimed**  
RIO

O melhor plano de saúde é viver.  
O segundo melhor é Unimed.

# O CORAÇÃO DA ESCOLA

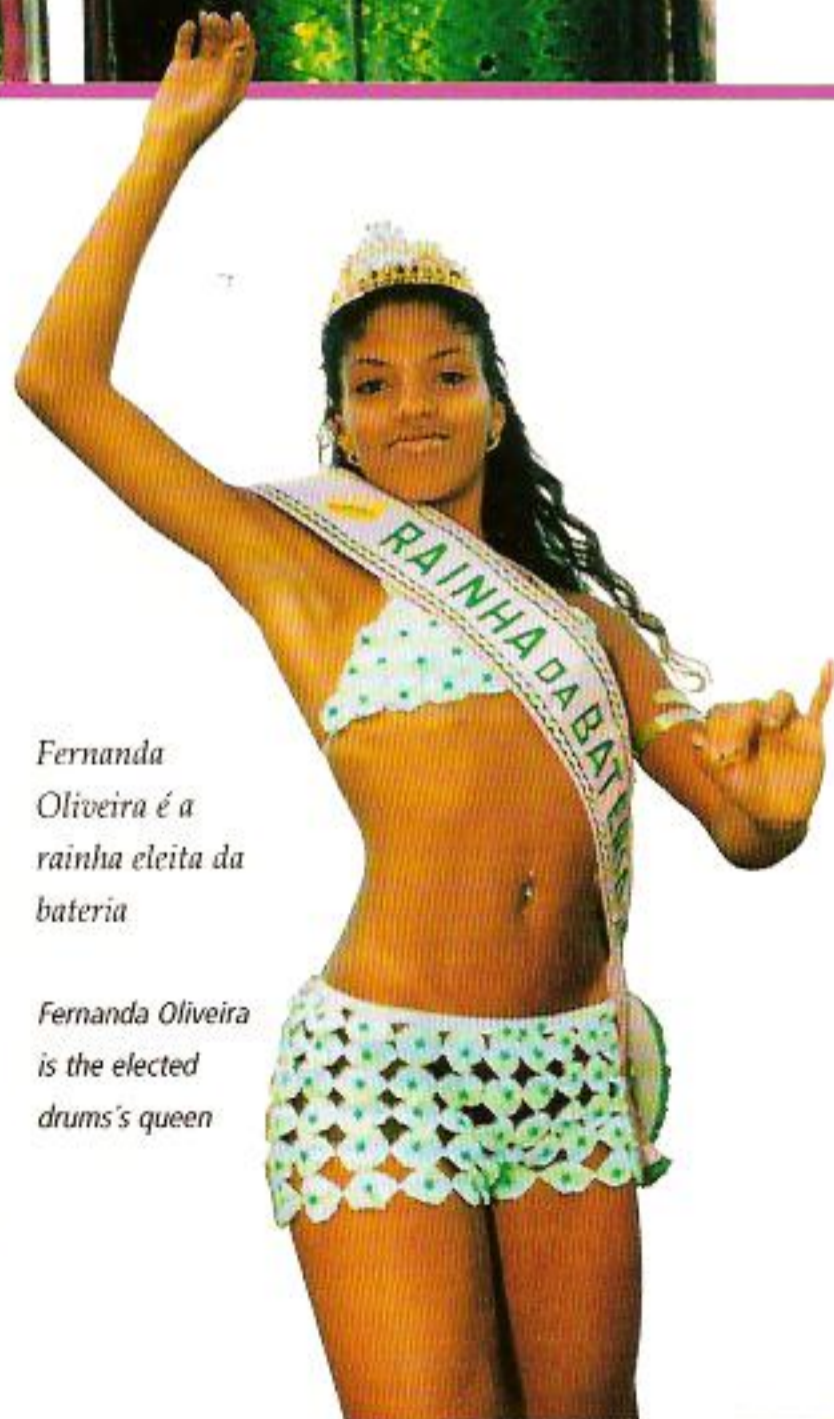
JOÃO PIMENTEL



O clássico samba "Os meninos da Mangueira", parceria de Rildo Hora com Sérgio Cabral, descreve a história fictícia de um garoto que recebe de Papai Noel "um mulato sarará, primo-irmão de Dona Zica", um pandeiro e uma cuíca. Ele reúne amigos e prepara uma bateria para o Carnaval. No final, depois de citar os "meninos" Cartola, Padeirinho, Carlos Cachaca, Xangô e Dona Neuma, a bela composição termina de forma definitiva: "E onde é que se junta o passado, o futuro e o presente! Onde o samba é permanente! Na Mangueira, minha gente". Pois esta história, cantada há mais de 40 anos, quando se trata da bateria da Estação Primeira de Mangueira é mais do que atual.

Ao receber o comando dos ritmistas da verde e rosa das mãos do Mestre Russo, na Quarta-Feira de Cinzas, Mestre Marrom, de apenas 26 anos, seguiu a trajetória de gente que marcou época na escola, como o próprio Russo, Alcir Explosão, Taranta e outros. Nascido na comunidade mangueirense, ele é cria da Mangueira do Amanhã, a maior prova de que o investimento na meninada é o caminho certo para a permanência das tradições.

Mestre Marrom, nascido Alexandre Vieira, cresceu na casa vizinha à de Carlos Cachaca, um mito da escola, e aos nove anos já desfilava na ala mirim, comandada por Tia Neuma. Anos depois, além de multiinstrumentista, passou a ser o primeiro diretor da Mangueira do Amanhã. Com 15



*Fernanda Oliveira é a rainha eleita da bateria*

*Fernanda Oliveira is the elected drums's queen*

Fotos de Peter Illiciev/Mangureira



*Para Mestre Marrom manter as tradições é um dos segredos do sucesso*  
 Mestre Marrom: the secret of the drummers' success is to maintain tradition

anos acumulava suas funções na escola mirim com a de ritmista do time dos adultos. Em 1998, com 20 anos, já era auxiliar do Mestre Russo, um dos seus maiores incentivadores. "Quando ele pediu para sair, no ano passado, eu fiquei muito triste. As notas baixas que deram para a Mangureira nos dois últimos desfiles foram injustas. Mas somos amigos e na Mangureira não tem isso de um querer derrubar o outro. Trabalhamos juntos."

O novo mestre não teve tempo para pensar na tristeza pela saída do parceiro nem na alegria por estar realizando o sonho maior de sua vida. Arregaçou as mangas e, desde março de 2003, trabalha incessantemente. Para ele, o principal requisito para exercer o cargo é, além do conhecimento do ofício, o poder de liderança sobre os comandados. "Um mestre tem que ter postura e carisma. Tem que dar o exemplo para ter o respeito e a admiração dos seus soldados. Tem que saber ser amigo e também dar ordens".

Marrom, que sabe tocar todos os instrumentos de uma bateria, ensina que o segredo é ter bom ouvido para perceber o que está errado, qual instrumento está desafinado ou atravessando o ritmo. Quem acha que basta ter ritmo para tocar numa bateria está muito enganado. "Tem que ter cadência, saber dosar a intensidade e perceber que é possível aumentar e

## HEART OF THE SCHOOL

By João Pimentel

The classic samba "The boys from Mangureira" composed by Rildo Hora and Sergio Cabral, describes the fictitious story of a boy that gets the following from Santa Claus: "An albino mulatto who is D. Zica's first cousin, plus a tambourine and a cuica." He gathers his friends to form a percussion group for Carnival. Towards the end, after citing the "boys'" names: Cartola, Paderinho, Carlos Cachaça, Xangô e Dona Neuma, the beautiful composition ends in a definite manner: "Where does the past, present and future come together/ Where is the samba permanent/ It's in Mangureira, folks." This story has been sung for over 40 years, and when it comes to the drums in Mangureira, it's more than up to date.

Master Marrom was only 26 when he took over the command of the drums from Master Russo's hands on Ash Wednesday. He followed the path of the people who made history in the school like Russo himself, Alcir Explosão, Tarante and others. Born and raised in the Mangureira community, he studied in the Mangureira of Tomorrow institution, a living proof that investing in children is the right choice for maintaining tradition as well as its history of glories.

Master Marrom is an extremely calm and simple guy. Born Alexandre Vieira, he grew up in a house next to Carlos Cachaça's, a samba school myth. At the age of nine, he paraded in the children's wing, led by D. Neuma. Years later, he became the first director of the Mangureira of Tomorrow. At the age of 15, he was active in the children's wing and a drummer in the adult team. In 1998, at the age of 20, he became Master Russo's assistant, who by the way encouraged him the most. "I was very sad when Master Russo decided to quit last year. The low scores in the past two parades were unfair. Don't forget that these same jurors gave 8.2 points to the drums in Mocidade", says Marrom. "But in Mangureira we are all friends, and no one is going to brush another one out of the way. We all work together".

The new master, though, didn't have much time to think about the sadness of his partner's departure, nor the joy of having his greatest dream come true. He rolled up his sleeves and has been working non-stop since March of 2003. According to him, the most important pre-requisite to do the job besides knowledge, is the power of

leadership towards his subjects. "A master must have attitude and charisma. He has to set an example in order to be respected and admired by his soldiers and also have to be friendly", he says.

Despite knowing how to play all the percussion instruments, Marrom says that the secret is to have a good ear to notice what's wrong, where the drums don't sound right, which instrument is out of key or out of rhythm. For those who think that playing the drums is easy, that all you need is rhythm, you are dead wrong. "You need to have cadence, you need to dose the intensity and notice that it is possible to increase or decrease the volume. It looks easy but it isn't", he claims.

According to the drums master, Mangueira is adamant about maintaining its tradition in sonority as well as its formation. That is, women still don't have a chance as drummers, and its trademark continues to be a single first bass drum, without another one to answer. "We don't use a third bass drum, but just another one that cuts in", he says. "We also have the tradition to have the best box drummers in Rio, Alex and Cupim. I'm proud that Mangueira is also known for the best strikes". One of Marrom's trump cards for his debut in the green and pink drums comes from the Mangueira of Tomorrow. According to him, just as in Flamengo's slogan where "a great talent is made at home." In Mangueira's case, the children's school is a barn which permits the association to be one of the few that doesn't next extra help at the time of the parade. "The Mangueira of Tomorrow is our little samba school. So, just as I came from there, most of our drummers are the result of this winning project."

Mangueira's drums are formed, like in the majority of the other schools, respecting the traditional musical order, and hard to be altered due to its own tone of instruments. The cuicas squeak in front, followed by reco-recos, agogos and ganzás. The tambourine, a rare item in the samba-schools, is placed before the agitated row of tabors. The bass instruments: the boxes, strikes and bass drums follow next. "There's not much to change there," he explains. "We just have to hope that what we rehearsed all year will work out. But that doesn't depend only on the drums, it depends on all the participants."

But just as an army captain, the master drummer needs reliable assistants to keep his troops sharp. That's why he works with six drum directors: Zé Campos, Márcio, Valdir Gato Doidão, Taranto, Fábio e Nielson. "We are a team set out to correct some injustices that were made. We dream of becoming champions and of course, scoring 10 points".



*A Mangueira do Amanhã, celeiro da escola, garante a renovação dos ritmistas*  
*The Mangueira of Tomorrow guarantees the renewal of drummers*

diminuir o volume sem alterar o ritmo. Parece fácil mas não é".

Segundo o mestre de bateria, a Mangueira tem preocupação constante em manter a tradição tanto na sonoridade quanto na formação. Ou seja, mulheres ainda não têm vez entre os ritmistas e a marca registrada continua sendo o surdo único de primeira, sem nenhum outro fazendo a resposta. "Não usamos o surdo de terceira, mas um outro que funciona apenas como corte. Temos também a tradição de ter os melhores ritmistas de caixa do Rio, como o Alex e o Cupim. A Mangueira também é responsável pela melhor ala de repiques", orgulha-se.

Um dos trunfos de Marrom para a estréia à frente da bateria está na Mangueira do Amanhã. "É a nossa escolinha. Assim como eu saí de lá, boa parte da nossa bateria é cria desse projeto vitorioso. Em vez de faltar gente, estamos sempre aproveitando os melhores no time principal".

A formação da bateria da Mangueira respeita ordem tradicional de naipes. As cuicas choram à frente, seguidas de reco-recos, agogôs e ganzás. O pandeiro, cada vez mais raro nas escolas de samba, tem seu lugar à frente da agitada ala dos tamborins. Na seqüência, comandando o ritmo, vêm os instrumentos de base: caixas, repiques e surdos. "Aí não tem muito o que mexer", explica Marrom. "Temos que torcer mesmo é para que as convenções que ensaiamos durante o ano funcionem na hora. Mas isso não depende só da bateria, mas de toda a escola".

Tal como o comandante de um exército, o mestre de bateria precisa de assessores diretos e de confiança para manter a tropa afiada. Por isso ele trabalha com seis diretores de bateria: Zé Campos, Márcio, Valdir Gato Doidão, Taranta, Fábio e Nielson. "Somos um time empenhado para corrigir algumas injustiças que fizeram com a nossa escola. Sonhamos ser campeões e, claro, com nota dez".

### A FILARMÔNICA DO SAMBA

**Mestre de bateria**  
Marrom

**Diretores de bateria**  
Zé Campos, Márcio, Valdir  
Gato Doidão, Taranta, Fábio  
e Nielson

**Corredor para atuação  
dos diretores de bateria**

- 1 fileira com cuícas
- 2 fileiras com reco-recos,  
pandeiros e agogôs
- 3 fileiras com tamborins
- 2 fileiras com ganzás
- 20 fileiras com:  
65 caixas  
49 repiniques  
29 surdos mor  
22 surdos de marcação

**Mestre  
Marrom**



*A bateria toca com afinco no desfile técnico no Sambódromo*

*The drummers play in the technical parade at the Sambódromo*

# EMOÇÃO NAS ALTURAS

GABRIELA GARCIA

A MAGIA DE  
TRANSFORMAR  
FIGURINO EM OBRA DE  
ARTE É FRUTO DE  
MUITA PAIXÃO. NA  
SAPUCAÍ O QUE VALE  
MESMO É O AMOR  
PELA MANGUEIRA

*Inspiração barroca é o figurino do destaque masculino mais antigo da escola, Distéfano*

*Distéfano is the school's oldest male destaque and wears a costume entitled Baroque Inspiration*



Figurinos de Max Lopes e equipe

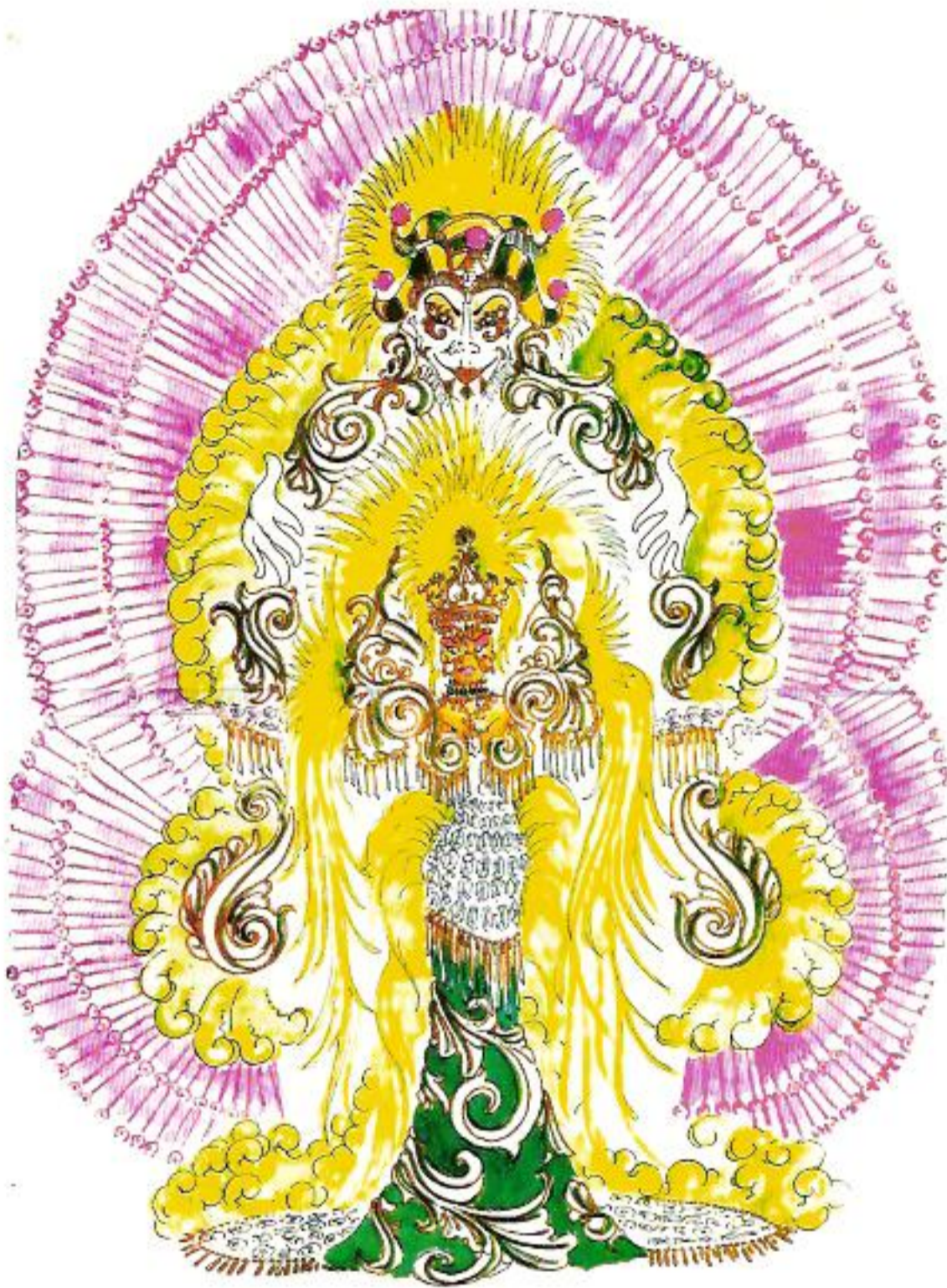
## HIGH EMOTIONS

By Gabriela Garcia

**Passion magically transforms costumes into works of art**

There was a time when to be a Destaque (a position high above on the float) meant, above all, to carry the 25-kilo splendor ornament on the back. Technology has been able to address the weight problem by attaching the heavier splendor

Foi-se o tempo em que ser Destaque significava, antes de tudo, carregar um resplendor de pelo menos 25 quilos nas costas. A tecnologia veio aliviar o peso, com a possibilidade de que os resplendores mais pesados viessem acoplados ao carro. A implantação de um sistema de "elevadores" 100% hidráulico, exclusividade dos carros da Mangueira, fez com que os guindastes para subir ou descer dos carros caíssem em desuso na Estação Primeira. Isso não quer dizer que a vida de Destaque ficou fácil. O desfile ainda acontece em cima de um espaço de meio metro de diâmetro ("queijo") com dois apoios de ferro ("Santo Antônio") para as mãos a aproximadamente três metros de altura. Sem contar que é preciso interpretar o personagem, sorrir para o público e, é claro, cantar o samba.



*Mangueira barroca é o figurino do destaque feminino mais antigo da escola, Tânia Índio do Brasil*

*Tânia Índio do Brasil is the school's oldest female destaque and wears a costume entitled Mangueira Baroque*

accessories to the floats. After the installation of 100% hydraulic elevators on Mangueira's floats, the need for cranes ceased to exist. This does not mean that the Desteque's work gets any easier. The parading area is only half a meter in diameter (called a "cheese") where there are two 3-meter iron support bars for the hands (nicknamed "Santo Antônio"). Besides, the Desteque has to interpret the character, smile to the public and sing the samba.

This is the description of what a Desteque should be, but just at first glance. Maria Helena Abrahão Vieira has paraded with Mangueira for 33 years, 22 of them in the position of Desteque. She says the emotion is "The magic of having a dream come true, of transforming your costume into a work of art". She received the Golden Banner award in 1984, when the school won the championship with the theme *Yes, nós temos Braguinha*. After she stopped parading as a Desteque in 1995, her presence at the school became more intense. She's the Desteque coordinator for the third time, and also works as the Deliberative Council's secretary and a Mangueira inspector.

Élvia Soares de Azevedo is Maria Helena's partner at the Desteque's coordination. She entered the samba school in 1965, and after 11 years of experience as a Desteque, gives the following advice: "You need to have class and remember that the Desteque only happens in the avenue, because in real life, everybody is the same." Élvia and Maria Helena have been friends for over 30 years and work hard for Mangueira's winning parade. It's a lot of sacrifice, but the eagerness to climb up on a float and represent a character in Mangueira is much stronger. Beth Lee, who has been a Desteque for the past 8 years, says: "To be a Desteque is an indescribable

Esta é a descrição do que é ser um Desteque. Mas só à primeira vista. Quando é o próprio quem descreve a emoção de desfilar, esta impressão toma outra dimensão: "A magia do sonho realizado, a transformação de um figurino em obra de arte. É só o carro entrar na passarela e tudo se transforma na vivência plena e gloriosa do personagem representado", explica Maria Helena Abrahão Vieira, que desfila há 33 anos na Mangueira, 22 deles na posição de Desteque, o que lhe rendeu um Estandarte de Ouro em 1984, quando a escola foi supercampeã com o enredo *Yes, nós temos Braguinha*. Desde que deixou de desfilar como Desteque, em 1995, Maria Helena intensificou ainda mais a sua presença no dia-a-dia da escola. Pela terceira vez, ela é a coordenadora dos Destaques, além de



*A três metros de altura, o Destaque precisa interpretar o personagem, sorrir para o público e, é claro, cantar o samba. Da esquerda para a direita, Edmilson Araújo, Marlene Campello, Maria Helena Abrahão Vieira (coordenadora), Flávio Schenilly, Élvia Soares de Azevedo (coordenadora), Ludmilla de Aquino, Eduardo Leal, Beth Lee, Celeste Muller e Nabil Habib*

*Three meters above the float, the Destaque needs to play the character, smile to the public, sing and dance the samba. From left to right: Edmilson Araújo, Marlene Campello, Maria Helena Abrahão Vieira (coordinator), Flávio Schenilly, Élvia Soares de Azevedo (coordinator), Ludmilla de Aquino, Eduardo Leal, Beth Lee, Celeste Muller and Nabil Habib*

exercer o cargo de segunda secretária do Conselho Deliberativo e Fiscal da Estação Primeira.

Élvia Soares de Azevedo, parceira de Maria Helena na coordenação de Destaques, ingressou na escola em 1965 desfilando na ala Comigo Ninguém Pode. Com 11 anos de experiência na posição, dá um conselho: "É preciso ter classe e lembrar que ser Destaque é só na avenida porque no dia-a-dia todo mundo é igual". Maria Helena e Élvia, ex-Destaques e amigas há mais de 30 anos, não medem esforços para que a Mangueira faça um desfile campeão.

O sacrifício é grande, mas a vontade de subir no carro alegórico e representar um personagem do enredo da Estação Primeira de Mangueira é muito maior. "Sair como Destaque no abre-alas é uma emoção indescritível. Só estando lá em cima para saber", conta Beth Lee, Destaque há oito anos. Depois da posição de Destaque já conquistada, existem preferências de localização. No caso de Nabil Habib, Destaque desde 1993, tem que ser do lado da arquibancada. "Tem gente que briga para sair à direita, que é o lado das câmeras de televisão. Eu prefiro o esquerdo, o lado da arquibancada, porque é onde eu sinto a emoção do povão", explica Nabil.

Mas uma coisa todos os Destaques têm em comum: vontade de serem vistos por todos na Sapucaí. Para se ter idéia, são apenas 14 numa



## Os Destaques têm uma coisa em comum: a vontade de serem vistos por todos na Sapucaí

The Destaques want to be seen by all in the Sapucaí Avenue

escola de 4.500 componentes. Os Destaques femininos mais antigos da escola, Tânia Índio do Brasil e Celeste Muller, concordam que para alcançar tal posição na Mangueira não basta querer aparecer, tem que fazer parte da história verde e rosa. "Comecei desfilando no chão, nem existia carro alegórico. Depois, em 1959, virei Destaque e nunca mais deixei de desfilhar", conta Tânia. Já Celeste é diretora da Escola Municipal Uruguai, que atende 1.500 crianças de Mangueira. "Hoje em dia faço parte da família mangueirense. Desfilo há 18 anos como Destaque e passo o ano inteiro trabalhando com as crianças da comunidade", diz, orgulhosa.

A confecção da fantasia também é tratada com cuidado minucioso. "Faço minha fantasia com o Antônio Sperandin. É ele quem cuida de todos os detalhes desde a compra de material até a confecção", diz Marlene Campello, que desfila há 20 anos e vai sair pela primeira vez no carro. Ludmilla de Aquino também desfila na escola há 20 anos, mas há cinco conquistou a posição e desde então deixa a fantasia sob a responsabilidade de Vera Benévolo. O Destaque Flávio Schenilly também prefere deixar a fantasia na mão de alguém que entende do assunto. "Faço a minha com Marcelo de Almeida que também já desfilou como Destaque", conta.

Alguns preferem cuidar de todos os detalhes da fantasia pessoalmente, como é o caso de Eduardo Leal. Destaque desde 1992, ele é o segundo mais antigo da escola na posição. O mais antigo Destaque masculino é Distéfano. Com toda a experiência, Eduardo compra o material e costura a fantasia nas horas vagas. "Passo os fins de semana de dezembro e janeiro bordando a fantasia, não consigo nem ir aos ensaios na quadra. Mas vale a pena", diz. Com uma irmã costureira, Edmilson Araújo também aproveita para fazer a fantasia em casa. "Ela costura e eu decoro e monto a fantasia. Como sou cabeleireiro, tenho uma visão estética aprimorada", garante.

A emoção de ser Destaque vale tanto que tem gente como Beni que, quando chega o Carnaval, deixa São Paulo e vem correndo para o Rio desfilhar na Mangueira. Edson de Assis, um dos mais novos Destaques masculinos da escola, também é uma alegria só quando entra na avenida. Alguns têm a felicidade de desfilhar o ano inteiro pelo Brasil, como é o caso de Ari Lang, que participa inclusive das apresentações da escola mundo afora. Mas ao pisar na Sapucaí, todos são unânimes em dizer que não existe preocupação com fantasia e nem posição: o que vale mesmo é o amor pela Mangueira.

emotion. You only know it when you are up there". There are also preferred locations. In the case of Nabil Habib, a Destaque since 1993, it has to be on the side facing the bleachers. "There are people who fight for the right side because of the television cameras, but I prefer the left side because that's where I feel the people's emotion".

However, one thing everybody has in common is: to be seen on the Sapucaí Avenue. To have an idea, there are only 14 Destaques in a samba school with 4,500 people parading. Tânia Índio do Brasil and Celeste Muller are the oldest Destaques in the school and agree that to be one, you need to be part of the school's history. Tania started parading in 1959, when there weren't even floats. Celeste is the director of Escola Municipal Uruguai, and has been parading for 18 years.

Attention to minute details is important when making the costumes. "My costume is made by Antônio Sperandin. He is the one who takes care of everything, from buying the material to sewing it", says Marlene Campello, who has been parading for 20 years. Ludmilla de Aquino has also been parading for 20 years and has Vera Benévolo take care of her costume. Flávio Schenilly also prefers having a professional handle the costume. "I have my costume done by Marcelo de Almeida who has already paraded as a Destaque."

Others prefer to handle all the costume details themselves, and that's the case with Eduardo Leal. He's been a Destaque since 1992, and buys the material and embroiders his costume on his free time. The oldest male Destaque is Distéfano. Edmilson Araújo also makes his costume at home. His sister is a seamstress, so she sews and he decorates and assembles the costume.

The emotion to be a Destaque is so strong, that every Carnaval, Beni leaves São Paulo and comes to Rio to parade in Mangueira. Edson de Assis, one of the newest male Destaques is all happiness when entering the Avenue. Some are lucky enough to parade all year around, which is the case with Ari Lang, who also presents himself abroad. However, all are unanimous when saying that there is no concern for costume or position when stepping on the Sapucaí Ave. What really counts is the love for Mangueira.

## MÍRIAM LEITÃO

NAS MINAS DA  
MANGUEIRA

É assim em Minas: quem não viu, não sabe. "Quem sabe, não conta", diz Drummond, porque tudo tem que ser visto, para ser entendido. Minas tem mistérios e segredos. Tem sabedorias modestas e uma estrada mágica. Minas é assim.

A estrada tem pedra no chão, velha de ver e sentir. Entre as pedras nasce o verde musgo. A mistura do verde do tempo no tempo da pedra vai contando histórias de vidas que os vivos viveram e deixaram por herança.

Uma estrada existe em Minas, cercada de matas, escondida e revelada, segue por trás daquele monte, desce o vale, passa perto de casa, sobe a Mantiqueira, se aproxima de São João Del Rei, liga ouros brancos e pretos e mais adiante se saberá Sabará em derramas até pedras diamantinas. Uma estrada existe em Minas, velha e sábia. Revela e não conta a idade da História. Minas é assim.

A História passou pela estrada de Minas, os escravos firmaram o chão da pátria, estão lá as pedras, as marcas, o trabalho e os rumores das fugas. As veredas de Minas são muitas e quem se embrenha por elas, ganha a liberdade. Passou o rei e sua grande comitiva. Quem fecha o olho ainda ouve o batido das rodas das carruagens nas pedras do chão. Passou Tiradentes, inconfidente. "Por aqui passava um homem", conta Cecília Meirelles, "liberdade ainda que tarde, nos prometia". Passou o aventureiro por lá, a corrida passou, tantos atrás da ventura das pedras, do chão, dos rios, dos veios, montanhas. A água pura emoldura a estrada. É parar e beber na bica. Geralmente Minas passou por lá. E passou o Brasil. O ouro veio e foi pelas estradas que não contam toda história de mistério e esperança na avenida do tempo do Brasil.

"O real não está no fim, nem no começo, ele se dispõe pra gente é no meio da travessia", disse o mestre Guimarães, o Rosa, que ficava lá para os lados do fim da estrada, no meio do Sertão. A aventura da travessia do ouro para o mar, do Brasil para a liberdade, da história para a Pátria, passa pelo caminho que desembarca no Rio em alas da escola das gerais.

Minas tem muitas estradas e caminhos, mas tem um caminho real da história forte vivida na construção do Brasil. O Rio tem muitas escolas, mas tem uma só que é do povo, do verde e do rosa, do branco, do negro, da primeira estação, do único Jamelão, de Cartola e Zica, e Neuma, do Chico, de toda a Nação. Minas da estrada real e a escola do samba real se encontram por mistério e magia. Quem viu não conta, porque Minas e Mangueira têm que ser vistas juntas, abrindo o caminho real do samba que conta a história da Liberdade.

In the Minas  
of Mangueira

By Miriam Leitão

There is a road in Minas, surrounded by woods, at times hidden at others revealed. It follows behind that hill, goes down the valley, runs close to the house, climbs the Mantiqueira mountain range, approaches João del Rei, connects white and black gold, and further on in Sabará sheds in diamond rocks. There is a road in Minas, old and wise. It reveals its history, but doesn't tell its age. That's the way it is in Minas

History went through the road in Minas. That's where the slaves steadied and stamped the grounds of the fatherland. That's where the stones, the work and the rumors of flight are. Minas has many paths, and those who meander in the woods, are granted freedom. The king and his entourage came through. If you close your eyes, you can still hear the cracking of the carriages' wheels on the stones. Tiradentes, the disloyal, came through. "Through this road came a man", says poet Cecília Meireles "freedom, if ever so late, he promised". The adventurers and the gold rush came through, so many of them seeking venture from the stones, the grounds, the rivers, the veins, and the mountains. Pure water frames the roads. Stop and drink it the water from the fountain. That's where Minas Gerais cut through and Brazil came through. Gold came and went through the roads that do not tell all the histories of mystery and hope in the Brazilian avenue of time.

Minas has many roads and paths, but there is one strong royal road in history, lived through the construction of Brazil. Rio has many samba schools, but there is only one that belongs to the people, to the green and pink, to the white, the black, to the first station, to the unique Jamelão, to Cartola, Zica, Neuma, Chico and the whole country. Those who have seen it don't tell, because Minas and Mangueira have to be seen together, opening the royal road of samba that tells the story of freedom.

# PONTO A PONTO ATÉ A VITÓRIA

AYDANO ANDRÉ MOTTA

Uma dezena de quesitos separa as escolas de samba do sonho de ser a campeã do Carnaval, numa disputa difícil, decidida em detalhes cirúrgicos, na qual vence quem cria mais, erra menos - e, de quebra, empolga o público. Coisa para mestres na arte carnavalesca, muitos deles de alma felizmente verde e rosa. Os 40 jurados escolhidos pela Liga Independente das Escolas de Samba (Liesa) espalham-se em cabines pela Sapucaí para esquadrinhar cada pedaço do desfile. As notas, dadas até a primeira casa decimal, são divulgadas na tarde da Quarta-Feira de Cinzas, na Praça da Apoteose.

Peter Ilciew/Manguiera



*O mestre-sala Marquinho e a porta-bandeira Geovana se empenham no ensaio técnico para garantir a pontuação máxima  
The master host and the flag-bearer rehearse year around to guarantee the top score (10)*

## VICTORY, POINT BY POINT

By Aydano André Motta

Ten issues separate the samba schools from the dream of becoming a Carnival champion. The 40 jurors chosen by the Liga Independente das Escolas de Samba (Liesa) are placed in cabins, spread throughout the Sapucaí aisle in order to scrutinize every part of the parade. The points (up to one place decimal) are disclosed on the afternoon of Ash Wednesday at the Praça da Apoteose (Apoteose Square). The schools also have to comply with some rules, such as limiting their parade time to a minimum of 65 minutes and a maximum of 80 minutes. They cannot block the area where the floats and participants disperse, neither take live animals nor display merchandising in their floats and costumes. The lowest score is 7. If there is a tie, the decision is made based on the issues in the following order:

Here is a detailed list of what makes a Carnival champion.

**Drums** - It must sustain the cadence of the samba-theme in a regular fashion; it must present the perfect combination of sounds from all the instruments; it must be creative and versatile. Wind instruments or any other artifice that imitates similar sounds will not be considered.

**Samba-theme** - Lyrics and melody are evaluated and the points divided equally. The lyrics must be adequate to the theme, present poetical richness, beauty and be in good taste. It must be clear, objective and carry the message across. The melody is analyzed by its good taste, melodic richness and beauty.

**Harmony** - This delicate issue evaluates the blending of the rhythm and the song - and if the participants are really singing the samba. The entire school must follow the rhythm of the singer-interpreter. They have to be careful not to "cross the samba", which happens if different wings of the school sing different passages of the song.

**Sequence** - The juror compares the manner in which the presentation flows, penalizing participants who start running as well as any empty spaces that appear between the wings or the floats. Spontaneity, excitement, vibration and creativity are also taken into

**A**s escolas ainda precisam cumprir obrigatoriedades, como cruzar a avenida no tempo mínimo de 65 minutos e máximo de 80 minutos, não bloquear a dispersão de carros e componentes, não levar animais vivos ao desfile e não apresentar merchandising em alegorias e fantasias. A menor nota permitida pelo regulamento é sete. Em caso de empate, a decisão se dá quesito a quesito, na ordem abaixo.

**BATERIA** - Deve sustentar, de maneira regular, a cadência do samba-enredo; apresentar conjugação perfeita dos sons de todos os instrumentos; ser criativa e versátil. Instrumentos de sopro ou qualquer outro artifício que emita sons semelhantes são desconsiderados. Também é ignorada a decisão de parar ou não no segundo recuo, entre os setores nove e 11.

**SAMBA-ENREDO** - São avaliadas a letra e a melodia, que dividem igualmente a nota. A letra tem que estar adequada ao enredo, apresentar riqueza poética, beleza e bom gosto, além de objetividade, clareza e precisão na mensagem. A melodia é analisada a partir de seu bom gosto, riqueza melódica e beleza. Importante: valoriza-se a melodia que facilitar o canto e a dança dos componentes.

**HARMONIA** - É o delicado quesito que avalia o entrosamento entre o ritmo e o canto - e se os componentes estão efetivamente cantando o samba. A escola inteira deve seguir o ritmo do intérprete - fácil, quando se tem Jamelão como guia - e tomar cuidado para não atravessar o samba (quando pedaços da escola cantam trechos diferentes da música).

**EVOLUÇÃO** - Outro quesito decisivo, avalia a dança de acordo com o ritmo do samba e a cadência da bateria. O julgador afere a fluência da apresentação, punindo correrias de componentes ou buracos entre alas e alegorias. Espontaneidade, empolgação, vibração e criatividade também são levadas em conta. E os únicos claros permitidos são os protocolares, para exibição de mestres-salas, porta-bandeiras e entrada da bateria nos recuos.

**ENREDO** - A idéia básica apresentada pela escola é julgada aqui, numa análise que considera o desenvolvimento das diversas partes do tema (alas, alegorias e fantasias), valorizando o entendimento pelo público. Quanto mais simples, melhor. A criatividade é igualmente valorizada. O jurado deve dar a nota a partir do conceito proposto na sinopse e seu desenvolvimento na avenida. Perde pontos a escola que suprimir ou trocar a ordem de alegorias ou alas previstas no roteiro apresentado à Liesa e publicado no livro Abre-Alas.

**CONJUNTO** - É o quesito mais polêmico, que avalia o todo do desfile. Analisa-se a uniformidade musical e visual com que a escola se exhibe e o equilíbrio artístico da apresentação.

**ALEGORIAS E ADEREÇOS** - A concepção e a adequação dos carros e acessórios à transmissão do conteúdo proposto no enredo são a base do quesito. O julgador também examina a criatividade e a impressão causada por formas, entrosamento, utilização e distribuição de materiais e cores. O acabamento e o cuidado com confecção e decoração, inclusive no fundo das alegorias e nos geradores, são analisados, assim como o papel de destaques e composições. Quem transportar pedaços de fantasias ou da estrutura das alegorias deixará pontos pelo caminho.

**FANTASIAS** - Avaliação de todas as fantasias da escola, à exceção das que estiverem sobre alegorias, as do casal de mestre-sala e porta-bandeira e as da comissão de frente. De novo, o julgador está obrigado a aferir adequação ao enredo, facilidade de entendimento pelo público, criatividade, impressão causada, acabamento e uniformidade nos mínimos detalhes (igualdade de calçados, meias, shorts, biquínis, sutiãs e chapéus). Perde pontos a escola que desfilar com ausência significativa de chapéus, sapatos e outros complementos de fantasias, prometidos na concepção do desfile.

**COMISSÃO DE FRENTE** - O grupo que abre o desfile tem várias funções a cumprir: saudar o público e apresentar a escola, obrigando-se a uma exibição diante de cada cabine de julgamento do quesito; deve mostrar coordenação, sintonia e criatividade, mas é livre para escolher a maneira de evoluir (tradicional ou adequada ao enredo). A roupa da comissão de frente poderá ser igualmente tradicional (fraques, casacas, ternos, etc.) ou inserida no enredo. Na segunda hipótese, a fantasia será levada em conta na nota. Coordenada por Carlinhos de Jesus, a comissão de frente da Mangueira é uma das mais festejadas do Carnaval.

**MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA** - O mágico casal que carrega o pavilhão da escola tem missões que só podem ser conferidas a craques. Ironicamente, jamais samba, mas baila no ritmo do samba, em passos próprios e únicos. Está obrigado a se apresentar diante de cada cabine de jurado do quesito, que avaliará a harmonia e integração da dupla, sua graça, leveza e majestade. A função do mestre-sala é proteger o pavilhão e cortejar a porta-bandeira, em gestos e mesuras que reverenciem a dama. A porta-bandeira tem de conduzir a bandeira, sem jamais permitir que ela se enrole em seu corpo. Quedas ou perda acidental de parte da fantasia custarão pontos. Os julgadores ainda analisam a fantasia do casal, verificando sua adequação à dança e ao enredo.

consideration. The designated areas for the exhibition of the master-hosts and flag-bearers before the drums are the only formal empty spaces permitted.

**Theme** - The analysis is based on the progress of the several theme sections (wings, allegories and costumes), and considering the public's comprehension. Creativity is equally valued. The juror must give a grade in regards to the concept presented in the synopsis and its development along the avenue. The samba school that suppresses or changes the order of appearance of the floats or wings as presented to Liesa and published in the Abre-Alas book will lose points.

**Body of work** - It's the most controversial issue as it evaluates the parade as a whole. The musical and visual uniformity and the artistic balance of the presentation are analyzed.

**Allegories and Adornments** - The juror also examines the creativity and the impression caused by the shapes, the organization, distribution and usage of colors and materials. The final touches, the preparation, manufacturing and decoration are analyzed, including the bottom part of the floats and the generators, and the areas of special displays and compositions. Those who carry a part of the costumes or structures of a float will lose points on the way.

**Costumes** - All the costumes of the school will be evaluated, with the exception of those on top of allegories, of the master-host and flag-bearer and the front committee. Again, the juror will be obliged to check the adequacy of the costumes to the theme, to the public's understanding, its creativity, impact, final touches and uniformity in the smallest details (including all of the shoes, socks, shorts, bikinis, bras and hats).

**Front Committee** - The group must salute the public and present the school, performing before every issue judgment cabin. It must show coordination, syntony and creativity, but is free to choose the way to perform.

**Master-host and Flag-Bearer** - They are obligated to perform before each issue judgment cabin where the juror will evaluate the harmony, the couple's integration, their grace, lightness and majesty. The jurors will also analyze the couple's costume, checking its adequacy to the dance and theme.

## FICHA TÉCNICA

**Presidente:** Álvaro Luiz Caetano

**Vice-Presidente:** Eli Gonçalves da Silva

**Presidente de honra:** José Bispo dos Santos (Jamelão)

**Enredo:** Mangueira redescobre a Estrada Real... e deste eldorado faz seu carnaval

**Carnavalesco:** Max Lopes

**Diretores de Carnaval:** Elmo José dos Santos e Percival Pires

**Comissão de Frente:** Carlinhos de Jesus

**Autores do samba:** Cadu/ Gabriel/ Almir/ Guilherme

**Intérprete e seus auxiliares:** Jamelão, Clovis Pê, Leandro, Luizito e Lequinho

**Diretor de Bateria:** Mestre Marrom

**Rainha da Bateria 2004:** Fernanda de Souza Oliveira

**Princesas 2004:** Alessandra Oliveira Silva e Amanda de Almeida Matos

**Madrinha da Bateria:** Neide dos Santos

**1º casal de mestre-sala e porta-bandeira:**

Marquinhos e Geovana

**2º casal de mestre-sala e porta-bandeira:**

Birinha e Elaine

**Nº de componentes:** 4.500

**Nº de alas:** 26

**Nº de alegorias:** 8

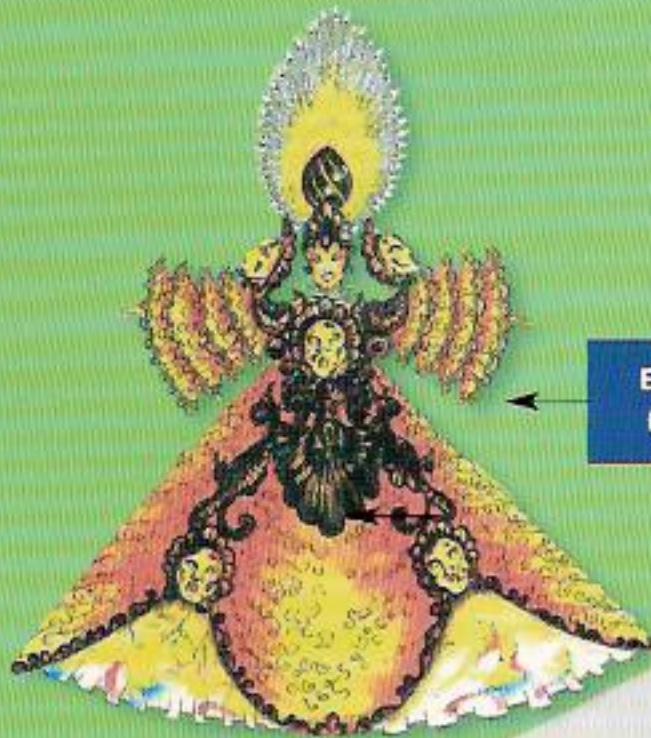
**Nº de integrantes da comissão de frente:** 15

**Nº de ritmistas:** 280

**Nº de baianas:** 120

**Nº de crianças:** 150

**Nº de componentes da Velha Guarda:** 80



**EXPLOSÃO BARROCA  
(ALA DAS BAIANAS)**

**Setor IV  
SÃO JOÃO DEL REI  
CIDADE DOS REIS  
880 componentes**

**Setor V - BARBACENA E  
SÃO LOURENÇO  
840 componentes**

**Setor VI - PARATY  
E RIO DE JANEIRO  
780 componentes**

**Setor VII - BANQUETE  
DA MANGUEIRA  
780 componentes**

**ENCERRAMENTO  
Baluartes**

RUA BENEDITO HIPÓLITO

INÍCIO DO  
DESFILE

Som  
da bateria

1 - COMISSÃO DE FRENTE

SETOR I

2 - Abre-alas - Porto Eldorado

Destaques:

Beth Lee - Senhora Ourana

Distéfano - Inspiração barroca

Ludmila de Aquino - Guardiã da riqueza barroca

30 Índios - 50 Bandeirantes - 75 Negros  
(Grupo de Dramatização)

SETOR II

3 - Diamantes de Sinhá

(Ala da Comunidade)

4 - Banquete de Diamantes

(Ala da Comunidade)

5 - Mucamas de Chica

(Ala das Baianinhas)

5a - Minueto de Chica da Silva - 15 casais

(Grupo de Teatro)

5b - Chica da Silva e João Fernandes -

6 - ALEGORIA 2 - Casa de Chica da Silva

Destaques:

Celeste Müller - Diamantina

Eduardo Leal - Servo de Chica da Silva

Edmilson Araújo - Servo de Chica da Silva

AV. PRESIDENTE VARGAS

RECUELO DA BATERIA

Setor III - RIQUEZA DE OURO PRETO  
780 componentes

Setor II - DIAMANTINA  
275 componentes

Setor I - O ELDORADO  
155 componentes

RECUELO DA BATERIA

AV. SALVADOR DE SA

FIM DO DESFILE

RUA FREI CANECA

RAINHA DO CONGO  
(1ª PORTA BANDEIRA)

25 - 2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

Jardineiro/Jardim de Rosas  
26 - As Rosas não Falam  
(Grupo de passo marcado)  
26a Sinhá Olimpia - Raquel Mesquita  
27 - Alegoria 5 - Fontes de Belezas Naturais  
Destaque: Beni (Românticas rosas)

SETOR VI

28 - Os Tropeiros  
(Ala Au Au/Ala Realidade)  
29 - Folia de Reis  
(Ala da Escola)  
30 - Festa do Divino  
(Ala Moana/Ala Panteras)  
31 - Mouros e cristãos  
(Grupo de passo marcado)  
32 - Brincando de Cavalhada  
(Ala das Crianças)  
33 - Alegoria 6- Festa da Religiosidade  
Destaque: Sidnei (O menino Rei)

SETOR VII

34a - Banquete da Mangueira  
(Velha Guarda)  
34 - Pierrô tá na Pinga  
(Ala Gatinhos & Gatões/Ala Vendaval)  
35 - Colombinas de Forno  
(Ala da Comunidade)  
36 - Arlequins de Pão de Queijo  
(Ala Embaixadores/Ala Baianas Granfinas)  
37 - Banquete da Folia  
(Ala Depois Eu Digo/Ala Mimosas)  
38 - Alegoria 7 - Banquete da Mangueira  
Destaque: Tânia Índio do Brasil - Mangueira barroca

ENCERRAMENTO

39 - Tambores de Minas - (Grupo)  
40 - Alegoria - carro de boi com os Baluartes da Mangueira

14 - Religiosidade  
(Ala Nós Somos Assim/Ala Eles & Elas)  
15 - 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

Rei e Rainha do congo  
16 - Ministros do Rei  
(Guardiões do 1º Casal de Mestre-Sala e Porta-Bandeira)  
17 - BATERIA - Rei da Congada  
18 - Dança Para o Rei - Passistas  
19 - Congada  
(Ala Aliados/Ala Caprichosas)  
19a - Dança para o Rei  
(Grupo de passo Marcado)  
19b Chico Rei - Milton Nascimento  
20 - Alegoria 4 -Banho de Ouro  
Destakes: Zezito Ávila (Riqueza africana)  
Flávio Schenilly (Influência da raça)  
Marlene Campello (Congada africana)

SETOR V

21 - Belezas Naturais  
(Ala Carcará/Ala Comigo Ninguém Pode)  
22 - Fonte do Povo  
(Ala Amigos do Embalo/Ala Acauã)  
23 - Passeio Romântico  
(Ala Opção/Ala Copacabana)  
24 - Belas Rosas da Região  
(Ala da Escola)

SETOR III

7 - A Explosão Barroca  
(Ala das Baianas)  
8 - Tambores de Ouro da Inconfidência  
(Ala Cheguei/Ala Brasinhas e Brasões)  
9 - O Gênio Mineiro  
(Grupo Primeiro Ato de Minas Gerais)  
10 - Anjo Barroco  
(Ala Seresteiros/Ala Vem Comigo)  
11 - Riqueza Barroca  
(Ala impossíveis/Ala Tropicana)  
12 - Alegoria 3 -  
Arquitetura Barroca  
Destakes: Ari Lang -Liberdade barroca  
Edson de Assis -Riqueza barroca  
Nabil Habib -Luxo barroco

SETOR IV

13 - Presença Negra  
(Ala da Comunidade)



Você construiu esse sonho.



A Petrobras é a empresa que mais investe em projetos sociais e ambientais no Brasil. O que você quer sonhar agora?





PETROBRAS 50 ANOS  
O Desafio é a Nossa Energia



**PETROBRAS**

Ministério de  
Minas e Energia



fotos de Peter Iliev/Mangueira



*A Mangueira do Amanhã vai ensinar na avenida como é importante preservar o meio ambiente*

*Mangueira of Tomorrow will teach the importance of preserving the environment*

## O JARDIM DAS MARAVILHAS

O Grêmio Recreativo Cultural Mangueira do Amanhã desfila este ano as maravilhas da natureza e a importância da preservação do meio ambiente. Sempre preocupada com o futuro das crianças da comunidade, a diretoria da escola escolheu o enredo *O Jardim das Maravilhas* para alertar as pessoas sobre a necessidade de preservar o meio ambiente. A ideia do enredo deste ano surgiu a partir do reconhecimento do trabalho da 1ª Promotoria de Tutela Coletiva, Proteção ao Meio Ambiente e Patrimônio Cultural, do Ministério Público, que tem desenvolvido diversas ações em defesa da natureza. "Esse é um tema bastante atual. Cada um pode fazer a sua parte. A Mangueira do Amanhã divulgando a ideia através do desfile e o Ministério Público checando as denúncias de danos ao meio ambiente", diz o presidente da escola, Álvaro Luiz Caetano.

O Jardim das Maravilhas imaginado pelo autor Pedro Muzzi, o Mineirinho, é um lugar encantado onde o respeito à natureza e ao meio ambiente é a principal preocupação de todos. A Mangureira do Amanhã vai apresentar na avenida um lugar onde fauna e flora vivem em perfeita harmonia, o mar não tem poluição, as florestas não sofrem com queimadas ou serras elétricas e o uso de agrotóxico foi abolido do planeta.

Nesse mundo perfeito, até os seres humanos são mais conscientes de seu papel. "Estamos fazendo um alerta para todos. É preciso mostrar que cuidar da natureza é a única alternativa para a construção de um mundo melhor", analisa a presidente da Mangureira do Amanhã, Helcy Gonçalves da Silva, a Cici.

A escola desfila na sexta-feira de Carnaval com 1.800 componentes de quatro a 17 anos. "Conseguimos autorização do juiz Siro Darlan (1ª Vara da Infância e da Juventude do Rio de Janeiro) e este ano vamos sair com duas alas integradas por 237 crianças de quatro e cinco anos", comemora Cici.

O último carro da Mangureira do Amanhã fará uma homenagem à própria agremiação, que este ano completa 17 anos. Em forma de bolo de aniversário, o carro terá como destaques bisnetos de componentes da Velha Guarda da Mangureira e de figuras importantes da comunidade. "Acho que este carro vai emocionar o público na avenida e também quem conhece a história de Mangureira", prevê Cici.



## THE GARDEN OF MARVELS

### **Mangureira of Tomorrow creates a magic world to defend Nature**

The Grêmio Recreativo Cultural Mangureira do Amanhã (Mangureira of Tomorrow Guild) parades the natural beauties and the importance of environmental preservation. Concerned with the future of the children from the community, the school's board of directors chose the theme "Garden of Marvels" to alert the people about the need to preserve the environment. "This is a very up-to-date theme. Everyone can do something and Mangureira of Tomorrow is spreading the idea through the parade and the Public Ministry is checking accusations against the environment", says Álvaro Luiz Caetano, president of the school.

Author Pedro Muzzi, known as Mineirinho imagined The Garden of Marvels as an enchanted place where everybody's main concern is the respect for nature and the environment. The Mangureira of Tomorrow will show a place where flora and fauna live in perfect harmony, where the ocean is not polluted, the forests are not burned or cut down by chainsaws and the use of agrochemicals is banished from the planet.

In this perfect world, even human beings are more aware of their role in life. "It is important to show that the only alternative for a better world is by taking care of Nature" says the president of the Mangureira of Tomorrow, Helcy Gonçalves da Silva, known as Cici.

On Friday of Carnaval, the school will parade with 1,800 participants between the ages of 4 and 17. "Judge Siro Darlan gave us the authorization and there will be two integrated wings with 237 children, 4 and 5 year-olds", says Cici.

Mangureira of Tomorrow's last float will pay homage to the 17-year old association itself. The float, in the shape of a birthday cake, will carry the great-grandchildren of the Velha Guarda da Mangureira and other important names in the community. "I believe this float will move the public and those who know Mangureira's history," says Cici.

*A nova geração da Mangureira vai mostrar que é fundamental cuidar da natureza*

*Mangureira's new generation will show that is important take care of Nature*

# 'ÊH TREM BÃO!'

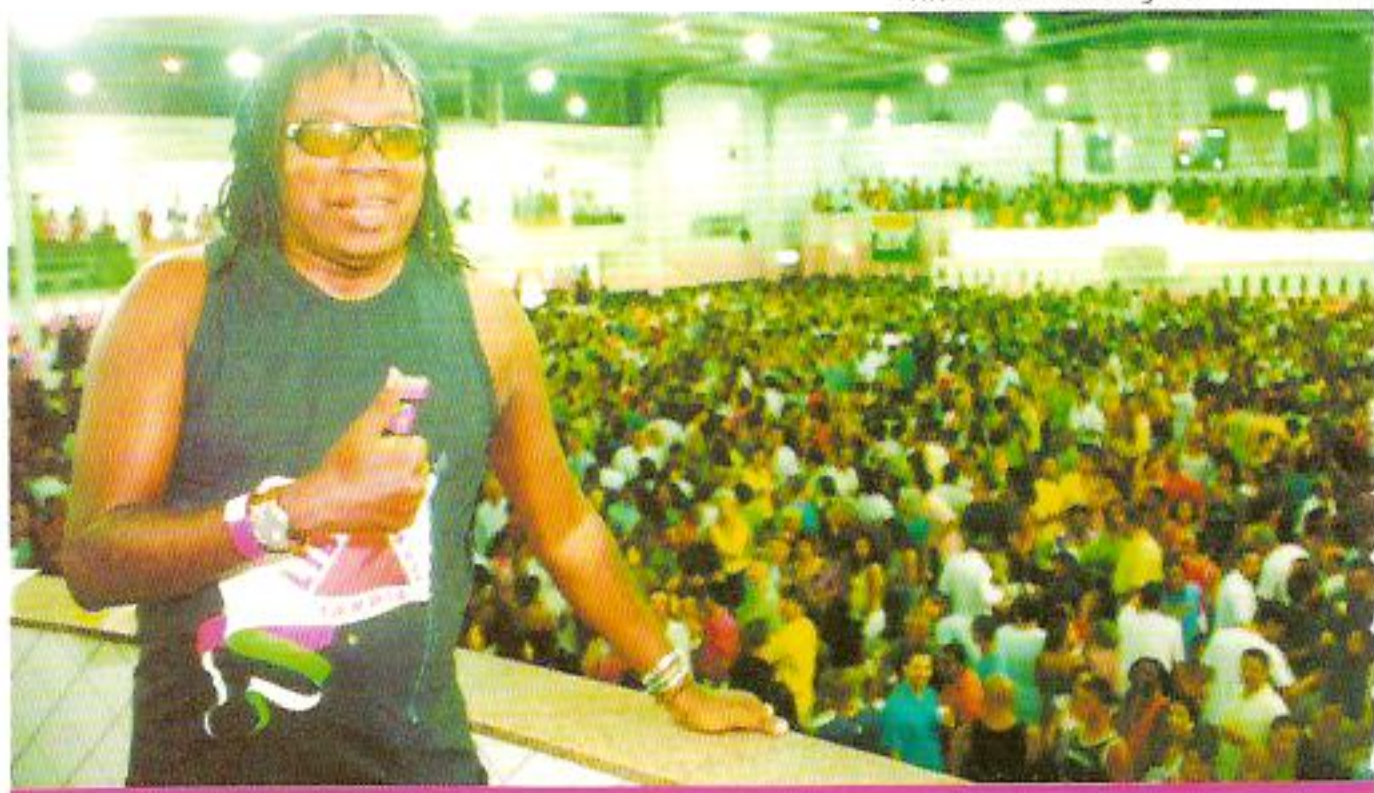
MAURO VENTURA

Fotos de Peter Ilciew/Mangueira

## MINEIROS EMOCIONADOS SE ORGULHAM DE RECEBER HOMENAGEM DA VERDE E ROSA

Numa recente excursão ao Japão, o cantor Milton Nascimento disse à platéia: "Eu nunca seria jurado de desfile de escola de samba. Para mim, todas são fantásticas. Mas tem uma em especial. E pela qual mesmo quem não é do samba tem profunda simpatia." Em seguida, ele perguntou ao público: "Alguém sabe qual é?" Os espectadores japoneses responderam em coro: "Manguêla! Manguêla!". Milton emociona-se ao contar a história e diz que tem sido assim em tudo que é canto desde que, há três anos, passou a excursionar com seu show *Crooner*. "Até hoje, a resposta é sempre Mangueira", conta ele, que logo após a pergunta canta a música *Levanta Mangueira*.

Como Milton, outros mineiros - de espírito ou de nascimento - festejam a escolha da Estrada Real como enredo do desfile do Carnaval 2004. "Minas Gerais, neste Carnaval, é verde e rosa" diz o governador Aécio Neves, declarando-se orgulhoso com a homenagem que a "mais carioca das escolas de samba" vai prestar a seu estado. Para o cartunista Ziraldo, nascido em Caratinga, o mapa da torcida manguieirense é mais amplo: "O Brasil é verde e rosa. Todo brasileiro sabe pelo menos um samba da Mangueira", afirma ele, enquanto cantarola nada menos do que seis sambas-enredo manguieirenses. "Além do mais, é o berço de Cartola", emenda. Ziraldo diz que é comum encontrar, nas mais variadas regiões do país, gente vestida com a camisa do Flamengo ou da verde e rosa. Tamanha afeição é comprovada pelo cantor e compositor mineiro Lô Borges. "Fora do Rio, todo mundo é meio



Milton: carnaval no Rio "por causa da Mangueira"

Milton: Carnival in Rio "because of Mangueira"

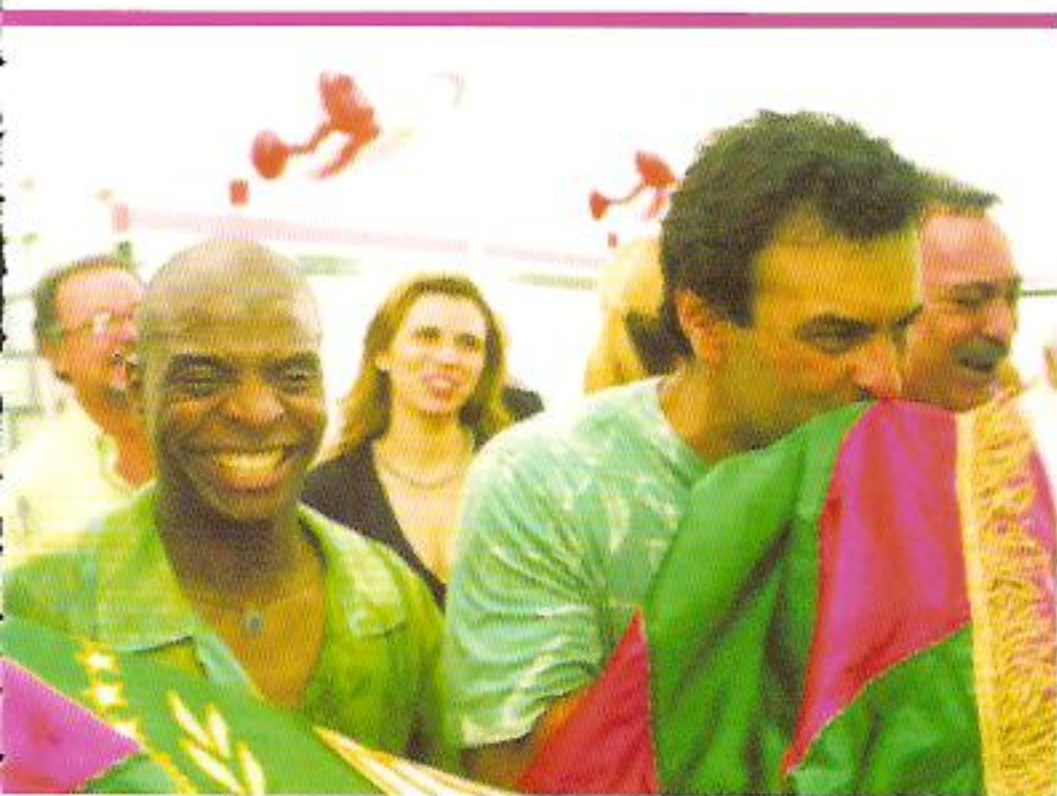
Mangueira. É a escola mais simpática. Ela está no imaginário das pessoas, como o Flamengo. Tem manguieirense no Brasil todo", atesta.

Lô Borges lembra-se de quando pegava o trem de Belo Horizonte para o Rio e, ao passar pelo morro da Mangueira, ouvia o pai falar com reverência: "Ali é a Mangueira!".

Para Milton Nascimento - que nasceu na Tijuca, mas foi morar em Três Pontas com menos de dois anos de vida -, o desfile deste ano terá significados especiais. "A Estrada Real foi reinaugurada há poucos meses. Eu cantei na cerimônia, junto com o grupo Ponto de Partida e os Meninos de Araçuaí. Foi superagradável quando soube que ela ia ser tema da escola", diz Milton. O enredo histórico *Mangueira redescobre a Estrada Real... E deste Eldorado faz seu Carnaval* representa, segundo o governador Aécio Neves, uma chance de divulgar um lado importante da história de Minas e, de quebra, conquistar turistas para a estrada de mais de 1.400 quilômetros que escoava a produção de ouro das minas para os navios portugueses. "Quando a Mangueira entrar no Sambódromo, três séculos de história do Brasil estarão desfilando na evolução de suas alas", comemora Aécio. "É uma oportunidade inestimável de mostrarmos a todo o país nossas raízes e tradições, e as histórias e paisagens que marcaram os antigos

caminhos que levavam a riqueza do ouro e do diamante para fora de Minas Gerais", diz.

Na quarta vez em que prova que Minas dá samba - já homenageou Juscelino Kubitschek, Carlos Drummond de Andrade e Sinhá Olímpia, figura popular de Ouro Preto - a escola vai contar com um reforço e tanto: Milton vai representar o escravo Chico Rei na avenida. "No show *Tambores de Minas*, eu usava dourado no cabelo, numa citação a Chico Rei. Ele roubava ouro das minas e escondia no cabelo. Com isso, conseguiu libertar muitos escravos". O convite feito pela Mangueira emocionou o cantor. "Fazia tempo que eu passava o Carnaval na Bahia. Um dia, estava na casa de um amigo e começou o desfile da Mangueira. A comissão de frente homenageava artistas falecidos. Foi tão emocionante que, daquele momento em diante, voltei a passar o Carnaval no Rio. Vai ser o quarto ano consecutivo, tudo por causa da Mangueira", conta Milton, antes de suspirar: "Essa Mangueira é o seguinte... Haja coração".



**"Minas se orgulha da homenagem da mais carioca das escolas de samba. Três séculos de história estarão desfilando em suas alas"**

**"Minas is proud to be honored by the most carioca of samba schools. Three centuries of history will be parading on its wings"** *Aécio Neves*

## WHAT A GREAT THING!

*By Mauro Ventura*

### **Mineiros are moved and proud to be honored by the green and pink**

During a recent tour in Japan, singer Milton Nascimento told the audience: "I would never be a juror at a samba school parade. In my opinion, they are all fantastic. But there is one in particular, for which even those who are not close to samba, feel a special affinity." Immediately after asking the audience "Does somebody know which one?" The Japanese spectators replied together "Manguêia! Manguêia!" Milton is moved every time he tells this story. In the past 3 years, he has been touring with his show "Crooner" and says that no matter where he is, the story repeats itself. "Till now, the answer has always been Mangueira", and following the question, he sings the song *Levanta Mangueira*.

"During this Carnaval, Minas Gerais is Green and Pink" says governor Aécio Neves, displaying his pride for the honor that "the most Carioca of the samba schools" will pay to the state. According to Zivaldo, the cartoonist born in Caratinga, "All of Brazil is green and pink and every single Brazilian knows at least one samba-theme from Mangueira" he says while singing at least six samba themes. He says it is common to find people all over the country wearing the either the Flamengo soccer shirt or one of the Green and Pink.

For Milton Nascimento, this year's parade will have a special meaning. "The Royal Road was re-inaugurated a few months ago and I sang at the ceremony with the groups Ponto de Partida and Meninos de Araçuaí. It was wonderful to learn that it was going to be the samba-theme for the school." Governor Aécio Neves says the theme "Mangueira rediscovers the Royal Road...and makes its Carnaval from this Eldorado" represents a chance to promote an important aspect of the history of Minas, besides attracting tourists to the road where the gold extracted from the mines flowed to the Portuguese ships. "It is a unique opportunity to show the entire country our roots and traditions, the stories and landscapes that marked the old paths through which the wealth of gold and diamonds left Minas".

It's the fourth time Minas is a samba-school theme. It already honored the former president Juscelino Kubitschek, the poet Carlos Drummond de Andrade and Sinhá Olímpia, a popular character from Ouro Preto. This time, Milton Nascimento will represent the slave Chico Rei on the avenue. "During the show *Tambores de Minas* I used gold dust in my hair, as mentioned by Chico Rei. He stole gold from the mines and hid it in his hair. He was able to free many slaves in this manner." The singer was touched by Mangueira's invitation. "I'd been spending Carnaval in Bahia for quite a while. Then one day, while watching Mangueira's parade at a friend's house, I saw the front committee honoring several deceased artists. I was so moved that from that day on, I decided to spend Carnaval back in Rio. Now it will be the fourth consecutive year. All because of Mangueira", says Milton before sighing: "This Mangueira is something else...you need to have a strong heart."

## FREI BETTO

MANGUEIRA BAILA  
NA ESTRADA REALMangueira dances  
on the royal road

By Frei Betto

Estação Primeira da Mangueira comes down the hill to climb up the Royal Road, from Paraty to Ouro Preto, in the popping rhythm of the explorers' rifles, the painful cry of the pursued Indians, and the trotting of muleteers and peddlers' mules.

Mangueira's eyes reflect the feverish splendor of gold in the depths of Minas, the cuica (percussion instrument) tunes the slaves' grieving cry, and the drumsticks strike the hide of the drums that set the steps for redeeming the national memory.

The mulatas dance reizados and congadas (African rituals) by the roadside dressed in full-laced skirts. They evoke orixás and protecting saints, singing chants from Africa to celebrate the exuberance of life.

At every step of the way, a hamlet with a patron saint flagstaff, a bell that can wake up God, a cachaça distillery, and beans enriched by leftover pork. There goes Mangueira, walking again over the stones of the gold prospectors' path, where the riches of Colonial Brazil's once flowed.

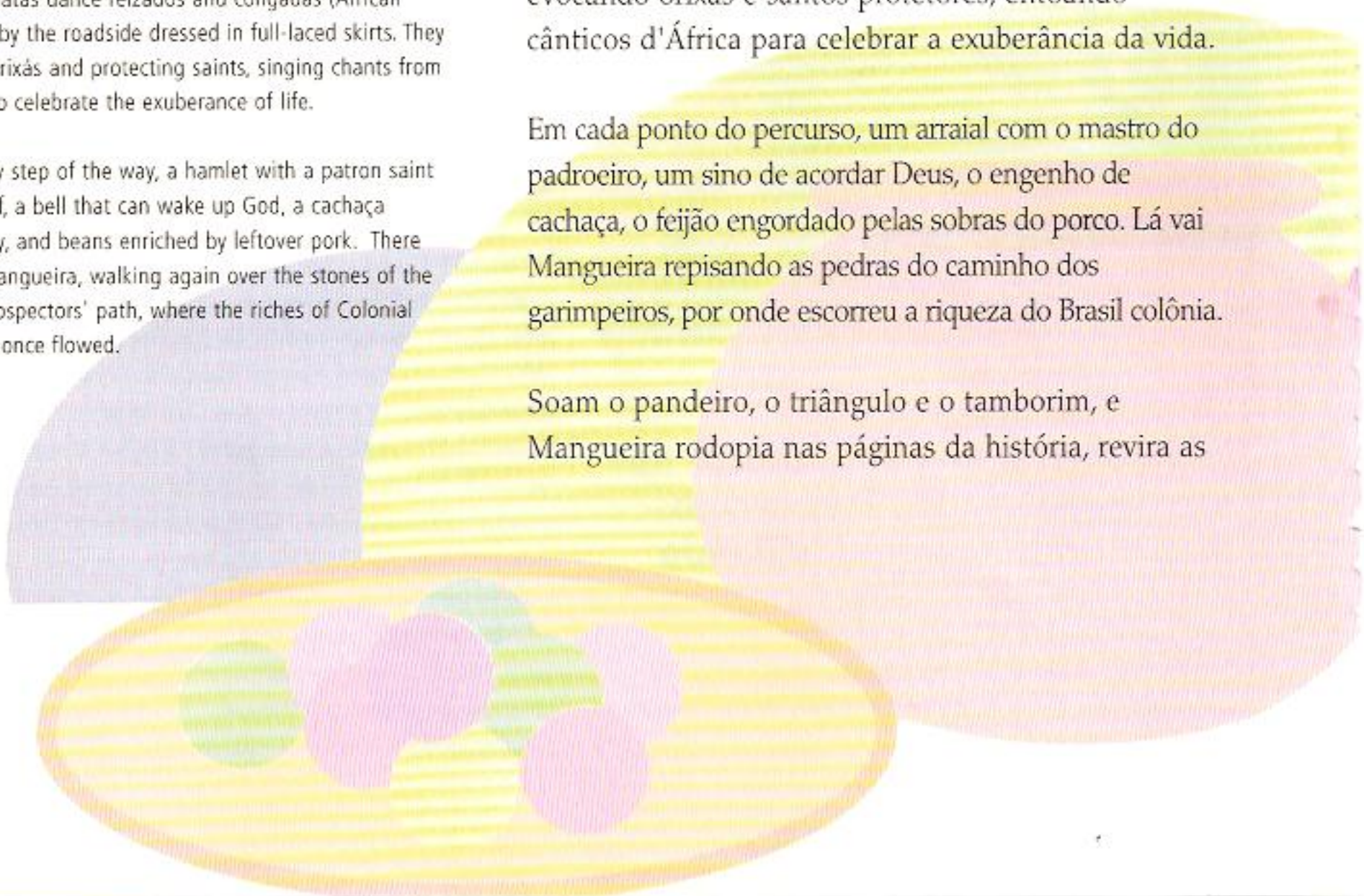
A Estação Primeira de Mangueira desce o morro para subir a Estrada Real, de Paraty a Ouro Preto, ao ritmo do espocar das carabinas dos bandeirantes, dos gritos de dor dos indígenas perseguidos, do trotar das mulas de mascates e tropeiros.

Os olhos de Mangueira espelham o brilho febril do ouro das entranhas de Minas, a cuica entoia o choro agônico dos escravos, as baquetas ferem a pele dos tambores que marcam os passos do resgate da memória nacional.

São rodadas e rendadas as saias das mulatas que dançam em reizados e congadas ao longo da estrada, evocando orixás e santos protetores, entoando cânticos d'África para celebrar a exuberância da vida.

Em cada ponto do percurso, um arraial com o mastro do padroeiro, um sino de acordar Deus, o engenho de cachaça, o feijão engordado pelas sobras do porco. Lá vai Mangueira repisando as pedras do caminho dos garimpeiros, por onde escorreu a riqueza do Brasil colônia.

Soam o pandeiro, o triângulo e o tamborim, e Mangueira rodopia nas páginas da história, revira as



versões da metrópole, exalta acima o que estava embaixo e reduz a réu quem se arvorava em juiz.

De Itamonte a Congonhas, do Serro a Diamantina, Mangueira trafega sob as luzes do Aleijadinho, barroca no figurino e moderna no molejo, abrigo de rainhas e princesas, porta-bandeiras e mestres-salas, todos exibindo a nobreza da alegria.

É Carnaval na Estrada Real. Os carros alegóricos trazem a história para dançar na passarela e ressuscitam heróis e vilões que abraçaram esta terra de Santa Cruz, da qual o diabo exilou-se por não suportar o sorriso transparente dos foliões.

Tudo é real nessa estrada que atravessa os nossos corações, e nos faz serpentear o Paraíba do Sul e viajar por confidentes fazendas da Conspiração Mineira, escarpas e cachoeiras da Mantiqueira, nutridos pela mesa farta perfumada pelo toucinho exalado da boca das panelas de barro.

Estação Primeira e última da festa de Momo, Mangueira é agora, merecida e majestosamente, uma escola real.

Frei Betto é escritor

The timbrels, triangles and tambourines play, Mangueira spins on the pages of history, turning the metropolis versions inside out, elevating what was beneath and reducing to defendants, those claiming to be judges.

From Itamonte to Congonhas, from Serro to Diamantina, Mangueira parades brightened by the lights of Aleijadinho, baroque in its costumes and modern in its swing. It's the shelter for queens and princesses, standard-bearers and samba master-hosts, all displaying the nobility of joy.

It's Carnival on the Royal Road. The floats bring history to dance on the aisle, and resuscitate the heroes and villains that Brazilianized this land of Santa Cruz, from where the devil exiled itself, not being able to bear the revelers' transparent smile.

Everything is real on this road that crosses our hearts and makes us meander the Paraíba do Sul river and travel through confident farms of the Mineira Conspiracy, the steep slopes and waterfalls of the Mantiqueira, nourished by the plentiful food, seasoned with fragrant pork rind exhaled from clay pots.

Estação Primeira and only in Momo's feast, Mangueira is now majestically and by merit, a royal school.

Frei Betto is a writer

Bradesco.  
O destaque de todas  
as avenidas.



Os Serviços de Conveniência do Bradesco acompanham você nos quatro dias e nas quatro noites do carnaval. Com o Bradesco Internet Banking, Fone Fácil Bradesco e nos equipamentos da maior rede de Auto-Atendimento do País você realiza suas principais operações bancárias a qualquer hora, da maneira mais fácil, prática e segura. Afinal, depois de desfilar, pular e cantar a noite inteira, não há nada melhor do que movimentar a sua conta sem ter que sair do lugar.





 **Bradesco**

[www.bradesco.com.br](http://www.bradesco.com.br)



**Bradesco**

Colocando você sempre à frente.



*O prédio da Central do Brasil  
recebeu iluminação verde e rosa  
em homenagem à Mangueira*

*The Central do Brasil Train  
Station received green and pink  
lights in honor of Mangueira*

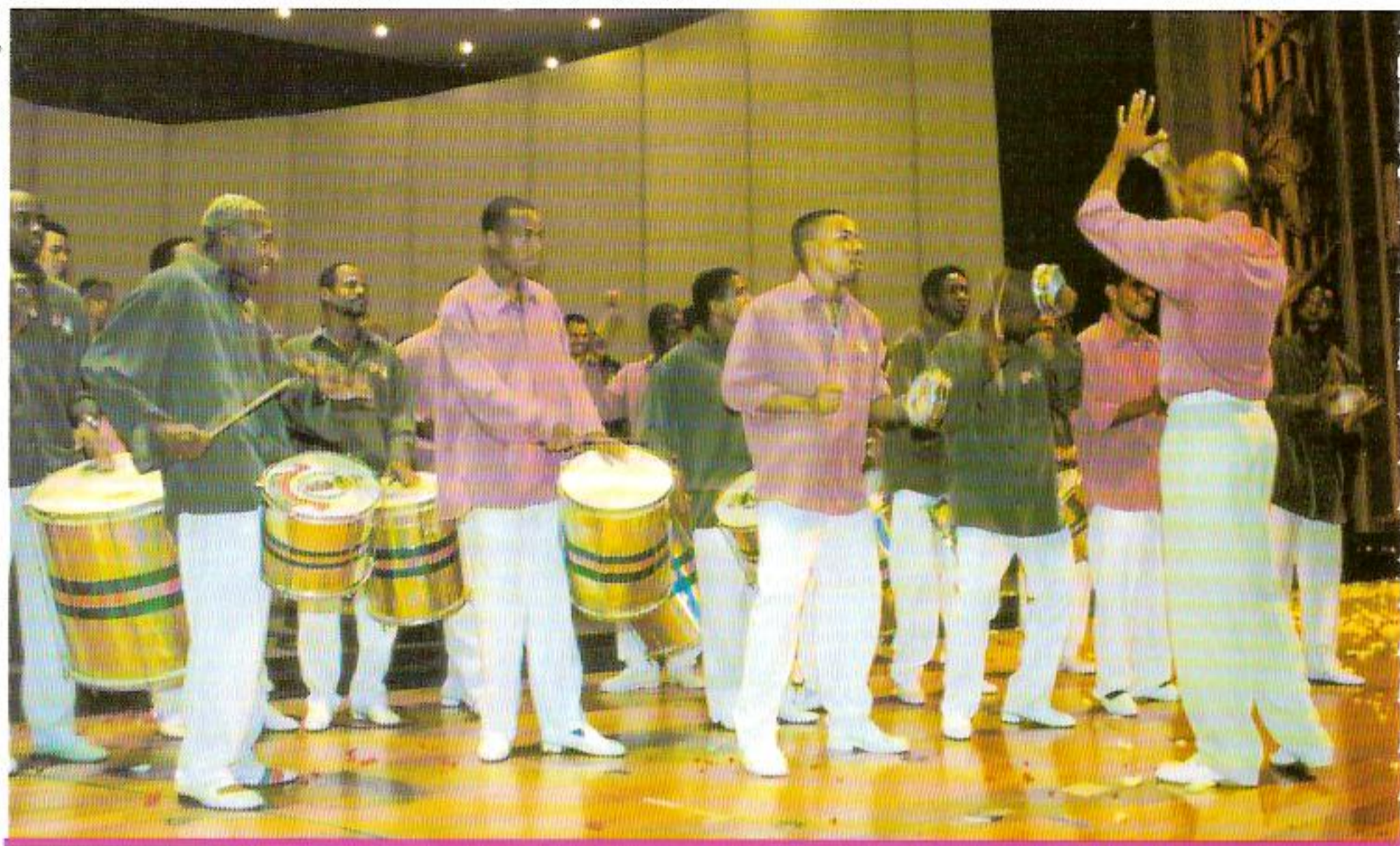
# 75 ANOS

## DE SONHOS E GLÓRIAS

FERNANDO PAULINO



Fotos de Peter Illiciev/Mangueira



*O palco do Municipal virou passarela para a bateria da Mangueira  
The Municipal Theater stage became a catwalk for the Mangueira's drums*

## 75 YEARS OF GLORIES AND DREAMS

By Fernando Paulino

When Angenor de Oliveira, known as Cartola, chose the green and pink colors to represent the school, he could have never imagined such a glorious future for his association. Mangueira's 75th foundation anniversary celebrations in Rio de Janeiro showed that this beloved school is the one closest to the heart of all Cariocas. The celebrations were everywhere in town, and one of them took place in front of Praça Onze, between September 15 and 19. Lighting designer Maneco Quideré projected green and pink lights over the Central do Brazil Train Station and its famous clock. His work appeared right after sunset. There were daily samba shows and the last one was with the Velha Guarda of Mangueira.

Quando Angenor de Oliveira, o Cartola, escolheu as cores verde e rosa para representar a escola de samba que então surgia não poderia imaginar futuro tão glorioso para sua agremiação. As comemorações dos 75 anos da fundação da Estação Primeira de Mangueira tomaram conta da cidade do Rio de Janeiro no ano passado, mostrando por que ela é a "mais querida" dos cariocas.

Em frente à Praça Onze, tradicional reduto do samba, aconteceu uma das homenagens que mais emocionaram os mangueirenses. De 15 a 19 de setembro, o prédio da Central do Brasil, cartão postal da cidade com seu famoso relógio, assumia as cores verde e rosa assim que desaparecia a luz do dia, em trabalho do iluminador Maneco Quideré. No último dia, a Velha Guarda da Mangueira fez show, fechando a apresentação diária de rodas de samba no local.

Ficaram em exibição, durante uma semana, 20 painéis com o tema *Estação Primeira de Mangueira - 75 anos de glória*, que mostraram desde Carlos Cachaca e o Bloco dos Arengueiros, gênese da verde e rosa, até Cartola, Zé Espinguela, Abelardo da Bolinha, Marcelino, Saturnino, Seu Euclides e Pedro Caim, os companheiros de Carlos na aventura da fundação da escola. Depois foi a vez de suas conquistas

e glórias, seus projetos especiais e o carinho com os baluartes e personagens mais marcantes, como Dona Neuma, filha do fundador Saturnino Gonçalves, e Dona Zica, mulher de Cartola. Até 31 de outubro a exposição ficou no Campus Praça Onze da Universidade Estácio de Sá.

O gigante da Central do Brasil não foi o único prédio a ser verde e rosa durante o ano de 2003. A Câmara Municipal, na Cinelândia, também ficou toda iluminada durante a entrega da Medalha Pedro Ernesto ao presidente Álvaro Luiz Caetano, o Alvinho. Houve show nas escadarias.

A Mangueira, nas comemorações dos 75 anos, seguiu seu destino de penetrar nos corações de todas as camadas da população. Se emocionou ao exibir em 135 metros - a altura do prédio da Central - as cores verde e rosa, não causou comoção menor na apresentação de sua bateria com a Orquestra Escola Petrobras Pró Música no *Concerto 75 anos da Mangueira*, no Teatro Municipal, dia 25 de agosto.

A Escola Pró Música terminou sua participação com o samba hino *Exaltação à Mangueira* e, depois, com a bateria de mestre Marrom, apresentou uma série de sambas-enredo, culminando com *Os dez mandamentos - O samba da paz canta a saga da liberdade*, do Carnaval de 2003.

A Mangueira, sem cerimônia, entrou em outros salões da sociedade. Personalidades ilustres foram homenageadas com a medalha

Osires Pereira (Kbça)

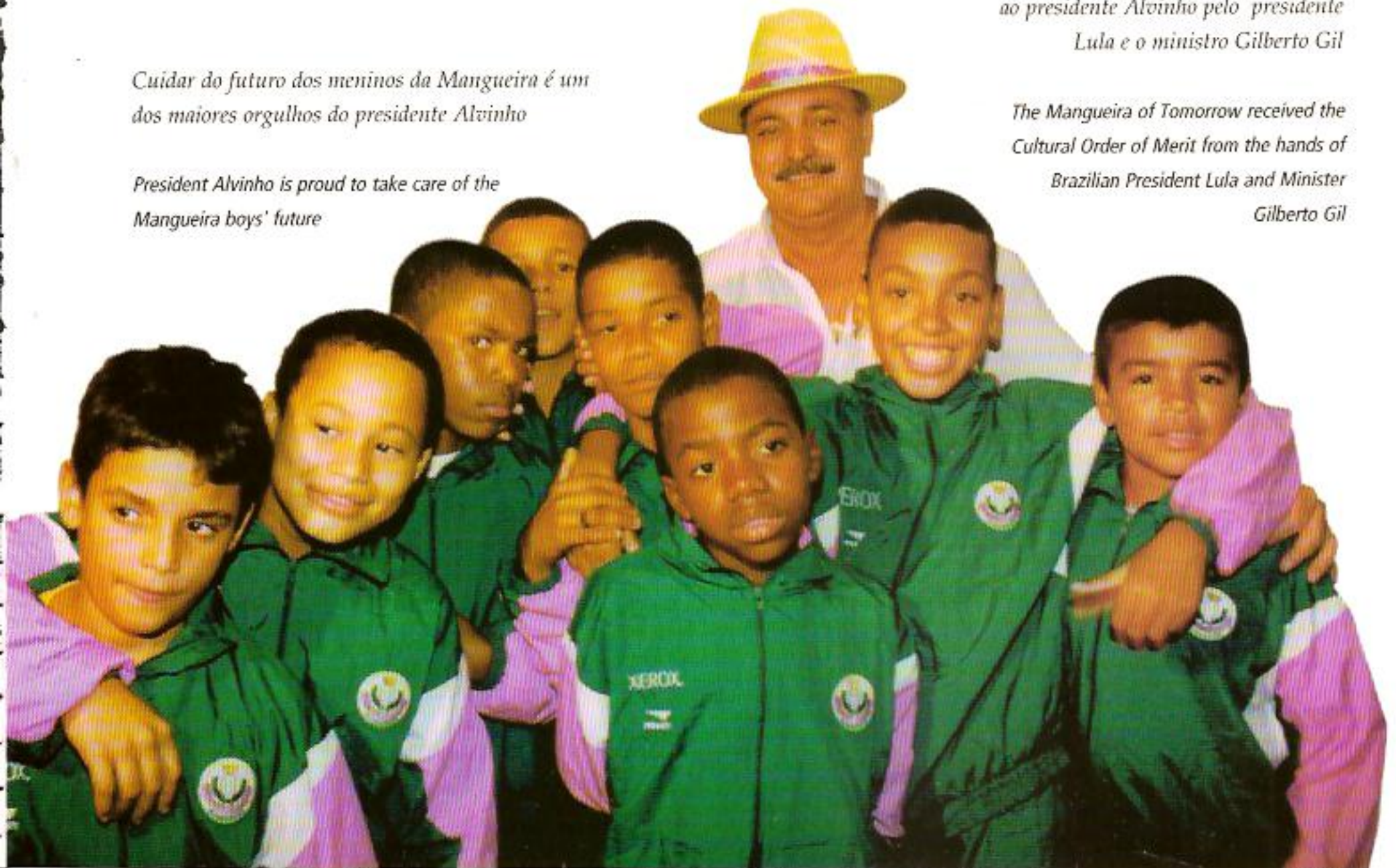


*A Mangueira do Amanhã recebeu a Ordem do Mérito Cultural, entregue ao presidente Alvinho pelo presidente Lula e o ministro Gilberto Gil*

*Cuidar do futuro dos meninos da Mangueira é um dos maiores orgulhos do presidente Alvinho*

*President Alvinho is proud to take care of the Mangueira boys' future*

*The Mangueira of Tomorrow received the Cultural Order of Merit from the hands of Brazilian President Lula and Minister Gilberto Gil*



During a whole week, an exhibition called "Estação Primeira de Mangueira - 75 years of Glory" presented twenty panels depicting several moments and famous personalities, including Carlos Cachça and the Bloco dos Arengueiros, Cartola, Zé Espinguela, Abelardo da Bolinha, Marcelino, Saturnino, Seu Euclides and Pedro Caim. Also shown were important conquests and glories, special projects, and the attention towards Dona Neuma, the founder's daughter and D. Zica, Cartola's wife. The exhibition stayed at the Estácio de Sá University Campus until October 31.

The giant building of the Central do Brazil Train Station was not the only building lit up in 2003. The Common Council, in Cinelândia, was lit up during the ceremony in honor of Mangueira's president, Álvaro Caetano Filho, who was granted the Pedro Ernesto Medal. There was a show on the wide stairs. During the 75th anniversary celebrations, Mangueira filled the hearts of people from every segment of society. Everyone was touched when 135 meters of pink and green lights on the Central do Brazil Train Station lit up and when the drums group together with the Petrobras Pro-Música School Orchestra participated in the "75 years of Mangueira" concert on August 25th. They played the samba-hymn "Exaltação à Mangueira" and then master Marrom conducted the drums in a series of samba-themes, culminating with "The Ten Commandments" from the Carnival of 2003.

Mangueira casually entered other society spots. Illustrious personalities were honored with Mangueira's 75th anniversary commemorative coin in a ceremony at the traditional Cecília Meireles Concert Hall. Classical pianist Arthur Moreira Lima held a show where he compared the traditional repertoire with the popular genre. The Velha Guarda Show da Mangueira also participated.

Bronze, silver and five gold medals were distributed. Anne Mulcahy, World President of Xerox Corporation, Guilherme Bettencourt, chairman of Xerox do Brazil, Álvaro Caetano Filho, Mangueira's president, José Bispo (Jamelão), honorary president and Luiz Inácio Lula da Silva, the president of Brazil received the gold ones. Lula received his medal in Brasília on December 19, from the hands of Alvinho, when the Mangueira of Tomorrow Project was

comemorativa dos 75 anos em cerimônia na tradicional sala de concertos Cecília Meireles. O pianista Arthur Moreira Lima deu show de repertório e de explicações sobre cada obra que interpretava, muitas vezes fazendo comparações com o gênero popular. Houve ainda participação do conjunto Velha Guarda Show da Mangueira.

Foram distribuídas medalhas de bronze, prata e apenas cinco de ouro. Anne Mulcahy, presidente mundial da Xerox Corporation, a Xerox do Brasil, representada pelo chairman Guilherme Bettencourt, o presidente Álvaro Luiz Caetano, o presidente de honra José Bispo, o Jamelão, e o presidente da República, Luiz Inácio Lula da Silva, receberam as de ouro. Lula recebeu sua medalha em Brasília, das mãos de Alvinho, no dia 19 de dezembro, quando a Mangueira do Amanhã foi agraciada com a Ordem do Mérito Cultural, do Ministério da Cultura, entregue a 39 personalidades e entidades em reconhecimento à contribuição à cultura brasileira.

Esta preocupação em preservar a cultura brasileira e, em especial, a da própria Mangueira está sempre presente. E, neste sentido, grande passo foi dado com o lançamento do CD *Número zero* do projeto Mangueira Definitiva, que tem por objetivo registrar todos os sambas-enredo com que a escola desfilou ao longo da história, apresentados pela Velha Guarda Show. Este primeiro CD teve tiragem limitada e foi composto por 14 sambas escolhidos por Alvinho, ele



mesmo compositor de sambas-enredo da Mangueira, depois de seleção do produtor Josimar Monteiro. O repertório abrange sambas das décadas de 50 e de 60 até o do último título, em 2002, *Brazil com z é pra cabra da peste, Brasil com s é nação do Nordeste*.

Muitos eventos aconteceram ao longo do ano. Com destaque para a prova 75 anos da Estação Primeira de Mangueira, o Jockey Club Brasileiro, por exemplo, dedicou todo um programa de corridas ao aniversário. Em 20 de junho, a Mangueira convocou a população do Rio para uma caminhada pela paz, na praia de Copacabana.

A festa não acabou com a virada do ano. A Lins Imperial, do grupo A, vem para o Sambódromo com enredo em homenagem ao aniversário da Mangueira, escola, aliás, que lhe emprestou as cores. Uma das atrações, entre o grande número de mangueirenses que estará no desfile, é a comissão de frente da verde e rosa do Lins. Será formada pelos ex-presidentes e grandes personalidades - os famosos baluartes da Estação Primeira -, que desfilarão da maneira tradicional, como na época em que grandes nomes, muitas vezes de fraque, se apresentavam saudando o público.

Alvinho se emociona ao falar sobre o orgulho de ter presidido a Mangueira no ano de seu aniversário de 75 anos. "É uma felicidade ser o presidente neste momento. Fizemos todas as homenagens que a Mangueira merece."



granted the Cultural Order of Merit from the Ministry of Culture. These were given to 39 personalities and entities in recognition for their contribution to the Brazilian culture.

Mangueira is aware of the importance of preserving Brazilian culture, and especially its own. In this respect, the first step was taken with the launching of the CD "Número Zero" (Number Zero) from the Mangueira Definitiva project. Its purpose is to register all the samba-themes paraded in the school's history and presented by the Velha Guarda Show. This first CD was a limited edition with 14 sambas chosen by Alvinho, together with musical producer Josimar Monteiro. The repertoire ranges from sambas of the 50's and 60's until the last winning title from 2002 "Brazil com z é cabra da peste, Brasil com s é nação do Nordeste".

There were many events this year, and one of the highlights was the entire horse race program at the Jockey Club Brasileiro dedicated to Mangueira's anniversary. The 10 running matches honored Mangueira's founders and honorary president Jamelão.

The party did not finish at year's end. The samba-school Lins Imperial, belonging to the A Group, will enter the Sambódromo with a theme honoring Mangueira's 75th anniversary. Among the attractions is the great number of Mangueira participants as well as the Lins' green and pink opening committee. Former presidents and important personalities will parade in the traditional Mangueira fashion, like in the old days when the famous names saluted the public in formal attire. Alvinho is moved when he talks about his pride for having presided Mangueira on its 75th anniversary. "It's a great joy to be president at this very moment. Mangueira had all the honors it deserves".

*Ao longo da orla marítima, a Mangueira pediu passagem para a paz*

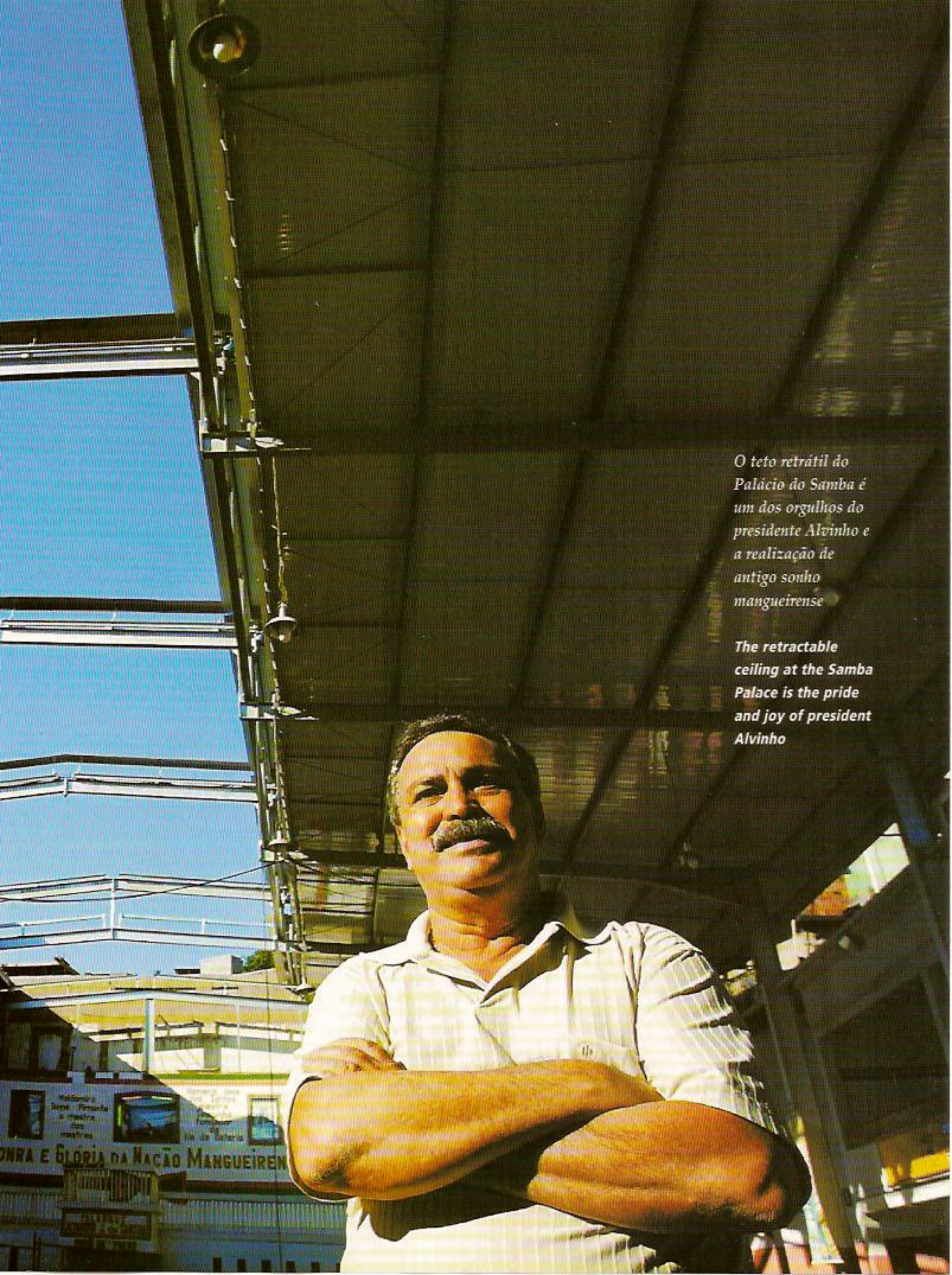
*Mangueira's peace march went alongside the beach*

Custódio Coimbra

# DA INVASÃO DO NORDESTE AO TETO RETRÁTIL

FERNANDO PAULINO





*O teto retrátil do  
Palácio do Samba é  
um dos orgulhos do  
presidente Alvinho e  
a realização de  
antigo sonho  
mangueirense*

*The retractable  
ceiling at the Samba  
Palace is the pride  
and joy of president  
Alvinho*



Um dos maiores motivos de orgulho de Alvinho é a inauguração do posto de saúde na Candelária, onde ele nasceu e se criou  
Alvinho is proud to inaugurate the Candelária Health Unit

## FROM THE NORTHEAST INVASION TO THE RETRACTABLE CEILING

By Fernando Paulino

When Manguueira's unity is an issue, the name of Neuma Gonçalves is still alive, despite her death on July of 2000. The story about Alvinho-Chininha's (Álvaro Luiz Caetano - Ely Gonçalves da Silva) candidacy and subsequent victory had a touch from Manguueira's great lady. Alvinho was not too keen on running for president, but d. Neuma insisted. He agreed to it as long as Chininha, who is d. Neuma's daughter, would be on his ticket. The result was a landslide victory with 85% of the votes.

After almost 3 years of administration, Alvinho states that almost all of his objectives were achieved. "The priority was the title", which happened on his first year's mandate (2002) with the theme "Brazil com Z é Cabra da Peste, Brasil com S é Nação do Nordeste".

"Carnaval is Manguueira's reason to exist," says Alvinho, emphasizing the need for professionalism. "When I became president, we signed a three-year contract with Max Lopes, the

Não precisa procurar muito. Sempre que está em pauta a união da Estação Primeira e da família mangueirense, o nome de Neuma Gonçalves continua vivo, mesmo ela não estando mais presente em carne e osso desde julho de 2000. A história da candidatura e posterior vitória da chapa Alvinho-Chininha (Álvaro Luiz Caetano-Ely Gonçalves da Silva) teve o dedo da grande dama da verde e rosa. Alvinho resistia à ideia de disputar a presidência da escola até que Neuma lhe disse que ele teria que ser o presidente. A composição com Chininha, filha de Neuma e participante ativa do dia-a-dia da escola, foi a condição apresentada por Alvinho para aceitar a candidatura. "Aí eu prometi que estaria disponível para a Manguueira vinte e quatro horas por dia", lembra Chininha. O resultado da dobradinha foi a vitória com 85% dos votos.

Praticamente completados os três anos da gestão Alvinho-Chininha, o presidente afirma, em entrevista no escritório da presidência no barracão de Santo Cristo, onde todas as alegorias da escola são carinhosamente confeccionadas, que o principal objetivo de sua administração foi atingido. "A prioridade era o título", que aconteceu logo em seu primeiro ano de mandato, em 2002, quando a Manguueira "invadiu o Nordeste" na Marquês de Sapucaí com o enredo *Brazil com Z é pra cabra da peste, Brasil com S é nação do Nordeste*.

Falando de Carnaval, "a razão de existir da Manguueira" - como diz Alvinho, para não perder a perspectiva de um cargo que exige ações em áreas distantes do samba -, o presidente lembra o profissionalismo que impera na Manguueira. "Assim que eu assumi, assinamos um contrato com o Max Lopes, carnava-

**"Hoje em todas as alas há, no mínimo, a participação de 30% de componentes da comunidade"**

**"Nowadays, the community residents participate in 30% of the wings"**

Alvinho

## "Pretendo pintar todas as casas de Mangueira de verde e rosa"

"I plan to paint all the houses in Mangueira green and pink"

Alvinho

lesco da escola, de três anos. Desse jeito, ele teve tranquilidade para trabalhar". O profissionalismo, o esmero na confecção de carros, fantasias e alegorias, ao contrário do que se possa imaginar, convivem lado a lado com uma política de fortalecimento dos laços da escola com a comunidade. "Hoje em todas as alas há, no mínimo, a participação de 30% de componentes da comunidade, além de quatro alas que são exclusivas para os moradores da Mangueira", diz Alvinho.

Segundo Chininha, a Mangueira desfila hoje com 60% dos componentes da comunidade. O profissionalismo e a união dos mangueirenses marcam a gestão Alvinho-Chininha. E entre as realizações há uma que enche de orgulho o presidente. É o teto retrátil da quadra de ensaios, o Palácio do Samba.

Em todo sábado de ensaio, o momento é emocionante. Por volta de 1h, sob a ordem do mestre de cerimônias e diretor de Carnaval, Percy, o teto é aberto e a empolgação do ensaio segue adiante com a brisa e as estrelas do céu mangueirense dando o toque poético das lindas madrugadas, essenciais a boa noite de samba.

"O teto retrátil é sonho antigo que conseguimos realizar", diz Alvinho, que conta empolgado a noite em que a Mangueira recebeu dois grandes nomes do samba, o salgueirense Fernando Pamplona e o portelense Lan. "Abri o teto para os dois e eles ficaram alucinados". Naquela noite, Lan saiu da Mangueira impressionado com o conforto do Palácio do Samba.

As reformas na quadra, no entanto,

não ficaram apenas no teto retrátil. Um dos orgulhos da Mangueira hoje é seu salão vip, com capacidade para 200 pessoas e vista panorâmica da quadra. É neste local que se apresenta sábado à noite a Ala da Velha Guarda, em roda de samba que faz a família mangueirense chegar mais cedo ao Palácio do Samba.

A bateria ganhou mais conforto nos últimos anos. Agora existe uma sala somente para a secretaria da bateria, também com vista para a quadra. Além disso, todos os ritmistas têm direito a jantar servido em refeitório exclusivo nos dias de ensaio.

Alvinho considera que realizou 99% do que se propôs a fazer quando assumiu há três anos. Para ele, antes mesmo do título conquistado, a grande obra de sua administração foi "manter a família mangueirense unida durante todos estes anos". Família da qual Alvinho não só faz parte como é um de seus líderes. Emocionado, em reunião com os baluartes nos primeiros dias de janeiro, relatou, com lágrimas nos olhos, a inauguração de um posto de saúde na Candelária, com apoio da Amil e da GSK - uma de incontáveis obras sociais. "Nasci e fui criado na Candelária. Só lamento minha mãe não ser viva para ver este posto de saúde lá".

O momento agora é de concentrar todas as forças no objetivo comum do mangueirense: o título. Ficam adiados também alguns sonhos - como parecia ser o teto retrátil há alguns anos. "Pretendo pintar todas as casas de Mangueira de verde e rosa", diz Alvinho.

school's Carnival master, who then felt comfortable to work." Professionalism, neatness in the construction of floats, costumes and allegories all go together with the policy of bonding its ties with the community. Nowadays, at least 30% of the people participating in all the wings are from the community and four wings are exclusively for Mangueira residents. According to Chininha, Mangueira's parade has 60% of its participants coming from the community. Unity and professionalism are the trademark of the Alvinho-Chininha administration. However, they are also proud of other achievements. One of them is the retractable ceiling on Mangueira's rehearsal courtyard, the Samba Palace.

Every Saturday night, there is a thrilling moment. It's around 1:00 am, when Percy, the master of ceremony, gives out the order to open the ceiling. An atmosphere of excitement at the rehearsal permeates the courtyard as the stars and the breeze give a poetic touch to the beautiful dawns, essential elements to a good night of samba. "The retractable ceiling is an old dream come true", says Alvinho. He remembers the night when two famous names were present, Fernando Pamplona, from the Salgueiro samba school, and cartoonist Lan, from Portela samba school. "I opened the ceiling for both of them and they went crazy". That night, Lan was impressed with the comfort at the Samba Palace. The renovation on the courtyard was not just limited to the retractable ceiling. Now, there is a VIP room with a panoramic view of the courtyard that can accommodate 200 people. That's where the Ala da Velha Guarda (Old Folks wing) presents itself every Saturday.

The Drums administration office is now installed in comfortable facilities next to the courtyard. Besides this, all the rhythm players are served dinner in a special dining hall on rehearsal nights. Alvinho believes he did 99% of what he proposed to do. Right now, he needs to concentrate on the next objective: the championship title. Other dreams will have to wait, though; he would like to paint all houses in Mangueira green and pink.

## Starlight Rehearsals

By Aydano André Motta

As of July, there are more stars in Mangueira than the legends and stories in the samba school can tell. Every Saturday night, the public is elated by yet another work of the Álvaro Luiz Caetano's administration. Mangueira's courtyard is the only one in the land of Carnaval to have a retractable ceiling, a modern technological spectacle that permits a 60-meter opening. The revelers applaud the sky and the welcome breeze.

The work was executed by 12 professionals and concluded in 3 months. It cost R\$330.000 and was sponsored by the Ministry of Culture. Alvinho thought about this project for a long time and is truly happy with the success of this professional administration. He says that besides cooling down the rehearsals, it shows the beautiful view of the Mangueira hill.

Mildemberg Batista, a mechanical engineer who has been in charge of the floats' moving parts for the past 3 years, executed the project. The smooth to-and-fro motion of the ceiling is due to a cog system - ratchets that permit the opening and closing - linked by an axle. At the center, a reducing module generates the movement in a system similar to condominium gates.

Batista believes it was because of Mangueira's board of directors' serious commitment that such a luxurious work was done. "Nowadays we are friends," he says. He has done Carnaval-related works for other samba schools, such as Viradouro, Beija-Flor, Salgueiro and Grande Rio. "Now I'm Mangueira", he says, surrendering to the passion for the samba school. The Saturday night stars are there to witness it.

Vanhoen Jr.



## Ensaaios à luz das estrelas

AYDANO ANDRÉ MOTTA

**D**esde julho, há mais estrelas na Mangueira do que rezam as lendas e histórias da Estação Primeira. Todo sábado, nos ensaios no Palácio do Samba, o público é brindado com um espetáculo a mais, proporcionado pela mais moderna tecnologia. Obra - mais uma - da administração de Álvaro Luiz Caetano, a quadra verde e rosa é a única da terra do Carnaval a ostentar um teto retrátil, que permite a abertura de vão de 60 metros, por onde surgem o céu e uma brisa abençoada pelos aplausos dos foliões.

Realizada em três meses, com o trabalho de 12 profissionais, a obra era velho sonho de Alvinho. "Além de aliviar o calor nos ensaios, o novo teto permite que os frequentadores se encantem com a bela vista do morro da Mangueira", explica o presidente mangueirense, que abre sorriso de sambista campeão a cada vez que o teto abre e o povo aplaude, feliz com mais esse exemplo do sucesso da administração profissional da escola.

"É mais uma atração e mostra a força da nossa escola", exulta Roberta de Moura e Castro, habitué dos concorridos ensaios. Ela conta que o povo já espera a abertura do teto, aplaude com entusiasmo e recarrega as energias para a madrugada do melhor samba. "Já virou ritual".

O projetista e executor da obra é o engenheiro mecânico Mildemberg Batista, responsável há três anos pelos movimentos dos carros alegóricos que a Mangueira leva à Sapucaí. O vaivém suave do teto é proporcionado por cremalheiras, num sistema semelhante ao usado nos portões de prédios.

Batista vê na seriedade da diretoria mangueirense a razão para materializar obra tão luxuosa. "Hoje somos amigos", conta. "Virei Mangueira", assegura, rendendo-se à paixão mais contagiante.

Agora, com as estrelas da noite de sábado como testemunha.

## Com a escola no sangue

Eli Gonçalves da Silva é o nome de batismo. Mas é melhor chamar de Chininha, como é carinhosamente tratada e conhecida por todo mundo. Nascida e criada em Mangureira, Chininha é figura popular e das mais queridas na comunidade. Sabe como poucos as histórias da Estação Primeira. Não é para menos. Neta de Saturnino, primeiro presidente da escola, e filha da lendária Dona Neuma, Chininha respira Mangureira 24 horas por dia, 365 dias por ano. Mesmo quando tira férias, não consegue desligar completamente. "No meio do ano, a gente aproveita para dar uma descansada. Mas eu não consigo. Sinto falta da Mangureira. Isto aqui é como religião", afirma com sua voz pausada e suave.

O comentário tem razão de ser. Uma das histórias contadas por ela diz

### The school runs in her blood

Eli Gonçalves da Silva is her Christian name. But you'd better call her Chininha. Born and raised in Mangureira, Chininha is a popular and beloved person in the community. She knows the history of Mangureira very well, since she is the granddaughter of Saturnino, the samba-school's first president, and daughter of the legendary d. Neuma. Chininha breathes Mangureira 24 hours a day, 365 days a year, even on holidays. "We usually take a break in the middle of the year, but I just can't. I miss Mangureira, it's like a

que Dona Neuma não obrigava ninguém a ir à missa, mas fazia questão da presença dos filhos nos ensaios e eventos da verde e rosa. Esta fidelidade acompanhou Chininha a vida inteira. No início dos anos 60 tornou-se secretária da escola, função que desempenhou, com breves ausências, até 2001, quando assumiu a vice-presidência geral da Mangureira, cargo que exerce com a naturalidade de quem gosta e sabe onde está pisando.

Ao contrário de Neuma, figura falante e extrovertida, Chininha é de poucas palavras. "Não tenho a espontaneidade que minha mãe tinha. Sou calada", avisa. Apesar de quieta, Chininha é extremamente ativa. Vai todo dia à quadra da escola. Lá, cuida de perto dos projetos sociais e procura resolver todos os problemas que surgem. "O que dá, eu resolvo. Se levo alguns problemas para o presidente Alvinho é porque só ele pode resolver", diz.

Com todo seu conhecimento e experiência, Chininha é uma das pessoas que montam guarda no portão da

religion", she says in a soft-speaking voice. What she says makes sense. D. Neuma used to say that she never forced anybody to go to church, but the children's presence was obligatory at Mangureira's rehearsals. In the early 1960's she was secretary to the school and in 2001 she became vice-president of Mangureira.

Contrary to what is said about d. Neuma, who was talkative and extrovert, Chininha is not much of a chatterer. "I don't have the spontaneity that my mother had. I'm quiet". Despite this, Chininha is very active. she goes to the school's courtyard and to her family's house everyday. Her sisters, nephews and nieces live very close to the

Peter Iliev/Mangureira



concentração, sempre atenta aos componentes que chegam para o desfile e de olho nos penetras de última hora.

Alvinho é só elogios para a amiga e parceira. "É uma honra muito grande ter a Chininha como vice. Ela sabe tudo de Mangureira. Com sua calma e serenidade, é figura chave na administração do dia a dia de nossa escola".

Samba Palace. At the school's courtyard, Chininha takes care of the social work projects and tries to solve problems that come up. "I solve what I can. If I take certain problems to Alvinho, it's because he is the only one who can decide". At the parade, she is one of the people who takes care of the concentration area gate, keeping an eye on the participants who arrive for the parade and on those who are party crashers. Alvinho praises her partner and friend. "It is a great honor to have Chininha as the vice-president. She knows everything about Mangureira. With her calmness and serenity, she is the key person in the school's daily administration".

# UMA ORQUESTRA AFINADA

Sob o comando do presidente Alvinho, a diretoria da Mangueira trabalha com o mesmo pensamento, sem atravessar o ritmo nem desafinar, cumprindo trajetória vitoriosa. Campeão em 2002, vice em 2003, o grupo está cada vez mais unido para emocionar a Sapucaí, fazer a arquibancada sambar e cantar, e lutar por mais um título. Nas trilhas da Estrada Real, no caminho da vitória.

## An orchestra in tune

Under president Alvinho's command, Mangueira's Board of Directors works in the same line of thought, playing in tune and heading for victory. The school came in first in 2002 and in second in 2003. It is more united than ever, ready to make the audience in the bleachers sing, dance, and fight for another title



**Álvaro Luiz Caetano**  
presidente  
president



**Eli Gonçalves da Silva**  
vice-presidente  
vice-president



**Moacyr Barreto**  
departamento administrativo  
administrative department



**Paulo Sérgio Simas Barros**  
departamento administrativo  
administrative department



**Elias João Riche Filho**  
departamento financeiro  
finance department



**Nilton de Oliveira**  
dep. financeiro e barracão de alegorias  
finance dep. and allegory warehouse



**Márcio Garcia da Silva**  
departamento financeiro  
finance department



**Luiz Nogueira**  
departamento social  
social department



**Flávio José de Almeida**  
departamento social  
social department



**Guilherme S. Alexandre**  
departamento social  
social department



**Aramis Santos**  
dep. patrimônio e barracão de alegorias  
assets dep. and allegory warehouse



**Telmo José dos Santos**  
departamento de patrimônio  
assets department



**Ednaldo Carlos Souza Lima**  
departamento de patrimônio  
assets department



**Olivério Ferreira (Xangô)**  
departamento de harmonia  
harmony department



**Dilmo Emidio Ferreira**  
departamento de harmonia  
harmony department



**Edson Góes**  
departamento de harmonia  
harmony department



**Luiz Eduardo Bahiana**  
departamento de divulgação  
advertising department



**Wellington Nery**  
departamento de divulgação  
advertising department



**Alcyone Vieira Pinto Barreto**  
departamento jurídico  
legal department



**Flávio Guimarães Lauria**  
departamento jurídico  
*legal department*



**Francisco de Carvalho**  
esportes e desenvolvimento social  
*sports and social development*



**Paulo Ramos**  
departamento cultural  
*cultural department*



**Fernando Guerra Peixe**  
departamento cultural  
*cultural department*



**Nilcemar Nogueira**  
departamento cultural  
*cultural department*



**Márcia da Silva Machado**  
departamento feminino  
*female department*



**Luiz Carlos Caetano**  
departamento médico  
*medical department*



**José Marcos Domingues**  
departamento médico  
*medical department*



**Amauri Ribeiro Wanzeler**  
promoção e eventos  
*promotion and events*



**William Alves de O. Ferreira**  
promoção e eventos  
*promotion and events*



**Elmo José dos Santos**  
camaval  
*camaval*



**Percival Pires**  
camaval  
*camaval*



**Avelino Pacheco**  
camaval  
*camaval*



**Edson Marcos G. de Andrade**  
camaval  
*camaval*



**Helcy Gonçalves da Silva**  
G. R. Mangueira do Amanhã  
*Mangueira of Tomorrow*



**Deisy da Volta Loureiro Dias**  
G. R. Mangueira do Amanhã  
*Mangueira of Tomorrow*



**José Maria Monteiro**  
projetos especiais  
*special projects*



**João Carlos dos Santos**  
projetos especiais  
*special projects*



**Osni dos Santos Melo**  
barracão cultural da Praça XI  
*Praça XI cultural warehouse*



**Célia Regina Domingues**  
assessoria  
*assistants*



**Margarida Jesuíno da Silva**  
assessoria  
*assistants*



**Lomelino Ribeiro**  
presidente do conselho  
deliberativo e fiscal  
*fiscal council president*



**Celso dos Santos Rodrigues**  
vice-presidente do conselho  
deliberativo e fiscal  
*fiscal council vice-president*



**Heitor de Oliveira**  
primeiro secretário do conselho  
deliberativo e fiscal  
*fiscal council first secretary*



**Maria Helena Abrahão Vieira**  
segunda secretária do conselho  
deliberativo e fiscal  
*fiscal council second secretary*

## OSVALDO MARTINS

## An enlightened samba composer

By Osvaldo Martins

Sergio Cabral usually says that things in Rio de Janeiro are not necessarily in the right places. Flamengo's headquarters are in Gávea, Nelson Cavaquinho plays the guitar, Paulinho da Viola plays the ukulele, and so on. It comes as no surprise that the presidents of samba schools are not samba composers. But since almost everything in Mangueira is an exception, here is a rule that should be for everyone. President Álvaro Luis Caetano, Alvinho, is a samba composer of good stock. He comes from the Composers' Wing and is the author of many samba themes, including the famous "Cem Anos de Liberdade: Realidade ou Ilusão?" ("100 Years of Freedom: Reality or Illusion?"), written with song-writing partners Hélio Turco and Jurandir in 1988. Alvinho likes "Sinhá Olímpia" better, with the same partners and the winner of the "Estandarte de Ouro" award in 1990.

The retractable ceiling in Mangueira is like a Columbus egg for Alvinho and Chininha's administration. It's wonderful to open it, especially on Saturdays' rehearsals, when there are 10,000 people on the samba court. The intense heat goes up and disappears. People see the moon, the stars and Mangueira's hill all lit up. In addition, the new sound equipment allows the sound be as good as the samba.

Ten thousand people at the samba court? Yes, that's what happened every single Saturday on the months of January and February - the gates close at midnight and 5,000 people are still waiting outside. The opening ceiling brought Mangueira to the top of the list in Rio's summer attractions.

The list of accomplishments is endless.

- New space for handicapped children and youngsters in the Vila Olímpica where the old studio used to be.
- Air-conditioned VIP box, overlooking the samba court.
- New courtside kitchen for the Traditional Bahianas.

## UM SAMBISTA ILUMINADO

Sérgio Cabral costuma dizer que no Rio de Janeiro nem sempre as coisas estão em seus conhecidos lugares. A sede do Flamengo fica na Gávea, o Nelson Cavaquinho tocava violão, o Paulinho da Viola cavaquinho - e por aí vai. Não causa surpresa, portanto, que presidentes de escolas de samba nem sempre sejam sambistas. Mas, como em quase tudo a Estação Primeira é diferenciada, o seu presidente, Álvaro Luiz Caetano, o Alvinho, sambista de boa cepa, vem da Ala dos Compositores e é autor de vários sambas de enredo - inclusive o consagrado *Cem Anos de Liberdade: Realidade ou Ilusão?*, de 1988, em parceria com Hélio Turco e Jurandir (Alvinho gosta mais de *Sinhá Olímpia*, de 1990, com os mesmos parceiros e vencedor do Estandarte de Ouro).

Neste terceiro ano de mandato, Alvinho tem boas razões para sentir-se um vencedor. No primeiro ano, 2002, foi campeão com *Brasil com Z é pra cabra da peste*, *Brasil com S é nação do Nordeste*. No segundo, 2003, foi vice com *Os Dez Mandamentos*. Agora em 2004, com *Estrada Real*, é candidatíssimo a um bi mais um vice em três anos, feito inédito na história do Carnaval.

A conquista deste ano será o fecho de ouro do 75º aniversário de fundação da Estação Primeira, comemorado em grande estilo desde abril de 2003. Foi neste ano que Jamelão tornou-se Presidente de Honra da escola, sucedendo Carlos Cachaça. Foi também em 2003 que a Mangueira inaugurou o primeiro teto retrátil do Brasil instalado em equipamento cultural.

O teto retrátil da quadra da Mangueira é um Ovo de Colombo da gestão Alvinho-Chininha. Sobretudo nos ensaios, aos sábados, com dez mil pessoas na quadra, poder abrir o teto é um deslumbramento. O calor interno sobe e desaparece. As pessoas vêem a lua, as estrelas e o morro da Mangueira iluminado. E, de quebra, com o novo equipamento, também inaugurado este ano, a qualidade do som ficou finalmente à altura da qualidade do samba.

Dez mil pessoas na quadra? Sim, foi o que aconteceu nos sábados de janeiro e fevereiro, com os portões fechados à meia-noite e cinco mil pessoas do lado de fora. O teto que abre levou a Mangueira para o topo da lista das atrações do verão carioca.

Nestes três anos de gestão, Alvinho e Chininha têm muito mais a comemorar. Por exemplo, a ampliação dos cursos profissionalizantes para jovens, graças à aquisição da casa de Chico Porrão, imóvel vizinho, com acesso pela quadra. Ou a ampliação do barracão de alegorias, com a incorporação de um módulo superior. Ou, ainda, a compra da Casa dos Baluartes, hoje ocupada pela veneranda Cristolina.



A lista de realizações não acaba nunca. Alguns exemplos:

- O novo espaço para crianças e jovens portadores de necessidades especiais, no local do antigo ateliê, na Vila Olímpica.
- O Camarote VIP, com ar condicionado central e vista panorâmica para a quadra.
- A nova cozinha das Baianas Tradicionais, na quadra.
- A reforma total do Centro de Memória e do Auditório.
- Construção de refeitório e modernização das salas da Bateria.
- Construção do banheiro dos Compositores, no próprio palanque.
- Instalação de separadores de acesso para sócios, visitantes e comunidade, com roleta eletrônica.
- Equipamentos de informática de última geração na Administração e no Barracão de Alegorias.
- E mais as obras "de manutenção", como reformas em banheiros e pintura geral da quadra.

Algumas realizações, entretanto, não se materializam em obras, mas em idéias bem sucedidas. É o caso da instituição do sorteio para a alocação dos figurinos de fantasias aos responsáveis pelas alas da escola. Essa providência democratizou o processo, eliminando qualquer possibilidade de privilégios.

Outra providência de importância relevante foi o aumento, ano a ano, do número de componentes da comunidade nas alas. Para garantir essa participação expressiva da comunidade nos desfiles, o presidente Alvinho decidiu que a escola passasse a comprar fantasias, pagando-as antecipadamente. Por isso, e cada vez mais, a Estação Primeira desfila com a cara da Mangueira.

Mas, de todas as realizações destes três anos de mandato, nada tocou mais o coração do presidente Alvinho do que a criação do Posto Médico Waldemar Caetano, na Candelária. O nome é uma homenagem a alguém que, naquele mesmo local, há muitos anos, comandava o serviço de alto-falantes *Boa Esperança*, que maravilhava o menino Alvinho. Waldemar era o seu pai.

Assim como seus avós e seus pais, Alvinho também nasceu em Mangueira. Participou de todos os blocos criados no morro, mas até hoje fala com carinho do seu inesquecível Balanço da Mangueira, do qual era o cantor. Componente da Estação Primeira desde 1969, foi ali que se casou com a doce Irenice e foi ali que tiveram e criaram seus filhos. Raiz é isso.

Ao terminar o seu mandato como presidente do Grêmio Recreativo Escola de Samba Estação Primeira de Mangueira, Álvaro Luiz Caetano tem o reconhecimento, a admiração e o respeito de toda a Nação Mangueirense. Pode até apropriar-se do verso de Cartola - fiz por você o que pude -, porque fez muito. Levou o 75º aniversário e o samba da Estação Primeira para o Theatro Municipal e até recriou um cartão postal do Rio, ao iluminar de verde e rosa o prédio da Central.

O Rio de Janeiro e a cultura popular brasileira agradecem.

- Renovation of the Memory Center and Auditorium
- Construction of a new dining hall and modernization of the Drums rooms
- Construction of the Composers bathroom on the platform itself.
- Separate electronic turnstiles for members, guests and townspeople.
- State-of-the-art computers for the Administration and the Allegory Warehouse
- Maintenance work such as bathroom renovations and general painting of the court.

Another important and relevant step was the increasing number of local participants in the wings. To guarantee an expressive participation of the people from the community, president Alvinho decided that the school would buy the costumes in advance. That's why Mangueira looks more and more like Mangueira at the parade.

But of all the accomplishments in these three years, the one that touched the heart of president Alvinho the most was the opening of the Waldemar Caetano Medical Station in Candelária. The name is in honor of someone who, many years ago, commanded the "Boa Esperança" loudspeaker services on that very same spot and dazzled the boy Alvinho. Waldemar was his father.

Just as his parents and grandparents, Alvinho was also born in Mangueira. He participated in all the community's Carnival groups, and speaks lovingly about the unforgettable "Balanço da Mangueira" where he was the singer. He's been a member of Mangueira since 1969, and that's where he married sweet Irenice and where they had and raised their children. These are strong roots.

At the end of his mandate as the president of the Grêmio Recreativo Escola de Samba Estação Primeira da Mangueira, Álvaro Luiz Caetano has the recognition, admiration and respect of all the Mangueirense Nation. He can even take over Cartola's verses "I did everything I could for you", because he did a lot. He took the 75th anniversary and Mangueira's samba to the Municipal Theater and recreated a postcard from Rio by lighting up the Central building in green and pink.

The city of Rio de Janeiro and the Brazilian popular culture thank him for everything.

# MAIS DE 20 ANOS DE PURA

# PAIXÃO

CLÁUDIA BENSIMON

Quando João José Richa desembarcou no Rio de Janeiro vindo da Síria, em 1913, e instalou-se na Rua Buenos Aires, 302, centro (já) nervoso do comércio carioca naquele início de século, não poderia imaginar que, tempos depois, o endereço do seu primeiro negócio no Brasil teria tanta influência na trajetória da Estação Primeira de Mangueira.

Pois foi ali, no sobrado da Charutaria Estrela - uma das três distribuidoras de artigos de tabacaria mais importantes da cidade na época -, que nasceu, há 52 anos, Elias Riche filho, neto do patriarca e terceiro dos quatro filhos de Elias Richa. Naquela altura, o sobrado era apenas um dos vários endereços que abrigavam os negócios da família.



Peter Iliev/Mangueira

À frente da administração financeira da Mangueira há nove anos, período em que a escola mais do que dobrou de tamanho e patrimônio, Elias Riche atribui os resultados do seu trabalho a um enorme esforço de equipe e à ligação passional que mantém com a Estação Primeira. "Ser diretor da escola é como ter uma amante. Mangueira é pura paixão. Se não for assim, não funciona", ensina. Por conta dessa paixão avassaladora que já dura mais de 20 anos, transformou - em dobradinha com o irmão João Riche, outro apaixonado militante da escola - os depósitos das lojas da família em depósito de alegorias, passou noites em claro no barracão, ficou tantas vezes ausente de casa.

"Quando o movimento Muda Mangueira foi vitorioso, em 1995, a escola estava endividada, sem crédito na praça", lembra. Hoje, há planejamento e uma administração por fluxo de caixa que garante pagamento antecipado a fornecedores. "Agora todo mundo quer trabalhar com a gente, bem diferente do que acontecia no início", diz. Muitos integrantes do grupo Muda Mangueira, unidos pelo amor à escola, empenharam seus próprios recursos para reverter aquela situação. "Quem podia, tinha algum dinheiro guardado, emprestava à escola", conta.

Como se vê, a adversidade nunca desanimou esse mangueirense que enche o peito de orgulho para falar sobre a escola que, em 1995, tinha apenas um funcionário registrado e mantém hoje um quadro de 300 funcionários - no Carnaval esse número sobe para cerca de 500 com a contratação de serviços temporários. "Você

só cresce quando passa dificuldades", prega, com a autoridade de quem participou na linha de frente do time que reergueu a escola, profissionalizou e modernizou a estrutura do Carnaval e transformou a Mangueira e seu programa social em modelo para países em desenvolvimento do mundo todo, com a chancela da Unesco.

O crescimento expressivo experimentado pela Estação Primeira aumentou e muito a responsabilidade da diretoria. Ao assumir o posto de número um da escola, em 2001, o presidente Alvinho - aguerrido integrante do Muda Mangueira e peça chave na administração do ex-presidente Elmo dos Santos - tinha clareza de que o volume de projetos, parceiros e recursos conquistados exigiria a implementação de um modelo de gestão administrativo-financeiro compatível com essa realidade, relata Elias. Sob a batuta do próprio Alvinho, esse novo modelo foi desenhado tendo como eixo principal a adoção de orçamento e contas em separado para cada um dos projetos da escola. "Cada projeto envolve parceiros diferentes e recursos próprios", explica Elias, dizendo que hoje a escola gera um fluxo regular de informações e relatórios tanto para as empresas parceiras quanto para os poderes públicos Federal, Estadual e Municipal. Tudo isso é administrado, sob o comando direto de Alvinho, por um time de três pessoas: Elias Riche na coordenação geral, Nilton Oliveira, que cuida das finanças, tanto do barracão de alegorias, quanto das obras realizadas pela Estação Primeira; e Márcio Garcia, que responde pelo movimento

## 20 YEARS OF LOVE

By Cláudia Bensimon

When João José Riche left Syria and disembarked in Rio de Janeiro in 1913, he established his business at Rua Buenos Aires 302. He could have never imagined that a century later, his address would be so important to Estação Primeira da Mangueira. Well, it was in the building of the Charutaria Estrela (Estrela Cigars) that Elias Riche, the grandson of the patriarch, was born 52 years ago. By then, the building was just one of the several addresses housing the family's booming tobacco business.

Elias Riche has been ahead of Mangueira's financial administration for the past 9 years, period in which the school doubled in size and assets. He attributes these results to a tremendous team effort and passion for the school. "To be the school's director is like having a mistress. Mangueira is pure passion. That's the only way it works". Because of this overwhelming passion, which has lasted more than 20 years, he and his brother João Riche, transformed the family's business warehouses into allegory warehouses.

"When the Muda Mangueira movement won in 1995, the school had debts and no credit in the market", he recalls. Many members of the Muda Mangueira group paid from their own pockets to revert the situation. "Those who had some money put away, lent it to the school", he says.

Today everything is planned and there is a cash flow system that guarantees advance payment to our suppliers. "Now everybody wants to work with us, quite different from the beginning." Adversity never discouraged this Mangueira fan, who is proud to say that in 1995 the school had only one registered employee, and nowadays has 600. During Carnival that number rises to 1,000 with the hiring of temporary help. He speaks with the authority of someone who lifted the school by modernizing its Carnival structure and transforming its social program into a model for developing countries all over the world, with Unesco's seal.

The board of directors' responsibilities also increased with this impressive growth. When president Alvinho took charge in 2001, he was sure that the volume of projects, partners and resources would require the implementation of a compatible financial administration. Under Alvinho's command, this new model had, as its main axle, the adoption of separate budgets and accounts for each of the school's projects. "Every project involves different partners and its own resources". Elias explains that nowadays, the school generates a constant flow of data reports for associated companies and the Federal, State and Municipal authorities. Everything is commanded directly by Alvinho and managed by three people. Elias Riche is General Coordinator; Nilton Oliveira is in charge of the allegory warehouses and the all works in Estação Primeira, and Marcio Garcia is responsible for the rehearsal courtyard. Apparently, it's a lot for such a small group, but according to Elias, everything is moved by passion.

financeiro da quadra de ensaios. Aparentemente é muita atividade para um grupo tão reduzido. Mas tudo em Mangueira, como o próprio Elias ensina, é movido a paixão e muito trabalho.

"Trabalho desde que nasci", costuma dizer, lembrando dos tempos em que, ainda menino, perambulava pelas lojas da família e, sob as ordens severas do avô, deslocava mercadorias, arrumava estoques e aprendia, com o mestre, as artes do comércio varejista. Considerado por Alvinho, ao lado de Chininha, "o braço direito" da sua administração, o posto de confiança e responsabilidade ocupado hoje na Mangueira foi precedido por outras funções de peso dentro e fora da escola. Na verde e rosa, além de integrante da Comissão de Carnaval, foi diretor de ala, diretor social e vice-presidente do Conselho Delibe-

rativo. A dedicação rendeu-lhe o título de benemérito da escola, honraria máxima - e de poucos - e verdadeiro troféu para o mangueirense apaixonado.

À frente dos negócios da família, Elias foi presidente da Associação de Atacadistas do Rio de Janeiro e vice-presidente da Associação Brasileira de Atacadistas e Distribuidores. Como sua dedicação à escola é praticamente integral, ele dá conta do recado porque tem a compreensão e o apoio incondicional dos filhos Morgana, Elias Neto e Alexandre, bem como da fiel escudeira Izabel, mulher e parceira de todas as horas. O jeito durão, de negociador inflexível, só é posto de lado quando o assunto é a família ou a Mangueira. "Nestes casos, a razão é a última coisa que conta", reitera.

## "Ser diretor da escola é como ter uma amante. Mangueira é pura paixão"

**"To be the school's director is like having a mistress. Mangueira is pure passion"**

*Elias Riche*

"I've been working since I was born", Elias usually says, recalling the time when he was just a kid and wandered through the family's stores, under his grandfather's strict orders. He moved merchandise, arranged the inventory and learned the art of the retail business from the master. Alvinho considers him the administration's right arm, in a position of trust and responsibility. Before this, he was a member of the Carnival Committee, a wing director, social director and vice-president of the Deliberative Council. His dedication

rendered him the distinguished title of school benefactor.

Elias is in charge of the family business, and was also president of the Wholesalers Association of Rio de Janeiro and vice president of the Brazilian Association of Wholesalers and Distributors. He receives total support from his children, Morgana, Elias Neto and Alexandre, and of his dedicated wife Izabel. The image of this tough and inflexible negotiator is put aside only when it comes to family matters or Mangueira. "In these cases, reason is what counts less", he reiterates.

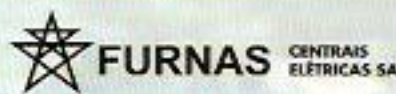
# PARA GERAR MAIS VIDA, VAMOS DIRETO À FONTE.



**Cuidados com a vida.** Quando se faz, todo mundo sente.

FURNAS é uma empresa que busca seu crescimento dentro dos princípios do desenvolvimento sustentável. Toda riqueza que geramos provém dos insumos que retiramos da natureza. Por isso, temos políticas públicas de devolução destes valores ao meio ambiente. Já em 1976, a empresa implantava o projeto de repovoamento de peixes nos reservatórios das usinas erguidas ao longo do rio Grande, onde nasceu. Hoje, além do repovoamento, FURNAS estuda a biologia das espécies de peixes, seus hábitos alimentares e reprodutivos e monitora seu comportamento a médio e longo prazos. A empresa também promove o monitoramento da qualidade da água dos reservatórios de suas usinas hidrelétricas e investe recursos financeiros em áreas protegidas onde a empresa atua. No campo social, FURNAS desenvolve várias ações junto às comunidades no entorno de seus reservatórios, bem como nas áreas de arqueologia, saúde, comunicação e educação ambiental. Mais informações [www.furnas.com.br](http://www.furnas.com.br).

**FURNAS. ENERGIA PARA O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL.**



Ministério de  
Minas e Energia



## AFFONSO ROMANO DE SANT'ANNA

**A step on the samba  
and on the road***By Affonso Romano de Sant'anna*

I suddenly found myself actually walking on the Royal Road. It was no longer a historical fiction. It was no longer the path where, three centuries ago, bands of mules with a leading mare brought diamonds and gold from Diamantina and Ouro Preto, descending the mountains until reaching the port of Paraty.

It so happens that a friend of mine, who is a confirmed sportsman, decided to celebrate his birthday by challenging his friends to travel on the Royal Road, between the cities of Ouro Branco and Lavras Novas. The idea was to walk almost 30 kilometers in just one day, departing from the mother church in Ouro Branco at 8:00 a.m. We would face the 1,073-meter elevation right on, going down a 1,025-meter slope from where the Ouro Branco Ridge could be seen. Then we would take another winding road and again, a 1,260-meter elevation, climbing up and down next to the Itatiaia Mountain Range until reaching Lavras Novas, the small town with two streets that emerged when Ouro Preto, right beside it, had exhausted its mines.

Would you believe we did it? Up and down we went. About 50 people, just like the Colonial expedition by Fernão Dias Paes Leme. Men, women, children, and even dogs, all guaranteed by a van which promised rescuing any of the worn out devils who fell about the way. Quite later that day, after walking for almost 15 kilometers, the birthday host offered us a roadside Mineiro style feast with trouper beans, cassava soup, bean soup, rice with corn, thinly sliced collard greens,

**COM O PÉ NO SAMBA  
E NA ESTRADA**

**D**e repente, estou andando concretamente pela Estrada Real. Ela deixava de ser uma ficção histórica. Deixava de ser aquele caminho por onde, há três séculos, as tropas de burros desciam com a mula madrinheira trazendo ouro e diamante de Diamantina e Ouro Preto descendo encostas até aportar em Paraty.

É que um amigo, desportista inveterado, resolveu comemorar o aniversário desafiando outros amigos a percorrerem o trecho da Estrada Real, entre Ouro Branco e Lavras Novas. A proposta era andar quase 30 quilômetros num só dia. Partir da matriz de Ouro Branco às oito da manhã, enfrentar logo uma elevação de 1.073 metros, descer por uma encosta de 1.025 metros de onde se via a Serra de Ouro Branco, pegar outra estrada serpenteante, de novo, mais outra elevação de 1.260 metros e ir subindo e descendo junto ao maciço de Itatiaia até desembocar em Lavras Novas - aquela cidadezinha de duas ruas inventada quando Ouro Preto, ao lado, estava com suas minas exauridas.

E não é que fomos? Num sobe e desce, fomos. Umás cinquenta pessoas, como se fosse uma bandeira de Fernão Dias Paes Leme. Homens, mulheres, crianças, até cachorro, garantidos por uma van que prometia socorrer os estropiados que ficassem no meio do caminho. Lá pelas tantas, uns 15 quilômetros caminhados, o aniversariante oferecia na beira da estrada um regabofe à mineira: feijão tropeiro, caldo de aipim, caldo de feijão, arroz com milho, couve cortada bem fininha, além de frutas as mais variadas; se não fosse isto, eu não saberia do pastel de angu invenção culinária de Itabirito.

Alimentados assim, iríamos serra acima, serra abaixo até chegar às terras de Chica da Silva. Mas não era preciso tanto entusiasmo. Bastava chegar em Lavras Novas, onde numa de suas modernas pousadas nos aguardava outro fraterno e aniversariante banquete.

Fiquei por ali, no crepúsculo, entre um drinque e outro, olhando as montanhas que desciam em patamares intermináveis. Que alucinados aqueles bandeirantes que há três séculos saíram enfrentando cobras, mosquitos, índios, saudades da família, movidos pela aventura, poder e riqueza. A realidade é um sonho. O sonho é uma estrada intemporal. Intemporal e real.

Parece que a idéia que anda no ar é transformar essa rota dos antigos tropeiros em uma espécie de Caminho de Santiago. Reviver a Estrada Real, aquela sinuosa trilha que há séculos começava lá em Diamantina, vinha por Conceição do Mato Dentro, Ouro Preto, cruzava as vertentes e as terras altas da Mantiqueira descia em direção a Paraty ou, então, com bifurcação, passava em Barbacena, Juiz de Fora desembocando com nossa dessangrada riqueza no Rio colonial.

E quando a Mangueira resolve entrar nessa história, elegendo-a como tema de seu desfile, aí é que a fantasia de ontem e hoje se realiza.

Viver, realmente, é botar o pé na estrada.  
É preciso cantar e dançar para que o real se realize.

plus a variety of fruits. If it weren't for that, I wouldn't have known about the corn porridge pastry, a culinary invention from Itabirito.

Fed in this manner, we would go up and down the mountains until reaching the lands of Chica da Silva. However, there was need for such enthusiasm. Once in Lavras Novas, another fraternal birthday banquet waited for us at one of its modern inns.

I just stayed there at twilight, between one drink and another, looking at the mountains that came rolling down on endless levels. How wildly daring were those explorers who departed three centuries ago taking on snakes, mosquitoes, Indians and homesickness, all moved by adventure, power and wealth. Reality is a dream. The dream is extemporal. Extemporal and real.

Apparently, the idea is to transform this old troopers route into a kind of Santiago de Compostela. To revive the Royal Road; that sinuous trail that started centuries ago in Diamantina, going through Conceição do Mato Dentro, Ouro Preto, crossing the slopes and highlands of the Mantiquera Mountain Ridge, and heading down towards Paraty. On the other hand, if you reached the fork on the road, you would pass by Barbacena, and Juiz de Fora, flowing down with our blood-ridden wealth into Colonial Rio de Janeiro.

When Mangueira decides to embark on this story by choosing it as a theme for its parade, it makes yesterday and today's fantasy come true. To live is really to set foot on the road. It's necessary to sing and dance for reality to happen.

# UMA LIÇÃO DE AMOR E CIDADANIA

LUCIANA CONTI

EM MANGUEIRA, A SOLIDARIEDADE  
VEM EM PRIMEIRO LUGAR. E AS  
OPORTUNIDADES SÃO PARA TODOS

A menina de Mangueira é mesmo abençoada. Além de herdeiros naturais das tradições, do bom samba e da poesia verde e rosa, meninos e meninas da comunidade contam, desde cedo, com a oportunidade de vivenciar uma experiência única, sem paralelo em todo o país: integrar-se ao programa social criado e desenvolvido pela diretoria da Estação Primeira, apontado pela Unesco como modelo para países em desenvolvimento.

Mais do que uma escola de samba, Mangueira tornou-se uma escola de vida por zelar pelo futuro das suas crianças e criar, com os projetos da Vila Olímpica e do Palácio do Samba, oportunidades para que todos tenham direito a frequentar a escola - do infantil aos bancos da universidade -, aprender um ofício, praticar esportes e, acima de tudo, cultivar valores como a solidariedade, o respeito à vida, ao meio ambiente e ao próximo.

Graças ao programa social, implementado a partir de 1987 pela escola, a família mangueirense tem orgulho de ser a comunidade carente com os menores índices de infração e os melhores indicadores de escolaridade e de ocupação de jovens em atividades sócio-educativas e esportivas.

O projeto olímpico foi o primeiro esforço da verde e rosa para dar oportunidades a seus jovens. A Vila Olímpica nasceu do sonho do presidente Carlos Dória e pelas mãos do professor Francisco de Carvalho, o Chiquinho da Mangueira, que contou com a experiência de Tia Alice e de Agrinaldo, que trabalhavam com crianças do morro, e com o apoio da Xerox do Brasil.

## PROJETO EDUCAÇÃO Escola Tia Neuma

CA à 4ª série

Patrocínio

Santa Mônica Centro Educacional

Parceria

Rede Pitágoras de Ensino

New Visual (uniformes)

Idade

6 a 14 anos

Total de alunos

500

## Ciep Nação Mangueirense

5ª a 8ª série e 2º grau

Parceria

Governo do Estado/Secretaria

de Estado de Educação

## Curso Superior de Tecnologia em Informática e Curso de Pedagogia

3º grau

Local

Ciep Nação Mangueirense (noite)

Parceria

UniverCidade

Ministério da Educação

Secretaria de Estado de Educação

Número de vagas

60 semestrais, por curso

Alunos

380 em Informática

120 em Pedagogia



Aqui nascem os  
campeões do futuro



### Projeto Vila Olimpica/Xerox

Total de alunos  
nas escolinhas

**1.455**

de 6 a 19 anos

Atletismo

**280 alunos**

Basquete feminino

**230 alunos**

Futsal

**150 alunos**

Futebol

**450 alunos**

Ginástica Rítmica Desportiva

**75 alunos**

Natação

**290 alunos**

Hidroginástica

17 anos à Terceira idade

**600 alunos**

## A LESSON OF LOVE AND CIVIC AWARENESS

By Luciana Conti

### In Mangueira, solidarity comes first and opportunities are for everyone

The children in Mangueira are blessed. Besides being natural heirs to tradition, good samba and green and pink poetry, these kids have the opportunity to be part of a social program that was created by Mangueira and pointed by Unesco as a model for developing countries. More than a samba school, Mangueira became a school of life because it cares about the children's future. Everyone can attend school, learn a trade, practice sports and above all, cultivate values such as solidarity and respect for life and for each other.

Thanks to the social program implemented since 1987, the Mangueira family is proud for being a low-income community with the lowest infringement rate and the highest scholastic and occupational rate of youngsters in social educational and sports activities.

The Olympic project was the first green and pink effort to give opportunities to youngsters. The Olympic Village came to exist following a dream of president Carlos Dória, through

Vantoen Jr.



*Chiquinho: "Mangueira virou uma referência de cidadania neste país"*

*Chiquinho: "Mangueira has become a reference for civic awareness in this country"*

### Projeto de Atendimento Jurídico, Fisioterápico, Educação Física e Serviço Social

Parceria  
Universidade Castelo Branco  
Atendimento Jurídico  
600 pessoas  
Fisioterapia  
400 crianças  
Encaminhamento social  
300 pessoas

TUDO O TRABALHO REALIZADO NA VILA OLÍMPICA

# 8.400

CRIANÇAS E ADOLESCENTES

Juntos, Mangueira e Xerox abriram as portas para crianças interessadas em praticar atletismo, basquete e handebol. De início, o projeto era modesto. Funcionava num terreno embaixo do Viaduto da Mangueira e atendia a poucas crianças. Hoje, 17 anos depois, o projeto olímpico oferece 1.460 vagas e ampliou as opções com natação, futsal, futebol e ginástica rítmica. E a vila transformou-se em enorme complexo esportivo, educacional e profissionalizante, com área de 35.000 metros quadrados.

"O que mais me orgulha nesta história toda é que a Mangueira virou uma referência de cidadania neste país", diz Chiquinho. O orgulho é merecido. Os resultados deste trabalho da escola já renderam aos atletas verde e rosa prêmios em competições nacionais e internacionais e o reconhecimento de entidades internacionais.

Determinada a ampliar suas ações de caráter social, a diretoria da Mangueira implementou, a partir de 1996, os projetos sociais na quadra. O Palácio do Samba, na Rua Visconde de Niterói, durante o dia transforma-se em grande sala de aula, que recebe em média 1.500 alunos de cursos profissionalizantes por ano.

A cada ano o cardápio do programa social verde e rosa se sofisticava e ganha novos itens. Quase duas décadas depois do início, a escola atende a 10 mil crianças e jovens em seis projetos sociais na Vila Olímpica e

### Projeto Informática para Todos

360

ALUNOS EM MÉDIA POR ANO. ATENDE ADOLESCENTES E TERCEIRA IDADE

Parceria

CDI - Comitê para Democratização da Informática

ACESSOS GRATUITOS À INTERNET/DIA

300

TOTAL DE ACESSOS REALIZADOS

10.704

Parceria

GESAC - GOVERNO ELETRÔNICO - SERVIÇO DE ATENDIMENTO AO CIDADÃO/ GOVERNO FEDERAL

Realizamos dois tipos de sonho:  
de quem quer parar  
de trabalhar e de quem quer  
justamente o contrário.

CNPJ 15.138.043/0001-05

O trabalho da Brasilcap é realizar sonhos. Por isso criamos o Ourocap, o título de capitalização do Banco do Brasil. Mas nós fazemos mais que isso: investimos em projetos sociais como as **Oficinas Profissionalizantes da Mangueira**, voltadas para a qualificação profissional e inclusão social. Porque o que mais queremos é mudar a vida das pessoas para melhor.

**BRASILCAP**



PROJETO CENTRO CULTURAL  
**BR- MANGUEIRA**

**OFICINAS OFERECIDAS**

**Alongamento, Assistente doméstico,  
Bijuteria, Capoeira, Cartonagem,  
Cavaquinho, Cestaria, Coral, Dança  
I, Dança II, Dança Senior, Dança de  
Salão, Emborrachado E.V.A,  
Espanhol, Estética, Fantasias e  
Adereços, Flores Artesanais, Inglês,  
Macramê, Manicure, Modelos,  
Passistas, Pátina, Percussão,  
Pintura em Tecido,  
Recepcionista/Telemarketing, Tai Chi  
Chuan, Tapeçaria, Vagonite,  
Velas Decorativas**

**Parceria**

**BR Distribuidora**

**Mantenedoras**

**Brasilcap, Dannemann, Icatu  
Hartford, Losango e Promon.**

**1.500**  
ALUNOS

the hands of Chiquinho da Mangueira, and with the experience of Tia Alice and Agrinaldo, plus the support of Xerox do Brasil.

Together, Mangueira and Xerox opened the doors to children who were interested in practicing athletics, basketball and handball. At the beginning, it was a simple project in a small field. Today, 17 years later, the Olympic project offers 1,460 openings and has a wide range of options, such as swimming, indoor soccer, soccer and gymnastics. The village became a huge 35,000 square meter sports, social and educational complex.

"What makes me proud is that Mangueira became a reference for civic awareness in this country", says Chiquinho. This pride is well deserved. The results can be seen in the several prizes in national and international competitions.

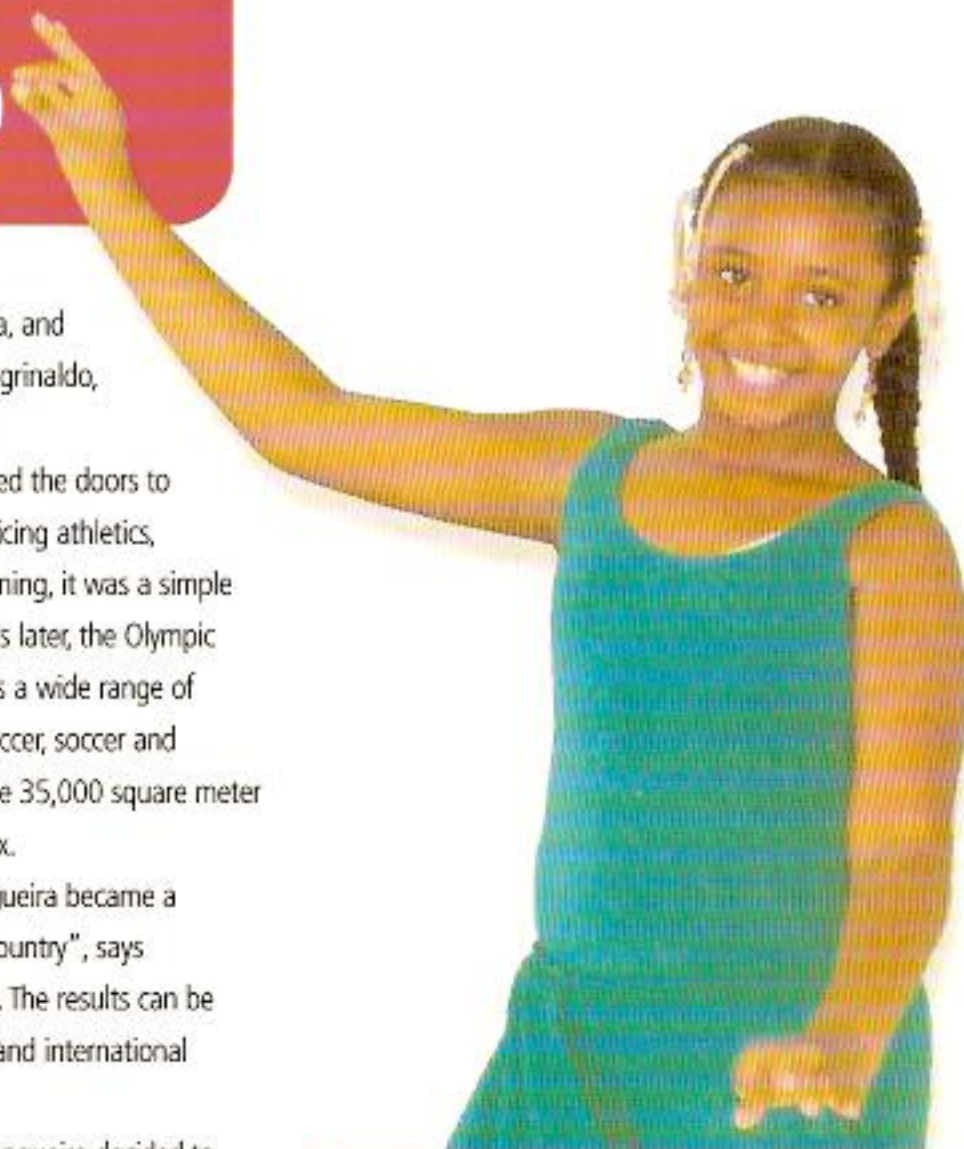
In 1996, the Board of Directors of Mangueira decided to

23 cursos profissionalizantes na quadra e na Vila Olímpica. Os participantes não são apenas meninos de Mangueira. A Estação Primeira abre as portas a qualquer criança ou jovem carente das redondezas.

A administração Alvinho-Chininha não pára. Recém inaugurado, o Posto Médico Waldemar Caetano, na Candelária, com capacidade para 40 atendimentos diários, já tem programada uma expansão, com o apoio da GSK e da Bayer. Os mesmos parceiros vão garantir atendimento urológico à comunidade, com a inauguração da Sala Levitra no posto médico da Vila Olímpica. Outra novidade é a inauguração do espaço Mangueira-Dannemann-Siemens, no prédio construído onde era a casa de Chico Porrão, uma das personalidades do morro, que abrigará 12 salas de aula, um salão de cabeleireiro e um de estética. Apenas os cursos de percussão, passista, capoeira e balé continuarão usando a quadra. O de modelo e manequim, uma das novidades de 2003, continuará no auditório do Palácio do Samba.

Também foi iniciativa desta gestão assumir, em novembro do ano passado, a responsabilidade pela Casa Lar, abrigo para crianças carentes portadoras de deficiência, que foi inteiramente reformada pela diretoria da escola. Hoje, a Casa Lar cuida de 18 crianças sem referências familiares que foram encaminhadas pela Fundação da Infância e da Adolescência.

"A casa funciona vinte e quatro horas. Ela é o lar destas crianças, que foram abandonadas por suas famílias", explica a professora de Educação Física Bárbara Machado da Cunha Gomes, que coordena o



*O projeto Centro Cultural também prepara as futuras passistas da escola*

*The Centro Cultural project also prepares the school's future samba dancers*

Fotos de Peter Ilciv/Mangueira



## PROGRAMA SOCIAL DA MANGUEIRA

Atendimento Comunitário

# 3.459

## PESSOAS ATENDIDAS EM 2003

funcionamento da casa e as atividades do programa social na Vila Olímpica. O abrigo ainda tem duas vagas, já que foi planejado para receber até 20 crianças.

Na quadra, a novidade ficou por conta do curso de modelo e manequim. A procura foi tanta que foram necessárias duas seleções para tirar 58 alunos entre os 300 candidatos. "Nossa intenção era formar apenas duas turmas de 20 alunos. Mas a procura, inclusive de meninos, foi surpreendente. Desta forma, resolvemos fazer duas turmas de 20 meninas

e uma com 18 meninos", conta a vice-presidente Eli Gonçalves da Silva, a Chininha, que coordena com a empresária Célia Regina Domingues o programa social na quadra.

Ensinar apenas não basta. Chininha também quer facilitar o acesso destes jovens ao mercado de trabalho. Para isso, está preparando para a formatura das turmas de modelo e manequim desfile que deverá ser assistido por representantes das principais agências de modelos da cidade. O *happening* de moda não será o primeiro. Em 27 de agosto, a grife Yes Brazil fez desfile na quadra com todos os modelos vestidos com roupas verde e rosa.

As novidades não param de acontecer, mas o curso de telemarketing continua a ser o preferido por preparar os jovens para um mercado que oferece muitas oportunidades de emprego. Há ainda quem prefira os cursos de assistente doméstico, de acompanhante de idosos e de estética. "Com a ajuda de nossos parceiros, estamos poden-



*Chininha (no alto) e Célia Regina coordenam o programa social na quadra. Na oficina de música, as aulas de cavaquinho são muito procuradas*

*Chininha (top) and Célia Regina coordinate the courtyard's social program. The ukulele classes are quite popular*



expand its social projects in the samba courtyard. During the day, the Samba Palace turns into a big classroom, with an average of 1,500 students a year.

Every year, the social menu of the school becomes more elaborate, including more items. After almost 2 decades, the school has 10,000 students in 6 social projects in the Olympic Village and 23 professional courses in the courtyard and the Olympic Village. These opportunities are not just open to the people from Mangueira, but also to residents of needy neighborhoods.

The Alvinho-Chininha administration never stops. The recently inaugurated Waldemar Caetano Medical Clinic, in Candelária, can receive up to 40 patients a day and is expanding its program with the support of GSK and Bayer. These same sponsors will guarantee urology assistance to the community with the inauguration of the Levitra Room in the medical clinic of Mangueira's the Olympic Village. Also interesting is the inauguration of the Mangueira-Danneman-Siemens space in a building where Chico Porrão's house used to be. It will accommodate 12 classrooms, plus a beauty parlor and aesthetics salon. The courses in percussion, samba dancing, capoeira and ballet

do dar oportunidade de profissionalização aos jovens da comunidade a custo zero. Isso é melhor do que ganhar samba na quadra e primeiro lugar na avenida", diz Célia Regina, mulher do ex-presidente Elmo José dos Santos.

Todos os alunos, sem exceção, recebem ainda uma cesta básica como incentivo à frequência escolar. O benefício é cortado apenas de quem tiver faltado mais de duas vezes consecutivas sem justificativa. Mesmo assim, se a frequência voltar a ser satisfatória o benefício é concedido novamente no mês seguinte.

Na Vila Olímpica, os alunos do projeto Faz Tudo Mangueira BM&F recebem ajuda de custo. São 120 jovens de 17 anos que ganham meio salário mínimo em dinheiro e o equivalente em gêneros alimentícios para frequentar cursos de construção civil, aprendendo os ofícios de bombeiro hidráulico, pintor e marceneiro.

Aplicação é pré-requisito para o ingresso no programa social da Mangueira. Apenas quem está na escola ganha vaga nos cursos. "Temos que procurar meios de ajudar a tirar as crianças do mau caminho, da rua. Por isso, elas têm que estar estudando. Ninguém pode participar dos projetos se não estiver na escola", diz Chininha.

Ao esforço da Mangueira, juntam-se empresas com responsabilidade social que financiam as oportunidades dadas aos jovens. A primeira foi a Xerox do Brasil, que apostou na proposta da Vila Olímpica. Depois vieram Brasilcap, Dannemann, Icatu Hartford, Losango e Promon, mantenedores da escola.

Vantoen Jr

### Projeto Vida é Comida, Saúde e Educação

Parceria  
Cisper

Objetivo  
Preservação do meio ambiente e  
garantia de alimentação

Cestas básicas distribuídas  
em 2003

21.939

*Vidro é vida. O projeto de reciclagem garante alimentação a famílias de baixa renda*

*Glass is life. The recycling project guarantees food to low-income families*



SulAmérica com o ING. Agora ainda mais.

A SulAmérica, uma das maiores seguradoras do Brasil, com mais de 6 milhões de clientes em todo o país, se uniu a uma das mais importantes instituições financeiras e de seguros do mundo: o ING.

Presente em 60 países, com 60 milhões de clientes e administrando ativos de mais de 500 bilhões de dólares, o ING se associou à SulAmérica para oferecer os melhores produtos de seguros, previdência e investimentos através de nossos 6.300 funcionários, juntamente aos 26.000 corretores. Agora você conta com ainda mais experiência, ainda mais confiança e ainda mais agilidade.

# SulAmérica

associada ao **ING** 

MODERNA PARA SEMPRE

[www.sulamerica.com.br](http://www.sulamerica.com.br)

will remain on the courtyard. The modeling course will stay at the Samba Palace.

Another initiative is to assume the responsibility for the Casa Lar, a shelter for handicap children. It was totally renovated and now it is the shelter for 18 homeless children sent by the Infancy and Adolescence Foundation.

"The house works 24 hours a day. It is the home for children abandoned by their families", explains Physical Education teacher Bárbara Machado da Cunha Gomes, who coordinates and runs the house.

At the courtyard, the greatest sensation is the modeling course. There was so much interest that they had to select 58 candidates from the 300 that applied. "Our original plans were for only two classes with 20 students each, but the demand was so great that we decided to have two classes for girls and one for boys", says Chininha, who coordinates the course together with entrepreneur Célia Regina Domingues.

Teaching is not enough. Chininha also wants to facilitate the youngsters' access to the job market. In order to do so, she is organizing a fashion show for the students' graduation. She plans to invite representatives of the most important model agencies in town. This happening will not be the first. On

## PROJETO CAMP MANGUEIRA

EDUCAÇÃO PARA O  
TRABALHO

# 700

ALUNOS

IDADE  
14 A 18 ANOS

PATROCÍNIO  
XEROX DO BRASIL

A filosofia do programa social da Mangueira é o atendimento integral à criança. A agremiação oferece saúde, educação, lazer, cultura e oportunidade de profissionalização. Para isso, conta com o apoio dos governos do estado e do município, além de parcerias com a UniverCidade, o Santa Mônica Centro Educacional, a Cisper, a Universidade Castelo Branco, o Sesc e a Universidade Veiga de Almeida.

Estas parcerias possibilitam, por exemplo, que a Mangueira ofereça educação gratuita desde o infantil, com a Escola Tia Neuma, até o terceiro grau, com os cursos de pedagogia e informática oferecidos pela UniverCidade, no Ciep Nação Mangueirense. "Somos o único

programa social a oferecer educação gratuita e de qualidade do infantil à universidade. A formatura das duas primeiras turmas de pedagogia e de informática será em dezembro", orgulha-se Chiquinho.

Os idosos e adultos que passam dificuldades também ganham a atenção da escola. "A Mangueira sempre se preocupou com a imagem de seus fundadores e dos mais velhos. Agora está se preocupando com a qualidade de vida, oferecendo dança, saúde, alonga-

Peter Iliciev/Mangueira



**PROJETO SAÚDE**  
**Posto Médico Vila Olímpica**  
Parceria  
Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro/  
Secretaria Municipal de Saúde  
Assistência médica, enfermagem, serviço social, nutrição, odontologia e psicologia

**Posto Médico Candelária**  
Parceria  
GSK  
Atendimento  
40 pessoas/dia  
Clínica médica, pediatria, odontologia, curativos, neurologia, cardiologia, eletroencefalografia, exames laboratoriais, hipertensão/diabetes

Funcionamento  
Segunda a sexta, de 8h às 16h



Mestre-sala, mestre-cozinha,  
mestre-quarto, mestre-banheiro.



Nosso papel é fazer a sua alegria.



**MELHORAMENTOS**

Nosso papel é fazer o melhor.



*A Casa Lar, coordenada por Barbara Gomes, cuida de 18 crianças excepcionais sem referências familiares*  
*The Casa Lar, coordinated by Barbara Gomes, takes care of 18 homeless handicap children*

August 27 of 2003, the label Yes Brazil had a fashion show on the samba-school's courtyard, with the models dressed in green and pink. The telemarketing course is the one the youngsters prefer the most, as it prepares them for better job opportunities. There are still those who prefer the courses in domestic assistant, elderly companionship or aesthetics.

"With the help of our friends, we are able to offer professional opportunities to the youngsters in our community at zero cost. This is better than coming in first at the samba parade", says Célia Regina, wife of former president Elmo José dos Santos.

Every single student also receives a basic food supply basket as an incentive to attend school. The benefit is cancelled if the student is absent twice in a row, without justification. Still, if he recovers his presence, the benefit is reinstated.

At the Olympic Village, the students from the Faz Tudo Mangueira BM&F receive financial aid. They are 120 youngsters who get half the minimum wage in money and the equivalent in food for attending courses in construction, plumbing, painting and carpentry.

Only those who are attending school have the opportunity to enter the social programs in Mangueira.

Companies who have social responsibilities join Mangueira's efforts. The first one was Xerox do Brasil, who believed in the

**PROJETO  
CLUBE ESCOLAR  
OFICINAS  
ESPORTIVAS**

**67**

**OFICINAS ARTÍSTICAS**

**40**

**TOTAL DE ALUNOS**

**1.682**

**Parceria  
Prefeitura da Cidade do  
Rio de Janeiro**

mento, ginástica e hidroginástica", diz Chiquinho. O projeto conta ainda com aulas de informática, tai chi chuan e com o acompanhamento de psicólogos e assistentes sociais.

Para os desempregados, a Mangueira criou há dois anos projeto de reciclagem de vidro que, além de garantir alimentação a famílias de baixa renda, colabora com a formação da consciência ecológica. A cada 100 quilos de vidro entregues na Vila Olímpica, o catador recebe uma cesta básica. Em dezembro de 2003, o projeto bateu o recorde. Foram recolhidas 300 toneladas de vidro e entregues 3.153 cestas básicas.

"É uma maneira de dar a vara e dizer para a pessoa: agora pesca", ensina Chiquinho, lembrando que ocupar as pessoas é uma forma de anular o risco

social a que elas estão expostas. Com certeza, mais do que juntar vidro, dar cesta básica, escola, saúde, lazer e oportunidades para seus filhos, o programa social da Mangueira dá uma lição de cidadania e enche sua gente de orgulho. Com toda a razão.

*Qual é o seu desejo?  
Economizar em  
DDD e DDI?  
Faz um 21.*



**A Embratel tem sempre a melhor solução para atender aos seus desejos.**

- **Sempre 21** – O plano para você que concentra ligações DDD no **horário comercial**.
- **Toda Hora 21** – O plano para você que faz mais DDD à **noite e nos fins de semana**.
- **Opção 21** – O plano perfeito para você que faz DDD para **dentro do próprio estado**.
- **Muito Mais 21** – O plano ideal para você que faz DDD todo mês e quer **controlar seus gastos**.
- **Passaporte 21** – O melhor plano para você que faz DDI e quer ter a **Garantia DDI 21**.
- **Celular** – Colocando o 21 na agenda do seu celular, fazer um **DDD ou DDI** fica muito mais simples.
- **Orelhão** – Com o 21, você faz DDD ou DDI de qualquer **telefone público**.

**0800 900 021**

**21**  
**Embratel**  
A EMPRESA BRASILEIRA DE TELECOMUNICAÇÕES

Olympic Village. Then it was Brasilcap, Dannemann, Icatu Hartford, Losango and Promon, who are supporters of the school. Mangureira's philosophy is to take care of the children in every aspect. The association offers health, leisure, culture and professional courses. It also counts with the support of the state and city governments, and partnerships with UniverCidade, Santa Mônica Centro Educacional, Cisper, Universidade Castelo Branco, Sesc and Universidade Veiga de Almeida.

These partnerships help Mangureira offer free education to the children at the Escola Tia Neuma up to College level studies in Pedagogy and Computer Science at the UniverCidade and the Ciep Nação Manguereense.

The senior citizens and adults in need also receive assistance.

The project offers dancing, health, stretch class, exercise, gymnastics, computer science and tai chi chuan. For those who are unemployed, Mangureira created a project of glass recycling that guarantees nutrition for low-income families, as well as an ecological awareness. For every 100 kilos of glass, the person receives a basic food supply basket.

Certainly, more than gathering glass, giving food baskets, school, leisure and opportunities for their children,

Mangureira's social program is a lesson in civic awareness and fills its people with pride.

### PROJETO FAZ TUDO MANGUEIRA BM&F

Cursos oferecidos: Módulo  
instalador:

5ª turma - 62 alunos

6ª turma - 63 alunos

Módulo construção civil:

4ª turma - 31 alunos

5ª turma - 32 alunos

Patrocínio

Bolsa de Mercadorias &  
Futuros/BM&F

Parceria

Instituto Votorantim

Apoio

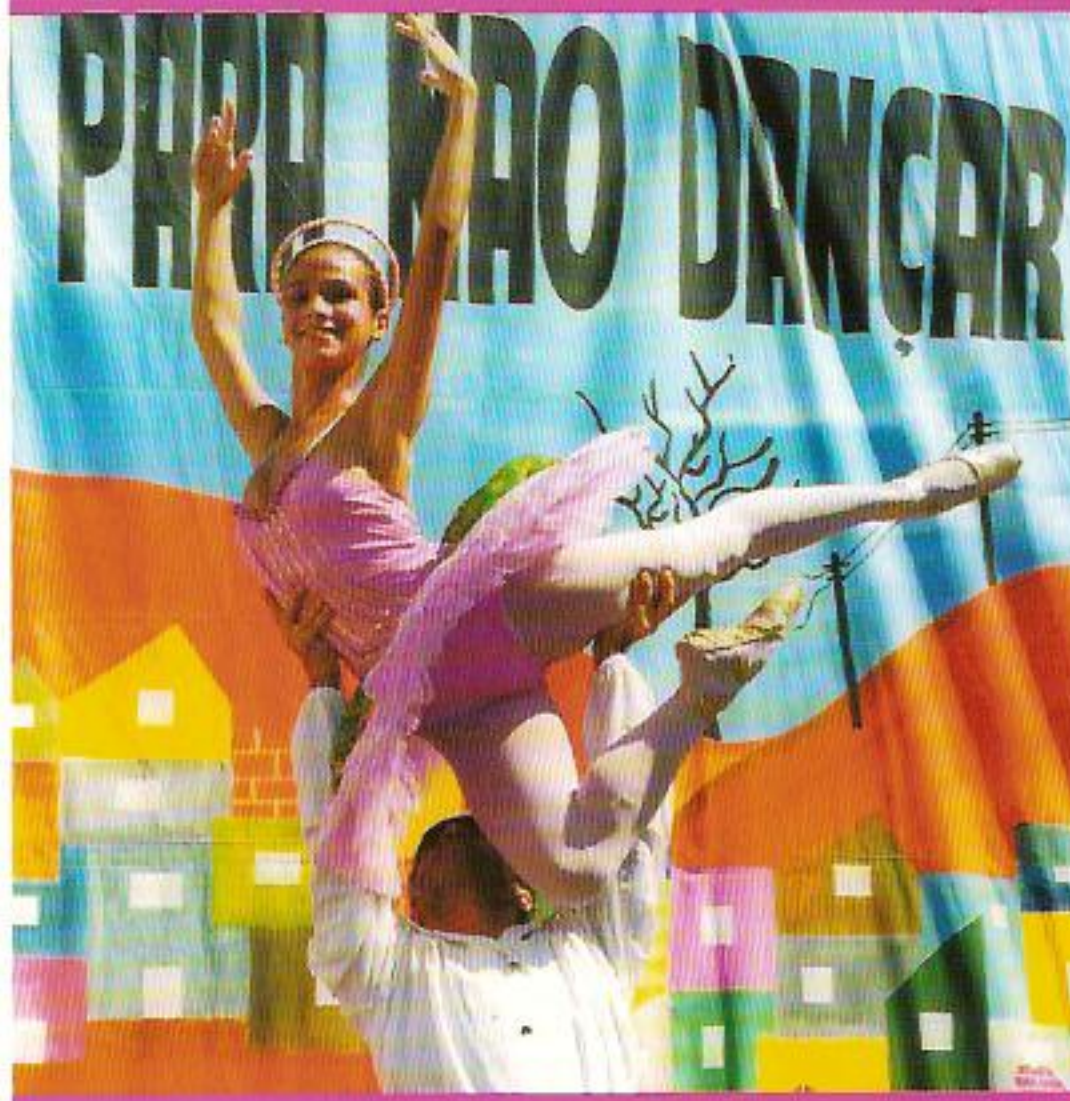
Tigre Tubos e Conexões

Prestador de Serviço

SENAI - Unidade Tijuca

## PROJETO DANÇANDO PARA NÃO DANÇAR

Patrocínio: BR Distribuidora, BNDES - Projeto Sociocultural de Atendimento a Crianças e Idosos que Vivem nas Ruas - Parceira: Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro/Secretaria Municipal de Desenvolvimento Social

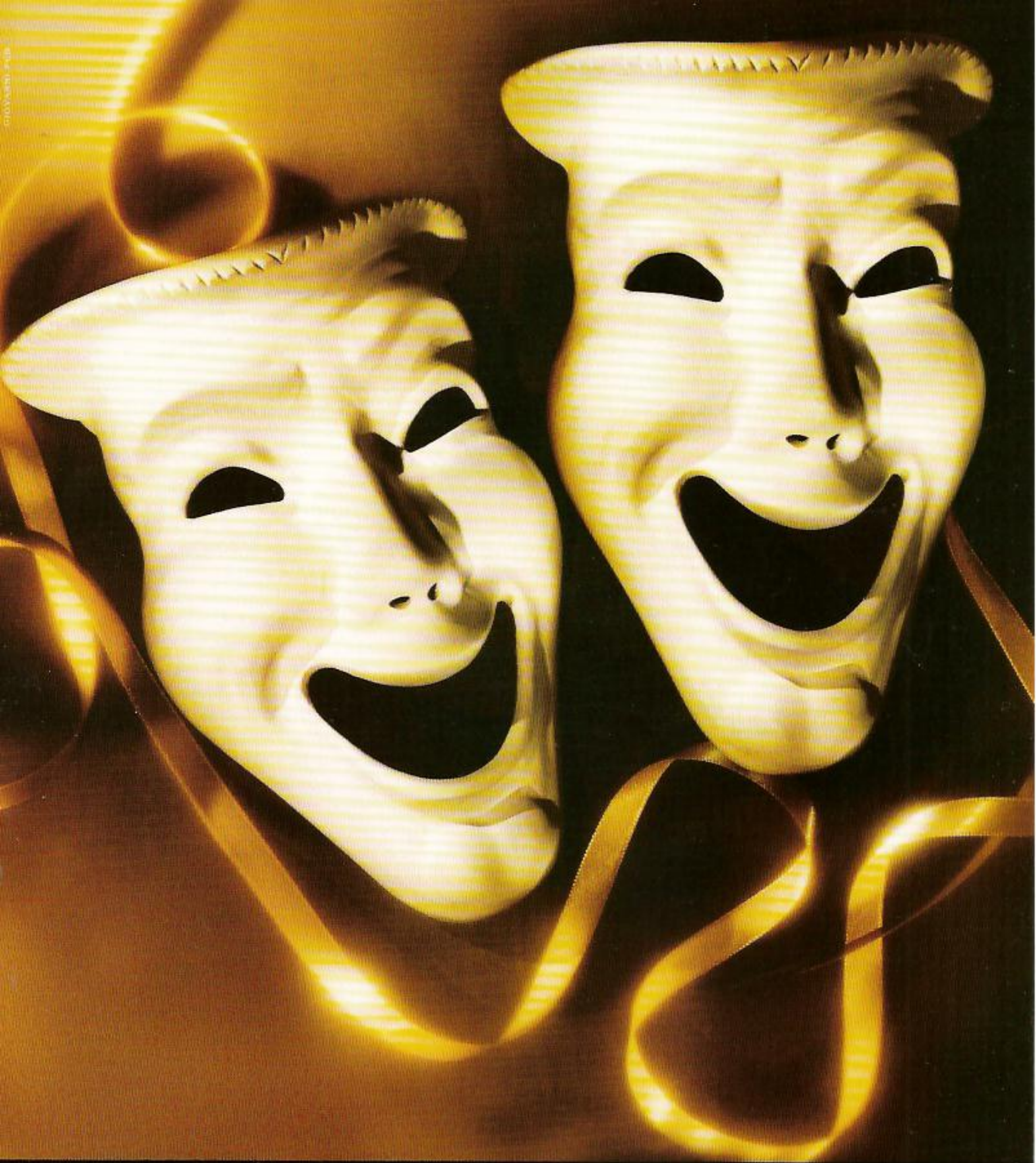


Arquivo Vila Olímpica da Mangureira

Peter Iliciev/Mangureira



As formaturas dos cursos profissionalizantes são sempre momentos de emoção e orgulho  
The graduation ceremonies fill the people of Mangureira with great pride and emotion



## Loterj. Você aposta e a cultura do Rio ganha.

Quando você tenta a sorte nos jogos da Loterj, a cultura do Rio abre o maior sorriso. Enquanto você concorre a casas, carros e prêmios em dinheiro, parte da renda obtida com esses jogos é sempre destinada a projetos culturais.

[www.loterj.rj.gov.br](http://www.loterj.rj.gov.br)

**Loterj**

UMA EMPRESA COM  
RESPONSABILIDADE SOCIAL

# JOSÉ PINTO MONTEIRO

## 20 ANOS DE COMPROMISSO

**É** gratificante seguir trilhando a estrada do sonho lado a lado com a Mangueira ao longo dos últimos 20 anos. Juntos, Xerox e Mangueira construíram nesse tempo muito mais do que uma parceria. São inúmeras ramificações de uma árvore que não pára de frutificar.

Com 35 mil metros quadrados de área construída, o Complexo Esportivo da Mangueira, por exemplo, abriga hoje o maior projeto social da América do Sul. São mais de 2.000 pessoas atendidas por dia, com acesso à educação, saúde, cultura, esporte e lazer, elevando para 100% o índice de ocupação das escolas da comunidade, que antes era de 40%.

Idealizado pelo Instituto Xerox com a Associação do Patrulheirismo do Estado do Rio de Janeiro (APERJ), o Círculo dos Amigos do Menino Patrulheiro da Mangueira (CAMP Mangueira) começa o ano como a primeira iniciativa de responsabilidade social no Brasil a ser certificada com a ISO 9001. A certificação é resultado da qualidade dos processos desenvolvidos pela Mangueira para formação e capacitação de adolescentes que são encaminhados ao mercado de trabalho.

Em todos esses anos de atuação, o CAMP já atendeu mais de 16 mil adolescentes com treinamento intensivo e formação de aprendizes que estagiam junto às empresas conveniadas.

Pioneiro no ensino profissionalizante para jovens de baixa renda, o projeto oferece, além de bolsa-estágio, alimentação e transporte, aulas de reforço educacional em Português (Redação), Matemática, Relações Humanas, Xadrez, Telemarketing, Informática, Técnicas Comerciais, Iniciação ao Trabalho, Orientação Sexual, Atividades Desportivas (Futebol, Vôlei, Basquete, Natação, Atletismo) e Artes (Canto Coral), entre as principais atividades.

Atualmente, cerca de 700 aprendizes, ou "patrulheiros", como são conhecidos, estão estagiando em empresas conveniadas e contam com equipe técnica composta por assistentes sociais, psicólogos, pedagogos e instrutores de ensino, entre outros profissionais envolvidos no projeto.

O público alvo dessas iniciativas inclui crianças e adolescentes de seis a 18 anos, moradores da comunidade da Mangueira e adjacências. O único pré-requisito exigido é que eles estejam frequentando uma escola para se matricular no projeto.

O resultado dessa união demonstra, sem sombra de dúvidas, que, quando se unem a tradição de uma instituição comprometida com a sua comunidade e a vontade de contribuir de uma empresa-cidadã, o resultado não pode ser melhor. Do alto de seus 75 anos, a Mangueira se consagra como referência na disseminação da herança cultural do país, na atenção e na profissionalização dos filhos de sua comunidade. A nós só nos cabe celebrar - És um berço de cultura, és raiz / Que brilha forte em verde e rosa, / Herança e patrimônio de um país.

José Pinto Monteiro é diretor do Instituto Xerox

## 20 years of Commitment

By José Pinto Monteiro

It is gratifying to have trailed the road of dreams side by side with Mangueira for the last 20 years. Xerox and Mangueira have built more than a partnership together. They are branches of a tree that never stops blossoming. The 35,000-square meter area called Mangueira Sports Complex, houses the largest social project in South America. Everyday more than 2,000 people have access to education, health, culture, sports and leisure, raising the attendance at the local community schools from 40% to 100%.

The Xerox Institute together with the Associação do Patrulheirismo do Estado do Rio de Janeiro (APERJ) and the Círculo dos Amigos do Menino Patrulheiro da Mangueira (CAMP Mangueira) is the first social initiative in Brazil to receive the ISO 9001 certificate. In all these years of activity, CAMP has helped over 16,000 teenagers who work as trainees in associated companies.

The pioneering project for low-income youngsters offers a trainee-scholarship, food, transportation, Portuguese composition writing, Mathematics, Human Relations, Chess, Telemarketing, Computer Science, Commercial Techniques, Sexual Guidance, Sports, Arts among its main activities.

Currently, about 700 apprentices work as trainees in associated companies and are assisted by social workers, psychologists, Pedagogy professionals, teaching instructors and other professionals.

The target market includes children and teenagers between the ages of 6 and 18 who reside in Mangueira and its surroundings. The only requirement is to be enrolled in a school.

The result of this union shows, without a doubt, that when you join the tradition of an institution committed to its community and a company's will to contribute, the result cannot be better. From the top of its 75 years, Mangueira becomes a reference in the dissemination of a country's cultural heritage through the attention and professionalism given to the children of its community. It is up to us to celebrate - You are a source of culture, you are roots/ That shines strong in green and pink/ heritage and patrimony of a country.

José Pinto Monteiro is director of the Xerox Institute



Losango  
**35**  
Anos

VS

**SE O SEU SONHO  
É DESFILAR, A GENTE AJUDA  
COM A FANTASIA.**

**SE O SEU SONHO  
É ASSISTIR, A GENTE AJUDA  
COM O INGRESSO.**

**SE O SEU SONHO É O TÍTULO,  
BEM, AÍ A GENTE  
AJUDA COM A TORCIDA.**

Losango. Ajudando você a ter a vida  
e o carnaval que sempre sonhou.

 **Losango**  
Muito mais que crédito.

DA MANJEDOURA  
À SAGRADA FAMÍLIA,  
AS FOLIAS  
MINEIRAS  
DA MANGUEIRA

LENA FRIAS

As Folias dos Santos Reis, que reproduzem a viagem dos três reis magos do Oriente a Belém, para visitar o Deus anunciado pela Estrela Guia, existem em praticamente todos os municípios do Estado do Rio. Ao som dos cantos entoados pelo mestre, dos tambores enfeitados com fitas e flores, sanfonas, chocalhos, pandeiros, triângulos e violas, desfilam os foliões - que representam os defensores do Jesus Menino -, os palhaços - soldados de Herodes, o perseguidor do Menino Deus - e personagens que se sucedem, cada qual com a sua promessa e seu pedido ao Menino Jesus.

Quando as folias se encontram ocorre cerimônia solene, que comove: as bandeiras se cruzam e se cumprimentam. Todas as folias são organizadas por devoção ou pagamento de promessas. Obrigação que, uma vez iniciada, tem que ser cumprida sete anos. Mas prolonga-se muito mais, uma vez que se torna tradição, reunindo famílias e amigos, ligados por promessas. Toda folia tem um dono - responsável por toda a organização -, um mestre, um contramestre e o bandeireiro ou alferes da bandeira, cargo de altíssima responsabilidade, por carregar à frente da procissão o símbolo máximo, o estandarte, que estampa as figuras dos reis magos e outras devoções.

A Manjedoura da Mangueira, hoje sob a responsabilidade de mestre Lerci, tem origem em Minas Gerais, como muitas outras, cujos componentes vieram do universo rural para as cidades, mas conservaram suas tradições. Há pesquisas que dão à Manjedoura da Mangueira o título de mais antiga ainda em atividade. Como afirmam seus diretores e reafirmam moradores centenários da colina



Pércio Campos





**BALNEÁRIO:** banhos hidroterápicos de imersão em banheiras coloniais, massagens, saunas, ducha, um complemento para descanso físico e mental

# CAXAMBU

A MAIOR CONCENTRAÇÃO  
HIDROMINERAL DO  
MUNDO ESPERA VOCÊ PARA  
DIAS INESQUECÍVEIS

Caxambu fica no Sul de Minas, no Circuito das Águas, a 904 metros de altitude, um dos trechos mais charmosos da Estrada Real. Uma oportunidade para aqueles que gostam de investir na saúde e na qualidade de vida. A cidade possui a maior área de parque hidromineral do Brasil - com 210 mil metros quadrados - e a maior concentração de águas carbogasosas do mundo. São 12 fontes com alto teor de ferro, enxofre, cálcio e magnésio, propriedades medicinais capazes de remineralizar o organismo com benefícios diretos para pele, olhos, fígado, rins e garganta, entre outros.

Caxambu tem ainda exclusivo gêiser (fonte intermitente) das estâncias hidrominerais, a jorrar três vezes ao dia.

**FONTE D. PEDRO:**  
réplica da Coroa Imperial



Para preservar os mananciais de água, várias iniciativas administrativas foram tomadas, tais como o tombamento do Parque das Águas - e a área do seu entorno - e do Morro Caxambu. O esgotamento sanitário, por sua vez, é 100% tratado.

Além do poderio em águas minerais, Caxambu possui completa infra-estrutura de passeios e compras, com grande variedade de produtos artesanais confeccionados em palha, sisal e bambu. Os sabores diferenciados estão nos licores de frutas, aguardentes, doces de massa e cristalizados, compotas e queijos. Há outras delícias do artesanato e da gastronomia do local. Tudo isso com a famosa hospitalidade mineira.

SECRETARIA MUNICIPAL DE TURISMO - (35) 3341-1298 - [sectur@netzoom.psi.br](mailto:sectur@netzoom.psi.br)  
PARQUE DAS ÁGUAS - (35) 3341-3999 - [parquedasaguas@netzoom.psi.br](mailto:parquedasaguas@netzoom.psi.br)

[www.caxambu.mg.gov.br](http://www.caxambu.mg.gov.br)

verde e rosa, foi fundada e se desenvolveu entre 1855 e 1865 na cidade mineira de Laranjal, por iniciativa de um fazendeiro português que, em 1870, entregou a bandeira a Francisco Gomes, arrendatário da Fazenda Floresta.

Francisco Gomes conduziu a folia até 1895, quando faleceu. A partir desta data, Augusto Louzada, que era seu tio e contramestre da folia, assumiu a responsabilidade de continuar a jornada, o que fez até a morte, em 1917. Neste ano, a bandeira foi entregue à família de Astolfo Elias Gomes que assumiu a responsabilidade e conduziu a folia até morrer. Então a bandeira foi herdada por José Elias Gomes. Ele se transferiu para o morro da Mangueira, no Rio de Janeiro, e conduziu a bandeira até 1944, quando faleceu.

A Manjedoura da Mangueira - cujas cores são as mesmas da escola

de samba - tem sua base na Candelária, um dos bairros da Mangueira, embora a sede oficial fique à beira-morro, na Rua Visconde de Niterói. É hoje um grupo de 17 pessoas, na maioria parentes. O mestre era Geraldo Simplício e o dono, José Elias Gomes Filho. Os contramestres eram Hevalcy Silva e Milton Lerci Gomes. Com os recentes falecimentos de mestre Simplício e de José Elias, nascido em Laranjal em 1923, ela foi assumida por Milton, filho de José Elias, em 2003. "É uma tradição que não deixaremos acabar. A Manjedoura é parte da Mangueira, podemos dizer até a sua parte espiritual. Todos os anos vestimos nossos belos uniformes, pegamos os nossos instrumentos e saímos pelo morro e pelo asfalto, honrando, do nosso jeito, o nascimento de Nosso Senhor Jesus Cristo". Em certa medida, a Manjedoura está se multiplicando, uma vez

que mestre Hevalcy resolveu montar a sua própria folia, a Bandeira Sagrada Família, que vem fazendo muito sucesso e se apresentando em universidades.

Entre os palhaços da Manjedoura da Mangueira se destaca Gigante, artista popular completo, que brilharia em qualquer palco. O palhaço não pode caminhar na frente da bandeira, não pode entrar nas residências durante a visitação da folia, quando os donos da casa costumam oferecer, também por promessa e devoção, comidas e bebidas aos foliões. Enfim, são muitas as restrições, o que não impede o palhaço de cantar chulas - toadas interpretadas ao longo da jornada -, brincar, pular, fazer sua festa. Para Gigante da Mangueira, ser palhaço da folia é uma forma de homenagem a Deus Nosso Senhor. "Eu me sinto um privilegiado".

## Frolic in the name of kings

The green and pink manger of Mangueira carries on tradition

By Lena Frias

The Frolics of the Saint-Kings that reproduce the Three Wise Men's journey to Bethlehem to visit the god announced by the guiding star exist in almost all the municipalities of Rio de Janeiro. At the sound of drums decorated with flowers and ribbons, accordions, rattles, triangles and violas, the revelers who represent the defenders of the Boy Jesus and the clowns who represent Herodes' soldiers parade in a succession of characters, each with his promise and request for the Boy Jesus.

When the frolics meet, there is a moving ceremony with the crossing of flags. All these frolics are organized by devotion or payment of promises, and once started become a seven-year obligation. It usually lasts longer, as it involves family, relatives and friends. Every frolic has an owner, a master, a counter master, and a flag bearer. Master Lercy is responsible for Mangueira's Manger. According to research, its origin dates back to 1855-1865 in the state of Minas Gerais, initiated by a Portuguese farmer who in 1870 gave the flag to Francisco Gomes from the Floresta farm. Francisco Gomes conducted the frolic until his death in 1895. As of that year, Augusto Louzada, who was his uncle and counter master took over until his death in 1917. Then, the flag was given to the family of Astolfo Elias Gomes until his death. The flag

was inherited by José Elias Gomes who moved to the Mangueira Hill in Rio de Janeiro and carried it until his death in 1944.

Mangueira's Manger has its base in Candelária, one of Mangueira's boroughs. Nowadays it is formed by a group of 17 people, all relatives. Milton Elias has been in charge since 2003. "This is a tradition we want to carry on. We can say that the Manger is the spiritual part of Mangueira. Every year we wear our uniforms, take our instruments and honor the birth of Our Lord Jesus Christ".

Gigante stands out among the clowns of the Mangueira Manger. He jumps, plays and sings, but cannot stand in front of the flag or enter the houses during the frolic. Since being a clown is a form of honoring Our Lord, he feels privileged.



## Novo Palio: o Carro do Ano 2004.



Foto meramente ilustrativa, com alguns itens opcionais.



É impossível ficar indiferente ao novo Palio.  
51 jornalistas especializados de todo o Brasil concordaram  
e o elegeram Carro do Ano 2004.

[www.fiat.com.br](http://www.fiat.com.br)

MOVIDOS PELA PAIXÃO. **FIAT**

## JOAQUIM FERREIRA DOS SANTOS

**A history rich  
in lessons**

By Joaquim Ferreira dos Santos

Only in Rio, and allow me, co-sisters, only in Mangueira. Where else could there be a story like this? A blue-blooded Southside top-notch comes to the shantytown on hill to direct a ceramics factory installed by the family many years before. Not only does he manage the industrial capital, but enthralled by its surroundings and praised by the community, he subsequently presides the samba school. It happened with Roberto Paulino, director of the Companhia Brasileira de Cerâmica, between 1950 and 1960. In 1960, "doctor Robertinho" presided the Mangueira samba school, where the majority of his employees had fun.

The details of this story so rich in lessons, from a time when the city was less divided, are in the book "From the Country Club to Mangueira", launched by Paulino and published by Letra Capital.

Pop up a beer, grab a chair - here come the stories. Just watch.

In the Carnival of 1960, news came that Salgueiro was rigging the championship in order to win it. Mangueira and Portela, presided by Natal, joined forces to do something about it. During the vote counting, when it became clear that Salgueiro's plan was going to succeed, Expedito from Portela started a heated argument. Nuno Veloso from Mangueira, jumped on top of the table and made the counting charts magically disappear - they were never found again. The result: a quintuple tie. Mangueira, Portela, Salgueiro, Império Serrano and Unidos da Capela were declared champions.

Here's another one:

Maçu was a first class samba master-host, but also very respected for being one of the toughest guys on the hill. Cartola, a ladies man in his days, had his eyes on Maçu's wife. One day, Cartola, the Divine, set a date with her. But beforehand, he took some precautions. He came over to Maçu, his childhood friend,

**UMA HISTÓRIA RICA  
DE ENSINAMENTOS**

Só no Rio. E as co-irmãs me permitam, só na Mangueira. Onde mais uma história dessas? Um bacana da Zona Sul chega ao morro para dirigir a fábrica de cerâmica que a família tinha instalado lá há anos. Não só gere bem o capital industrial como, tomado de amores pelo entorno, e sob o aplauso da comunidade, em seguida preside a escola de samba. Aconteceu com Roberto Paulino, diretor da Companhia Cerâmica Brasileira entre os anos 50 e 60. Em 1960, o doutor Robertinho preside a Mangueira, onde divertia-se a maioria de seus empregados.

Os detalhes dessa história rica de ensinamentos, de quando a cidade era menos partida, estão no livro *Do Country Club à Mangueira*, que Paulino acabou de lançar pela Letra Capital. Abre uma cerveja, puxa uma cadeira que lá vem história.

Sente só: no Carnaval de 1960, informados de uma armação do Salgueiro para levar o campeonato, Mangueira e Portela, presidida por Natal, se uniram para melar a parada. Durante a apuração, quando ficou claro que o plano salgueirense ia consagrar-se, Expedito da Portela armou o maior barraco. Pela Mangueira, Nuno Veloso pulou em cima da mesa e fez mágica com os mapas de apuração, nunca mais encontrados. Resultado: empate quintuplo. Mangueira, Portela, Salgueiro, Império Serrano e Unidos da Capela foram declaradas campeãs.

Ouve outra: Maçu era um mestre-sala de primeira, mas respeitadíssimo na Mangueira por ser também um dos cabras mais valentes do morro. Cartola, um gavião na época, curtia-lhe a mulher. Um dia o Divino marcou encontrou com ela. Antes, no entanto, tomou seus cuidados. Chegou para Maçu, seu amigo de infância, e pediu o revólver emprestado, dizendo que ia sair com a mulher de um valente. E foi atrás da mulher de Maçu, um pouco mais

aliviado. Pelo menos de tiro do próprio ele não morreria.

Anos mais tarde, a mulher já morta, Cartola contou a história para Maçu. Morreram, isso sim, foi de rir.

"Encontrei na Mangueira o peito amigo, o colo quente e beijos estalados na face, a amizade sem qualquer restrição", diz Paulino. Ele garante que, da quadra de tênis do Country, de onde era sócio, à quadra da escola, "as distâncias não são tão longas quanto podem parecer a vol d'oiseau".

São dezenas de causos divertidíssimos e ricos sobre a história das escolas de samba, seus personagens e as relações do Tingo-Tingo, Candelária, Santo Antônio, Chalé e Buraco Quente com o resto da cidade. No Country, aparece o mestre-sala Delegado gritando "ei garçom, traz o sal" para colocar nos pêssegos, ameixas e abacaxis que nos anos 50 os ricos faziam acompanhar o peru. Ou na Mangueira, onde Neuma chefiava as baianas e Carlinhos Pandeiro de Ouro reinventava o instrumento. O clima é de harmonia carioca. Histórias dos anos finais da fase romântica das escolas de samba, quando o desfile não passava na televisão, não havia turista norueguês nas alas e dava-se nota para o quesito bandeira.

Havia menos business e mais emoção, como narra Paulino nessa saideira emocionante. A Mangueira desfilava entre as campeãs de 1959, quando chegou a notícia de que morreria Nair Pequena, mulher do presidente Sinhozinho. A escola parou na Rio Branco por alguns minutos, em silêncio. Depois continuou o desfile sem cantar o samba, sem dançar, seguindo apenas o ritmo do surdo de marcação. Gente que nunca tinha ouvido falar em Nair, chorava.

Joaquim Ferreira dos Santos é jornalista e escritor

and asked him if he could borrow his gun, saying he was going out with a tough guy's wife. And there he went after Maçu's wife, somewhat relieved. At least he would not die of that guy's gunshot wound.

Years later, when the lady had passed away, Cartola told Maçu the story. They both died for sure, but of laughter.

"In Mangueira I found a friendly shoulder, a warm lap and kisses smacked on the face - friendship without restrictions", says Paulino. He was certain that from the tennis courts at the Country Club, where he was a member, to the samba school's courtyard, "The distances were not as far as they seemed from a bird's eye view".

There are dozens of funny and rich stories about the samba schools, its characters and relations between Tingo-Tingo, Candelária, Santo Antônio, Chalé and Buraco Quente with the rest of the city. Delegado, a samba-master host, showed up at the Country Club and yelled to the waiter, "Hey there, bring me the salt". He wanted to put some on the peaches, plums and pineapples that came with the turkey served by the rich folks in the 50's. Also in Mangueira, where Neuma led the Baianas and Carlinhos Pandeiro de Ouro reinvented the instrument. The atmosphere was of Carioca harmony. These are stories from the final romantic years of the samba-schools, when the parade was not televised, when there were no Norwegian tourists on the rows and even the flags were given a grade.

There was less business and more emotion, as Paulino's moving last narrative reveals:

In 1959, when Mangueira paraded among the champions, news of the death of Nair Pequena, the wife of Sinhozinho, the school's president arrived. The samba school stood in silence for a few minutes on Rio Branco Avenue. Then it continued the parade, without singing or dancing the samba, only to follow the rhythm of the bass drum. People who had never heard of Nair, cried.

Joaquim Ferreira dos Santos is a journalist and writer



## Humor marcará passagem da Comissão de frente

Sempre uma surpresa na avenida, este ano a comissão de frente importou um engenheiro americano. "Precisamos de uma tecnologia que só ele tinha, mas tudo está sendo feito pela equipe do barracão da Mangueira, que é super qualificada". Para este ano Carlinhos de Jesus (ao centro) promete uma comissão bem-humorada. "Vamos fazer uma homenagem a todos aqueles que contribuíram para a história de Minas Gerais".

### **Funny Opening Committee**

*This year's surprise includes technology brought by an American engineer. The Opening Committee will present a humorous number.*

## Os sábios da Mangueira

São 23 ilustres mangueirenses, chamados de Baluartes e que compõem o Conselho Superior da escola. Eles ajudaram a construir a grandeza da Mangueira. Para chegar a tal posto são necessários 30 anos de "serviços prestados". Os baluartes têm um lugar de destaque no Sambódromo: são eles que fecham, com chave de ouro, o desfile da Mangueira.

**The Wise Men of Mangueira** - *The Superior Council of the school is composed of 23 illustrious people from Mangueira called the Baluartes. In order to be part of this group, you need to have worked at the school for 30 years. They have a special place in closing the parade.*

## Departamento Feminino verde e rosa é o melhor

O departamento feminino da Mangueira foi eleito em 2003 o melhor de todas as escolas de samba do Grupo Especial graças à dedicação e ao trabalho desenvolvido pelas suas integrantes. O júri era formado por 30 componentes de escolas que compõem a Liesa.

**Mangueira's Women's Department is the best** - *In 2003, a 30-member Liga jury elected the Women's Department of Mangueira the best of all the Special Group samba schools.*

*Peter Licio/Mangueira*



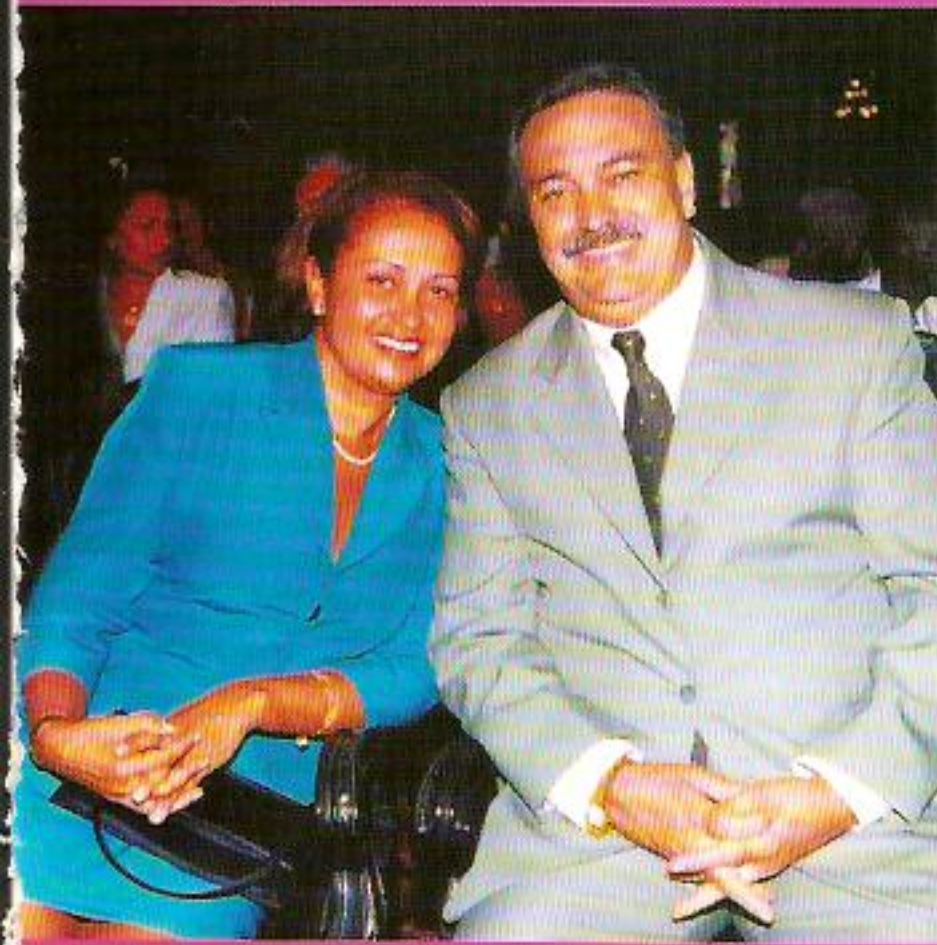
## Sinhá Olímpia volta à Sapucaí

Sinhá Olímpia era uma velha senhora muito popular das ruas de Ouro Preto. Em 1990 foi enredo da Estação Primeira, e acabou imortalizada no samba Deu a louca no Barroco, que tem entre seus autores o atual presidente da escola, Alvinho. Agora, com o enredo Estrada Real, Sinhá Olímpia volta à Marquês de Sapucaí. Quem viverá a personagem será Raquel Mesquita, 53 anos, responsável pela coreografia da ala das crianças da Mangueira. Detalhe: o avô paterno de Raquel foi namorado de Sinhá Olímpia. "De tanto que meu avô falava nela eu fiz questão de conhecê-la", diz uma emocionada Raquel, feliz com a coincidência.

### **Sinhá Olimpia returns to the Sapucaí**

**Avenue** - *Sinhá Olimpia was a popular old lady in Ouro Preto. In 1990, she was the samba-theme of the school. Rachel Mesquita, 53, will play her character, and coincidentally, her grandfather was Sinhá Olimpia's boyfriend. She is also responsible for the choreography of the children's wing.*

Peter Illiciev/Mangueira



## Um estilo todo especial

Para Irenice e Alvinho, tudo aconteceu em Mangueira. Cresceram juntos, namoraram e tiveram dois filhos, Cristiane e Álvaro, fruto de um casamento de 29 anos. Irenice Caetano, a primeira dama da verde e rosa é dona de um estilo todo especial. Exemplo de companheira, ela conquistou ao longo do tempo o carinho e a admiração de todos na escola, por sua simplicidade e simpatia. Reservada, participa de toda a vida mangueirense. Acompanha o marido nos ensaios e nos eventos da escola e cuida com carinho para que Alvinho tenha em casa um ambiente calmo e tranquilo nos meses tensos e agitados que antecedem o desfile.

### *A Special Style*

*Irenice and Alvinho grew up in Mangueira, where they dated, married and had two children. She is the school's first lady, admired and loved by all for her simplicity and personality. She accompanies her husband to Mangueira's rehearsals and events and keeps a calm and cozy atmosphere at home in the months preceding the parade.*

## Festa de gala para Jamelão

José Bispo Clementino dos Santos, o Jamelão, comemorou 90 anos em maio, com festa digna de seu talento. O intérprete mais famoso do Carnaval carioca lotou o Scala Rio de amigos e de representantes ilustres da Estação Primeira de Mangueira. Presidente de honra e baluarte da escola, ele demonstrou a disposição de sempre para cantar e receber os convidados em noite de gala.

*Gala party for Jamelão - Jamelão celebrated his 90th birthday in May with a gala party at the Scala Rio. He showed great enthusiasm in greeting his many illustrious guests and singing.*

## Baianas: o empolgante giro das saias

As idades variam de 19 a 75 anos. Mas o objetivo é o mesmo entre as 120 mulheres da ala das baianas, sob o comando de Neuci da Silva Lopes e de Apalais de Paula Miranda. Dançar e cantar como se elas fossem uma só. Deslumbrar a arquibancada com o empolgante giro das saias, que este ano terá efeito especial.

### *Baianas: the exciting spinning of skirts*

*The ages vary between 19 and 75. However, these 120 women share the same objective in the Baianas Wing, commanded by Neuci da Silva Lopes and Apalais de Paula Miranda. They want to sing and dance as one and thrill the audience with their exciting spinning of skirts.*

## Marquinhos e Geovana prontos para mais um desfile

Há nove anos carregando a bandeira da Estação Primeira, o casal de mestre-sala e porta-bandeira Marquinhos e Geovana promete este ano mais um desfile perfeito. Com graça, simpatia e muita dedicação, eles estão preparados para enfrentar o momento mais importante do ano: o desfile na Sapucaí. "Se uma porta-bandeira disser que sabe tudo, pode ter certeza de que ela não estará falando a verdade", avisa Geovana.

### *Marquinhos and Geovana are ready for another parade*

*The master host and flag-bearer have been performing together for 9 years. With their grace, personality and dedication, they are ready to face the most important moment of the year - the parade at the Sapucaí.*



Peter Illiciev/Mangueira

## TÁRIK DE SOUZA

**Minas stops again at  
Estação Primeira***By Tárík de Souza*

In the biography "A certain Geraldo Pereira" written by Alice Duarte Silva de Campos and published by Funarte in 1983, Dulcinéa Nunes Gomes, Francisco Duarte Silva and Nelson Sargento, Carlos Cachça proves Geraldo's passion in an amazing statement. He said that Geraldo was learning how to play the guitar with Aluisio Dias and wanted to buy an instrument, but had no money. He was a worker at the ceramics factory close to Mangueira and didn't hesitate. "He carefully placed the tip of his forefinger on the machine, and bought the guitar with the financial reparation". The lack of the knucklebone on his forefinger never stopped him from playing the instrument. His devotion to the green and pink is narrated in another episode of the curious book, told by the legendary harmony director Xangô da Mangueira. In 1951, Geraldo was Mangueira's Carnaval "commissioner" next to União Geral das Escolas de Samba (UGES) and during the parade, three of the bass drums had their hide split open, since that was the material used at the time. Geraldo got in the car and came back a short time later with brand new instruments, which permitted them to complete the parade. At the end, he showed up quite harried and asked Xangô about the borrowed bass drums. "I got them at the Nacional Radio station and I need to take them back right away", he said.

According to legend, this expert died of a wound inflicted during a fight with yet another tough guy called Madame Satã in the area of Lapa. He left an extraordinary legacy of sambas, composed with several partners, most of them brimming of syncopé and daring rhythmic sections. Conductor Pixinguinha was surprised with the originality of "Se você sair chorando", when he did the arrangement for Geraldo's first song, registered by Roberto Paiva in 1939. His songs were also recorded by Ciro Monteiro and Moreira da Silva, who confessed during an interview to

**OUTRA PARADA  
DE MINAS NA  
ESTAÇÃO PRIMEIRA**

Não é a primeira vez que o encontro de Minas Gerais com a verde e rosa dá samba. O destino fez com que o menino taludo, nascido em Juiz de Fora, a Manchester mineira, fosse morar com o irmão (por parte de mãe) Manoel Araújo no morro de Mangueira, por volta de 1930. Geraldo Theodoro Pereira (1918-1955), esse era seu nome, instalou-se na parte conhecida como Santo Antônio, para onde se mudaram os moradores do morro demolido para a urbanização do centro da cidade.

Manoel era bem estabelecido, tinha uma birosca, várias mulheres e barracos para alugar. Geraldo, que só foi registrado aos 15 anos, já no Rio, e cursou apenas o primário, veio ajudar o irmão, mas gostava mesmo era de música. Nas rodas de calango e de samba do morro aprendeu violão e conviveu com os bambas Carlos Cachça, Cartola, Nelson Cavaquinho, Jorge Alves de Oliveira, o Pelado, e Aluisio Dias. Frequentou a casa de Alfredo Português, que apadrinhou Nelson Sargento, e enturmou-se com os artistas que faziam ponto na Praça Tiradentes e mais tarde no seletto Café Nice.

Na biografia *Um certo Geraldo Pereira* (Edição Funarte, 1983), de Alice Duarte Silva de Campos, Dulcinéa Nunes Gomes, Francisco Duarte Silva e Nelson Sargento, a paixão de Geraldo pela música é atestada em depoimento impressionante de Carlos Cachça. Geraldo estava aprendendo violão com Aluisio Dias e queria comprar um, mas não tinha dinheiro. Operário de uma fábrica de cerâmica próxima da Mangueira, não hesitou. "Meteu a cabeça do dedo indicador com muito cuidado na máquina e com a indenização comprou o violão". A falta da falange do indicador não o impediu de tocar. Inicialmente pertenceu à Unidos da Mangueira e depois ingressou na Estação Primeira, juntando-se a Cartola e Carlos Cachça. A devoção pela verde e rosa é narrada em outro episódio curioso do livro, contado pelo lendário diretor de harmonia Xangô da Mangueira. Em 1951, Geraldo era *delegado* da Mangueira no Carnaval junto à União Geral das Escolas de Samba (UGES) e na hora do desfile três surdos da bateria romperam o couro, material usado na época. Geraldo pegou um carro e em pouco tempo estava



de volta com instrumentos novos. No final, afobado, cobrou de Xangô os surdos emprestados. "Peguei na Rádio Nacional, vou devolver correndo", disse.

Esse bamba que, diz a lenda, morreu após ferimento numa briga com outro malandro valente, Madame Satã, na Lapa, deixou trajetória de extraordinários sambas com diversos parceiros, a maioria repletos de síncopas e audaciosas divisões rítmicas. O maestro Pixinguinha ficou surpreso com a originalidade de *Se você sair chorando* quando foi fazer o arranjo para esta primeira música de Geraldo, registrada por Roberto Paiva em 1939. Ele também foi muito gravado por ases do fraseado como Ciro Monteiro e Moreira da Silva, que confessou em entrevista ao jornal Pasquim ter comprado dele o célebre samba de breque *Na subida do morro* (1952), estupenda crônica da malandragem. Geraldo era mestre neste tipo de narrativa em sambas/contos do naipe de *Pedro do Pedregulho* (1950) e seu avesso *Escurinho* (1955); *Polícia no morro* (1952) e sua suite *Cabritada mal sucedida* (1953). Outras obras primas são *Lembras-te daquela zinha?* (1941), *Você está sumindo* (1943), *Pisei num despacho*, *Liberta meu coração* (ambos de 1947), *Chegou a bonita* (1948), *Que samba bom* (seu maior sucesso, estouro do carnaval de 1949), ambos na voz sorriso de Blecaute, *Ministério da economia* (1951) e *Escurinha* (1952), as duas gravadas pelo próprio autor, ótimo cantor, sem vibrato, de divisão enxuta.

Era um compositor à frente de seu tempo. Tanto que *Bolinha de papel*, com seu recorte percussivo e harmonia rica, gravado originalmente pelos Anjos do Inferno em 1945, cintilou no disco de João Gilberto de 1961, um clássico da bossa nova. Filha de João, Bebel Gilberto dividiu, em 1983, com o cantor Pedrinho Rodrigues tributo a Geraldo Pereira com o selo da Funarte. A série *Evocação* da gravadora Eldorado, em 1980, reuniu em torno de sua obra de Jackson do Pandeiro a Elton Medeiros, Nelson Sargento, Monarco, Marçal e Roberto Silva. João Nogueira mapeou as próprias influências no LP em que homenageou *Wilson (Batista)*, *Geraldo (Pereira)* e *Noel (Rosa)*, em 1981. E Jards Macalé fez o mesmo em *4 batutas e 1 Coringa* (1994), que, além de Geraldo, também tributa outro mangueirense, Nelson Cavaquinho, e mais Paulinho da Viola e Lupicínio Rodrigues. A tropicalista Gal Costa regravou em 1970 *Falsa baiana*, sucesso de Ciro Monteiro de 1944. E Chico Buarque, em seu censurado disco *Sinal Fechado*, de 1974, repescou para o sucesso póstumo a obscura *Sem compromisso*, outra inaugurada pelos Anjos do Inferno exatos 30 anos antes. O mangueirense Geraldo Pereira marcou o samba para sempre com sua genialidade.

the tabloid Pasquim, that he had bought the samba "Na subida do morro" (1952), a terrific chronicle about loafing around, from him. Geraldo was a master with this kind of narrative/samba tales, of the caliber of "Pedro do Pedregulho" (1950) and its reverse "Escurinho" (1955); "Polícia no morro" (1952) and the suite "Cabritada mal sucedida" (1953). Other masterpieces are "Lembras-te daquela zinha?" (1941), "Você está sumindo" (1943), "Pisei num despacho", "Liberta meu coração" (both from 1947) "Chegou a bonita" (1948), "Que samba bom" (his greatest hit in the Carnival of 1949), both in the smiling voice of Blecaute, "Ministério da Economia" (1951) and "Escurinha" (1952), these two songs recorded by the composer himself, a great Singer, without vibrato, and a tight division.

He was a composer ahead of his time to such an extent that his song "Bolinha de papel", with its percussive cutouts and rich harmony, originally recorded by the group "Anjos do Inferno" in 1945, became a Bossa Nova classic hit with João Gilberto in 1961. In 1983, Bebel Gilberto, together with singer Pedrinho Rodrigues made a tribute to Geraldo Pereira under the Funarte seal. In 1980, the series "Evocação" from Eldorado Records gathered around his work, songs from Jackson do Pandeiro to Elton Medeiros, Nelson Sargento, Monarco, Marçal e Roberto Silva. In 1981, João Nogueira mapped the influences in the LP where he paid homage to "Wilson (Batista), Geraldo (Pereira) and Noel (Rosa). Jards Macalé who besides paying tribute to Geraldo in "4 Batutas e 1 Coringa" (1944), did the same to another Mangueirense, Nelson Cavaquinho, and then to Paulinho da Viola and Lupicínio Rodrigues. Tropicalist singer Gal Costa recorded "Falsa Baiana" again in 1970, a 1944 hit by Ciro Monteiro. In 1974, Chico Buarque picked out the obscure "Sem compromisso", a song recorded 30 years before by Anjos do Inferno, and turned it into a posthumous hit in his censored record "Sinal Fechado". The Mangueirense Geraldo Pereira's genius branded the samba forever.

Târik de Souza is a journalist and music critic



*Rafael, todo de Ave Maria, confecção que trabalha com tecidos originais de várias épocas. Bruno, de camisa com estampas bordadas e calça, ambas Ave Maria. Sapatos Disritmia (indústria mineira que dá tratamento exclusivo e diferenciado aos jeans, sarjas e modelagens e trabalha com técnicas que garantem a preservação do meio ambiente)*

*Rafael wears original period materials by Ave Maria. Bruno wears a shirt with embroidered patterns and pants by Ave Maria. Shoes by Disritmia*

## MODA

## ESTAÇÃO PRIMEIRA DA



DENISE BERNARDES

**M**inas é um dos pólos de moda mais importantes do Brasil. Os estilistas mineiros têm um comportamento no trabalho muito parecido com o da Mangueira: aliam personalidade e tradição com garra, talento e criatividade.

Mangueira preserva suas raízes, mas não abre mão do que há de mais moderno para fazer um desfile impecável na avenida. A escola é também pioneira nos projetos sociais, reconhecidos como os mais avançados do mundo. Entre os cursos profissionalizantes oferecidos na quadra da escola, está o de modelos.

A idéia deste ensaio fotográfico é mostrar que moda também dá samba! Por isso, promovemos este encontro entre a vanguarda mineira e o jeito charmoso verde e rosa de ser. O resultado é este que aí está: um luxo só! O bom gosto e a jovialidade da moda mineira foram de novo comprovados. Já os meninos e meninas da Mangueira surpreenderam pela desenvoltura e profissionalismo com que encararam o desafio de serem fotografados pela primeira vez: ficaram super à vontade diante das lentes. E lindamente brasileiros!

*Bruna Lima, de vestido rosa choque, com pequenos pacês bordados Laranja Lima. Ana Paula, de vestido Disritmia com pacês gigantes*

*Bruna Lima wears a shocking pink dress embroidered with small sequins by Laranja Lima. Ana Paula wears a dress with giant sequins by Ditritimia*

MANGUEIRA  
FASHION

By Denise Bernardes

Minas is one of Brazil's most important fashion centers. Fashion designers from Minas unite personality, tradition, talent and creativity. Mangueira offers modeling courses among many others. These photographs show that fashion and samba can mix. We promoted a meeting between the vanguard from Minas and the green and pink charm, which resulted in good taste and youthfulness. The boys and girls of Mangueira were very much at ease with cameras and looked beautifully Brazilian!



Maria Luiza, de saia e top Fruto da Fruta, Alexandra, de vestido com bordados Fruto da Fruta, confecção infantil que desenvolve importante trabalho social em Minas (tem diploma de empresa amiga da criança conferido pela Abrinq)

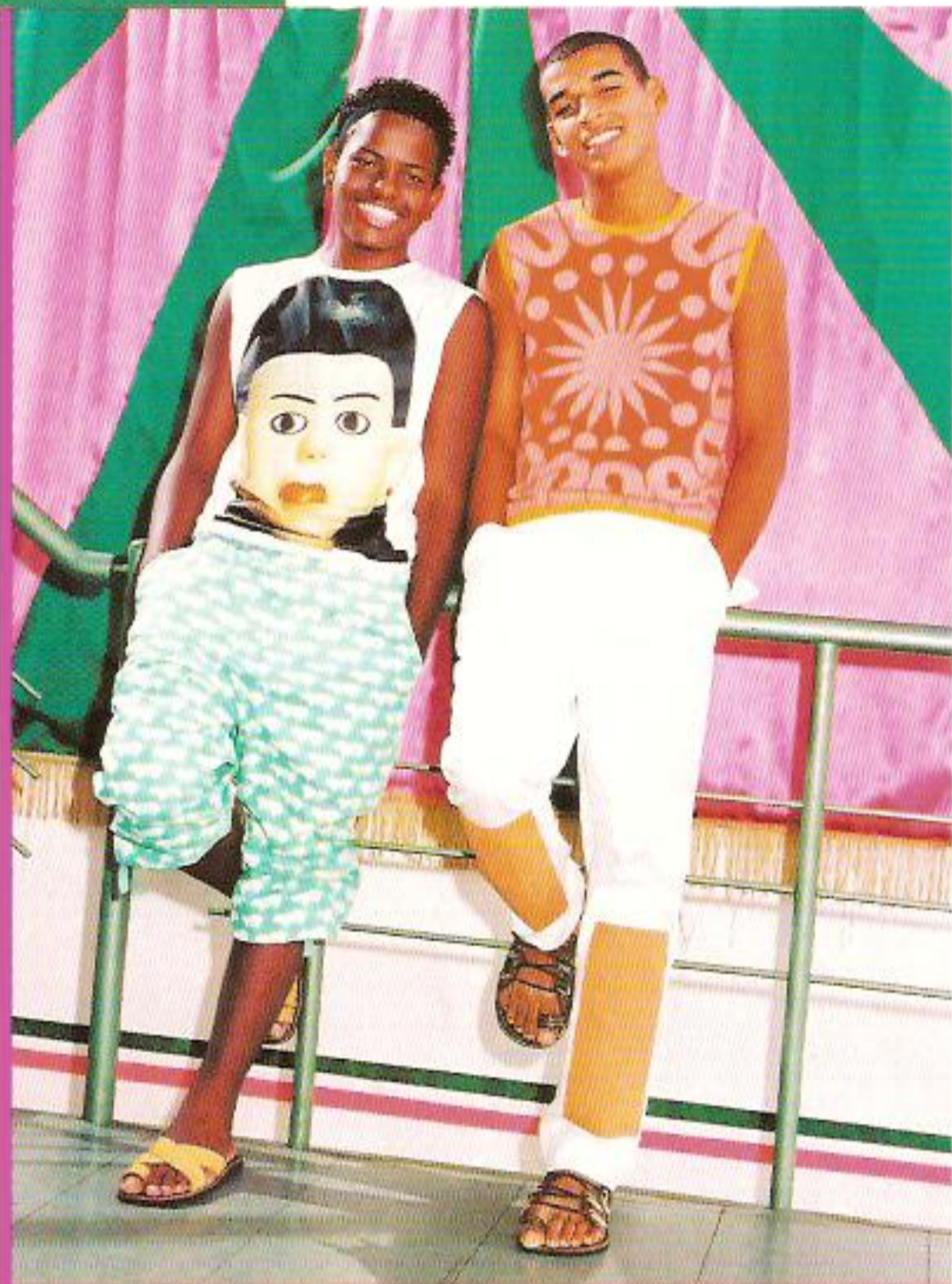
Maria Luiza wears top and skirt by Fruto da Fruta. Alexandra wears embroidered dress by Fruto da Fruta



*Maria Luiza, de Maria Chiquinha, veste calça e top Fruto da Fruta.*

*Alexandra Inácio usa vestido de inspiração oriental Fruto da Fruta. As poderosas botas são de Heloísa Barcelos*

*Maria Luiza, in pigtails, wears top and pants by Fruto da Fruta. Alexandra Inácio wears Oriental-inspired dress by Fruto da Fruta. The powerful boots are by Heloísa Barcelos*



*Bruno, de regata e bermuda do inventivo Ronaldo Fraga, Rafael, de regata e calça Ronaldo Fraga. Sandálias Ave Maria*

*Bruno wears regatta shirt and Bermuda shorts by Ronaldo Fraga. Rafael wears regatta shirt and trousers by Ronaldo Fraga. Sandals by Ave Maria.*

## Ficha Técnica

### Confecções Mineiras

Fruto da Fruta  
www.fruto.com.br  
Disritmia  
www.disritmia.com.br  
Laranja Lima  
laranjalinha@laranjalinha.com.br  
Ronaldo Fraga  
ronaldofraga@terra.com.br  
Ave Maria  
www.avemaria@lojavemaria.com.br  
Luiza Barcelos  
www.luizabaarcelos.com.br

Produção de moda  
Denise Bernardes e Natasha Ribeiro

Cabelo e Maquiagem  
Alex Ferreira e Rony Dias - Hair Quality  
Atelier  
21 - 2509-1811 / 2361-6265

### Curso de Modelos da Estação Primeira de Mangueira

Professora e coordenadora:  
Ana Paula Vannier

Modelos:  
Ana Paula Balduino - 17 anos  
Bruna Lima - 12 anos  
Alexandra Inácio - 8 anos  
Maria Luiza Oliveira - 8 anos  
Rafael Oliveira - 17 anos  
Bruno Pinheiro - 15 anos

## The discreet charm of Mangueira's youth

Mangueira decided to offer the Modeling course because of the beauty, swing and variety of types found in the area. Ana Paula Vannier, a former model, has a clinical eye for selecting potential candidates. There were 300 applications for 40 openings and the waiting list for the next course has 260 pre-selected candidates. The Carnival Magazine invited costume designers Denise Bernardes and Natasha Ribeiro to produce this fashion show, with the help of stylists from Minas.

## O discreto charme da juventude mangueirense

A beleza, a ginga e a variedade de tipos encontrados na Mangueira levaram a escola a oferecer um curso para formação de modelo e manequim, parte do projeto profissionalizante desenvolvido na quadra. Foi por conta do olhar clínico da ex-modelo Ana Paula Vannier, professora e assessora de imprensa da Vila Olímpica, que a proposta de revelar os talentos mangueirenses nessa área ganhou corpo, sendo encampada pela diretoria. Foram quase 300 inscritos para 40 vagas, e a fila de espera para a



próxima turma já tem 260 pré-selecionados. A formatura da turma atual será no dia 19 de abril, no Palácio do Samba. A convite da equipe da Revista de Carnaval, alunos do curso participaram deste ensaio de moda coordenado pela figurinista Denise Bernardes, da Rede Globo, com apoio de estilistas mineiros.

# FAZER MELHOR É FAZER DE UM JEITO INTELIGENTE.



A V & M do BRASIL (ex-Mannesmann) acredita que a tecnologia é muito mais útil quando vem acompanhada de inteligência. Ao longo de seus 50 anos, a empresa investiu 3,5 bilhões de dólares em seu desenvolvimento tecnológico, sem esquecer as suas formas de gestão. Dessa maneira, a empresa criou uma estrutura competitiva para o mercado mundial e altamente positiva e integrada às comunidades onde atua. Produzindo 450 mil toneladas de tubos sem costura por ano, a V & M do BRASIL investe em um jeito inteligente de trabalhar, aliando as mais avançadas tecnologias e a valorização das Pessoas a um processo produtivo economicamente viável, socialmente justo e ambientalmente sustentável. Para a V & M do BRASIL, a tecnologia não é um fim, mas um meio para gerar desenvolvimento, crescimento e qualidade de vida para todos.

**DESENVOLVIMENTO TECNOLÓGICO: CERTIFICAÇÕES API + ISO 9000 + ISO 14000 + QS 9000 + OHSAS 18001, ENTRE OUTRAS.**



VALLOUREC & MANNESMANN TUBES

V & M do BRASIL S. A.

Av. Olinto Meireles, 65 - Barreiro - 30640-010 - BH - MG - Tel. (31) 3328-2121 - Fax (31) 3333-4471 - rel.corp@vmtubes.com.br - www.vmtubes.com.br

## JOÃO MÁXIMO

**Samba, soccer,  
love and hatred***By João Máximo*

How many times has it been said that Mangureira is the Flamengo of samba schools? Countless times. The fact is that there is a certain logic to this association: both are the most loved and have the largest and most passionate group of rooters, those whose names come up immediately when speaking of samba or soccer. However, it's possible to find numerous people who disagree with this story, being that Portela is equal to Botafogo, Salgueiro to Fluminense, Império to Vasco, Vila to América and so on. Mangureira would still be equal to Flamengo. These voices see no connection between the ones who play in the Maracanã soccer stadium and those who parade in the Sambódromo, or accept having their hearts divided while screaming goal for a team, say, Vasco da Gama, and praying that their samba school, for example, Estação Primeira da Mangureira, win the Carnaval.

But that's exactly the case with the great Nelson Sargento, who roots for both the Vasco soccer team and the Mangureira samba school. In fact, the samba is full of Vasco rooters who cheer for samba schools not related to their respective soccer teams: Martinho da Vila, Paulinho da Viola, Nei Lopes, Aldir Blanc, Sérgio Cabral. Or of Mangureira rooters who refuse to have anything to do with Flamengo. One of Mangureira's most illustrious rooters is Cartola. He lives through his music and poetry and roots for the Fluminense soccer team.

**SAMBA, FUTEBOL,  
AMOR E ÓDIO**

Quantas vezes já se disse que a Mangureira é o Flamengo das escolas? Não dá para contar. Realmente há certa lógica na associação: uma e outro são os mais queridos, os de torcidas mais numerosas e apaixonadas, aqueles cujos nomes vêm logo à boca cada vez que se fala em samba e futebol. Mas é possível encontrar por aí vozes também incontáveis que se opõem a essa história de que - sendo a Portela o Botafogo, o Salgueiro o Fluminense, o Império o Vasco, a Vila o América e por aí vai - a Mangureira seria mesmo o Flamengo. Vozes que não vêem qualquer relação entre quem joga no Maracanã e quem desfila no Sambódromo. Ou que apenas não aceitam ter o coração dividido, gritando gol por um time, digamos, o Vasco da Gama, e rezando para que sua escola, digamos, a Estação Primeira, ganhe o Carnaval.

Pois é justamente este o caso do grande Nelson Sargento, vascaíno e mangueirense ao mesmo tempo. Aliás, o samba está repleto de vascaínos que torcem por escolas que ninguém associa aos respectivos times de futebol: Martinho da Vila, Paulinho da Viola, Nei Lopes, Aldir Blanc, Sérgio Cabral. Ou de mangueirenses que querem distância do Flamengo. Um deles, talvez o mais ilustre, vivo através de sua música e sua poesia, é o tricolor Cartola.

Das muitas lendas que correm pela história do samba, uma conta que foi justamente pelo amor de Cartola ao



Fluminense que a Mangueira ganhou suas gloriosas cores verde e rosa. Sobre como o verde-garrafa e o vermelho-quase-grená do Fluminense virou o verde claro e o rosa idem da Mangueira, há outras tantas lendas. Quer dizer, lendas sobre a lenda. Uns falam que os panos das primeiras fantasias desbotaram. Outros, que não havia no comércio tecido barato com as cores do Fluminense. O branco, tudo bem. Mas o garrafa e o quase grená, só importados. Duas lendas que não devem ser levadas muito a sério. E que o próprio Cartola, em mais de uma ocasião, desmentiu.

Pensando na Mangueira - que é o que nos interessa - e admitindo existir de fato alguma associação entre samba e futebol, conclui-se que a Mangueira é, simplesmente... a Mangueira das escolas. E nada mais. É impossível imaginar um clube, uma seleção, cuja multidão de torcedores leve para o estádio, como único sentimento, o amor. Torcida em futebol é feita, sobretudo, de ódios, de rivalidades destrutivas, de emulações não raro violentas, da capacidade de se querer mal ao adversário na mesma medida em que se quer bem ao próprio time. A Mangueira? Basta vê-la desfilar para se saber que é o amor, a paixão coletiva, que a conduz vibrante pela passarela, como se nenhuma outra escola houvesse no mundo. No coração do sambista não há lugar para ódios. E nenhuma diz isso tão bem como a Mangueira... a Mangueira das escolas.

João Máximo é jornalista e crítico musical

One of the many legends in the history of samba tells us that Mangueira got its green and pink colors because of love that Cartola nurtured for the Fluminense Soccer Club. How the deep green and burgundy colors became light green and pink is yet another legend among legends. That is, legend on legends. Some say that the fabric of the first costumes faded, while others say that there was no cheap material with the Fluminense colors. White was easy to get, but the deep green and the burgundy were only found in foreign fabrics. Two stories that cannot be taken seriously and, that were denied by Cartola himself on more than one occasion.

In speaking of Mangueira, which is what counts, and admitting to the fact that there can be a link between samba and soccer, one may assume that Mangueira is simply the Mangueira of samba schools and nothing else. It's impossible to imagine a club, a team, whose rooters carry only one feeling to the stadium - love. Soccer rooting groups are mostly made of hatred, destructive rivalries, often-violent emulations, and the capacity to ill wish the adversary in the same level as to well wish its own team. Mangueira? All you need is to see its parade to know what's love, the collective passion that vibrantly guides it through the aisle, as if there were no other samba school in the world. In the heart of the samba dancer, there is no room for hatred. None of the schools make that so clearly as Mangueira does... the Mangueira of the samba schools.

*João Máximo is a journalist and music critic*

# Samba enredo 2004

## Mangueira redescobre a Estrada Real .... E deste Eldorado faz o seu carnaval

Autores: Cadu, Gabriel, Almyr e Guilherme

Mangueira,  
Um brilho seduziu o meu olhar,  
Me fez encontrar  
A estrada do sonho,  
Real desejo de poder e ambição.  
As trilhas, bordadas em ouro,  
Levaram tesouros, a caminho do mar. (Teu chão)  
Teu chão é um retrato da história  
E o tempo não pôde apagar  
Hoje descubro a beleza  
Que faz a riqueza voltar.

Por belos recantos andei,  
Das suas águas provei,  
De mansinho eu peço passagem,  
A Mangueira vai seguir viagem.

(refrão)

Que tempero bom...  
Pode avisar que a comida está na mesa.  
Se a pinga não pegar,  
Eu chego ao Rio com certeza.  
Na arte, eu vi obras que o gênio esculpiu,  
Igrejas, o barroco emoldura o Brasil,  
Ó Minas,  
És um berço de cultura, és raiz,  
Que brilha forte em verde e rosa,  
Herança e patrimônio de um país.

Eu vou embarcar...  
Na Estação Primeira,  
Tesouro do Samba, Minha Paixão,  
Ê, Trem Bão! (bis)

## Mangueira rediscovers the Royal Road...and makes its Carnaval from this Eldorado

Composers: Cadu, Gabriel, Almyr and Guilherme

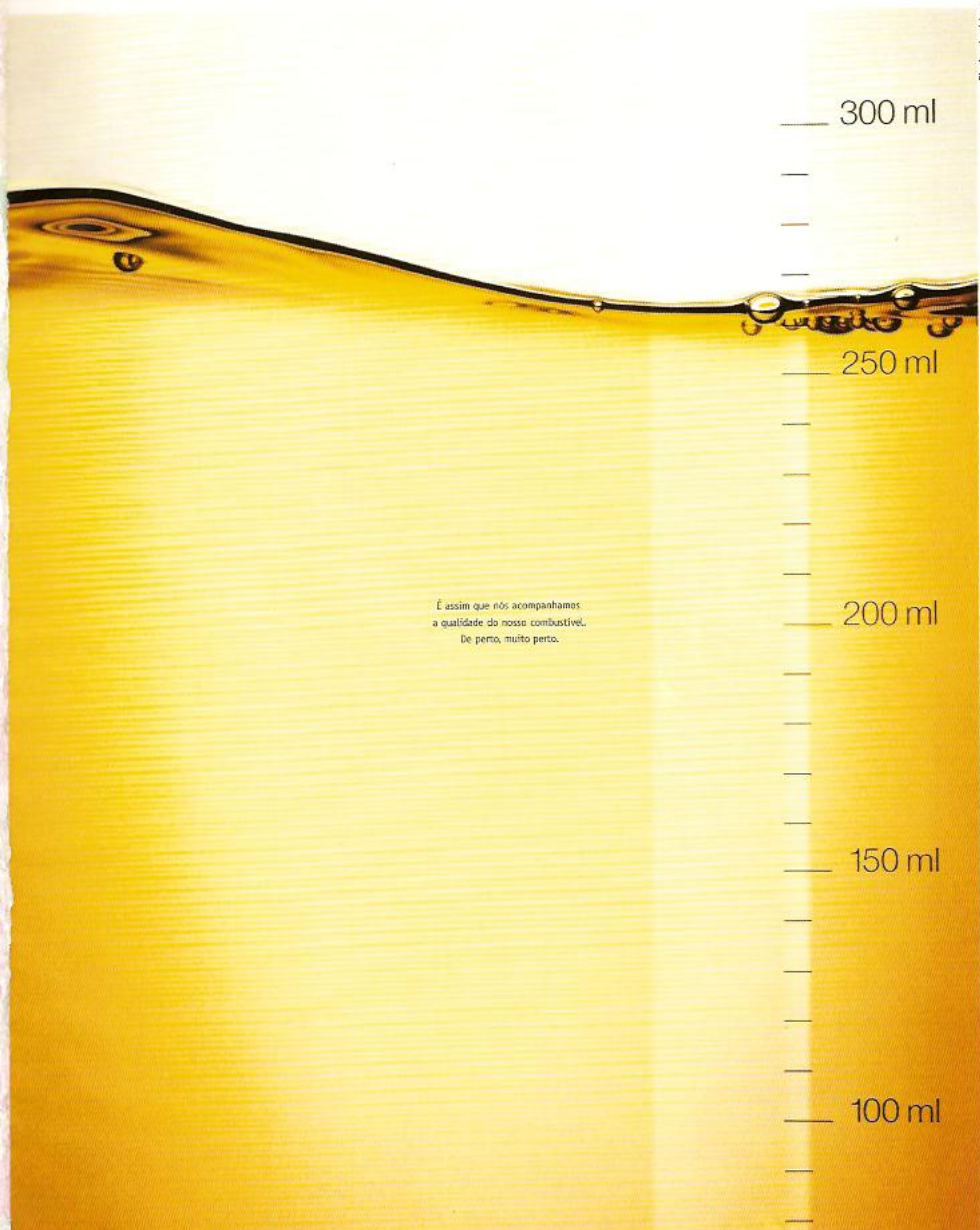
Mangueira  
A shine seduced my eyes  
Made me find  
The road of dreams  
Real wish for power and ambition  
The trails embroidered in gold  
Took treasures towards the sea (Your ground)  
Your ground is a portrait of history  
And time could not erase  
Today I discover beauty  
That makes the riches come back

I walked through beautiful retreats  
And tasted the waters  
Quietly I ask permission  
For Mangueira to go on

(Refrain)

What great seasoning...  
Tell everyone it's on the table  
If the pinga doesn't get to me  
I'll get to Rio, for sure  
In the arts, I saw works sculpted by the genius  
Churches, baroque frames Brazil  
Oh Minas,  
You are the cradle of culture, you are the roots  
That shines strong in green and pink  
Heritage and patrimony of a country

I'm going to embark  
In Estação Primeira  
Treasure of Samba, My Passion  
Hey! Trem Bão (Encore)



É assim que nós acompanhamos  
a qualidade do nosso combustível.  
De perto, muito perto.



A Petrobras Distribuidora verifica minuciosamente cada um de seus produtos e serviços. Por isso tem o programa De Olho no Combustível, que testa e analisa todos os combustíveis, acompanha o transporte, a armazenagem e a limpeza de tanques e filtros. Onde tem a marca De Olho no Combustível da Petrobras é sinal que tem qualidade nos mínimos detalhes. SAC: 0800 78 9001 - [www.br.com.br](http://www.br.com.br)



O Desafio é a Nossa Energia.



SAMBA-ENREDO THEME									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
									X



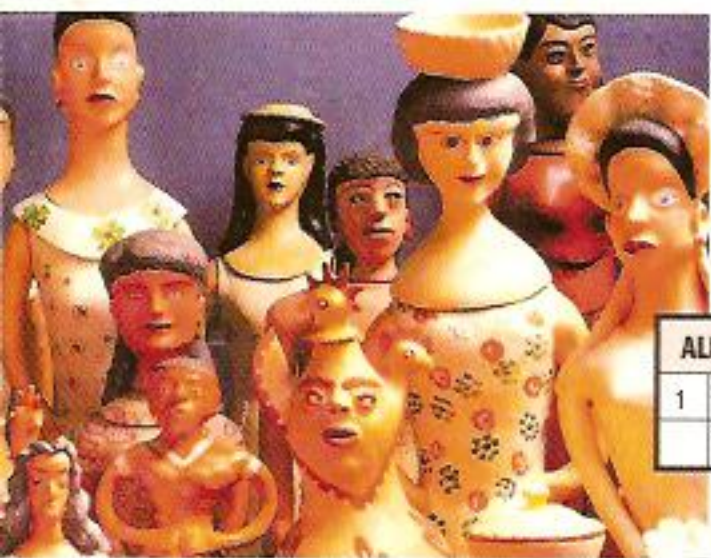
EVOLUÇÃO SPECIAL FEATURES									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
									X



**Estrada Real. Nota 10 em todos os quesitos.**  
*Estrada Real – full marks across-the-board.*



HARMONIA HARMONY									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
									X



ALEGORIAS COSTUMES									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
									X

Depois de vibrar com o desfile da Mangueira na passarela do samba, você vai adorar conhecer, ao vivo, a Estrada Real. Como os bandeirantes, que desbravaram em busca de ouro e diamantes, você vai descobrir preciosidades: a natureza exuberante, o patrimônio histórico mais rico do Brasil, muita arte, cultura e fé. Você vai ficar encantado. Visite a Estrada Real. E conheça, em primeira mão, o roteiro que vai revolucionar o turismo em Minas Gerais e no Brasil.

*After watching the thrilling parade of the famous Mangueira Samba Group during Carnival, with the main theme of Estrada Real, you will be delighted to see this route in person. Like the first explorers who traveled this road many centuries ago in search of gold and diamonds, you will also find many treasures – the exuberance of the natural wonders, the richest concentration of Brazilian historical assets, an abundance of art, culture and spirituality. You will be fascinated. Come follow the Estrada Real. You will see first-hand the lovingly restored historic route that links many precious sites in Minas Gerais, Brazil, now finally open to tourism.*

[www.estrada-real.org.br](http://www.estrada-real.org.br)

